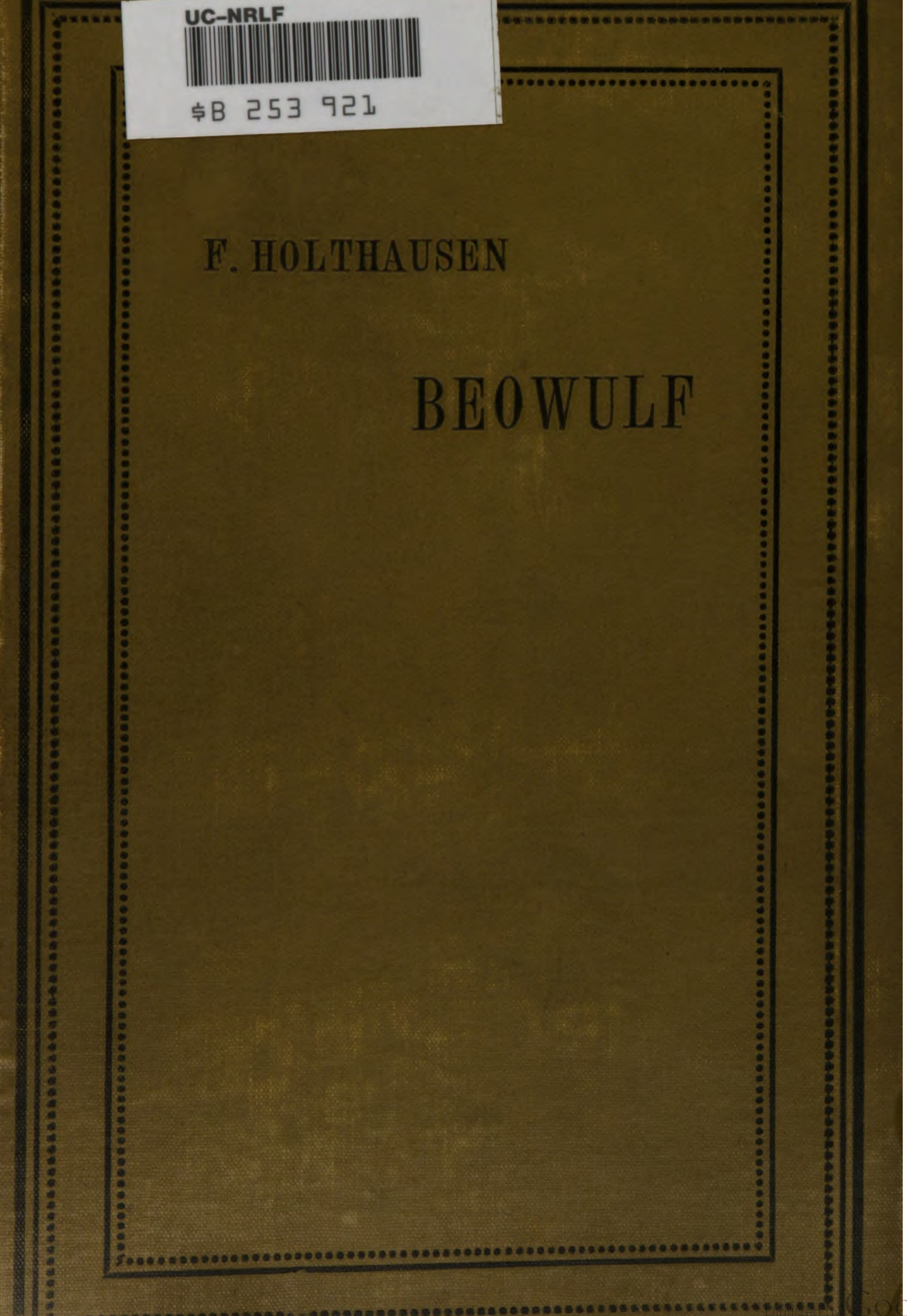
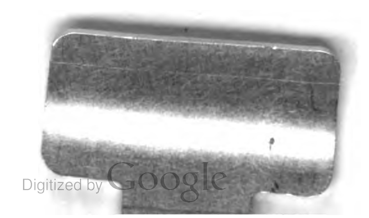



F. HOLTHAUSEN
BEOWULF



BEOWULF

ALT- UND MITTELENGLISCHE TEXTE
HERAUSGEGEBEN VON
L. MORSBACH UND F. HOLTHAUSEN
O. PROF. A. D. UNIVERSITÄT GÖTTINGEN O. PROF. AN DER UNIVERSITÄT KIEL
Bd. 3.

(Have v. 1–2.

BEOWULF

NEBST DEM FINNSBURG-BRUCHSTÜCK

MIT EINLEITUNG, GLOSSAR UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

F. HOLTHAUSEN

I. TEIL: TEXTE UND NAMENVERZEICHNIS





HEIDELBERG
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG
NEW YORK
G. E. STECHERT

Verlags-Archiv No. 10.

Vorläufiges Vorwort.

Eine neue, auf den grammatischen und metrischen Forschungen von Sievers beruhende Beowulf-Ausgabe für akademische Zwecke bedarf neben den im Gebrauch befindlichen deutschen und englischen Werken dieser Art kaum einer Rechtfertigung, da sie sämtlich sowohl in der Textbehandlung wie im Glossar manches zu wünschen übrig lassen. Meinem Text liegt durchaus Zupitzas Faksimile-Ausgabe zu Grunde; die wenigen Accente der Handschrift sind beibehalten, während sonst die Längen durch Querbalken bezeichnet werden; Abkürzungen und Abweichungen von der Überlieferung sind durch *Kursivdruck* gekennzeichnet. Punkte unter den Buchstaben bedeuten Tilgung, einerlei ob dieselbe aus grammatischen, metrischen, stilistischen Gründen oder wegen des Sinnes erfolgt, runde Klammern Ergänzung erloschener Buchstaben, die schon zur Zeit der beiden alten Abschriften nicht mehr lesbar waren, eckige Klammern dagegen Ergänzung durch Konjektur. Alle Veränderungen sind möglichst unter Schonung der Überlieferung vorgenommen. — Der Text ist, um seine Lesbarkeit zu erhöhen, in kleine Abschnitte geteilt und mit kurzen Seitenüberschriften versehen worden.

Die wichtigste Neuerung meiner Ausgabe ist wohl die Bezeichnung der kurzen Diphthonge nach dem Vorschlage Bülbrings im Beiblatt zur Anglia XIV, Nr. I, 2. Es ergeben sich daraus so viele und einleuchtende Vorteile, dass die baldige allgemeine Annahme der Kürzezeichen höchst wünschenswert wäre. Wenn der erste Vokal eines Diphthongen, z. B. in *flēon* 'fliehen', ein Längezeichen trägt, so bedeutet dies metrische Zweisilbigkeit. So lassen sich die bisher gebrauchten zweifelhaften Formen wie *fleo*[*a*]*n* leicht vermeiden. Wo *e* nach Palatalen blosser Übergangslaut ist, resp. die palatale Aussprache des Gutturals (z. B. in *sĕcean* 'suchen') be-

zeichnet, habe ich es in der Regel unterpungiert, aber *ge*, *gi* = *j* (wie in *geōmor*) unverändert gelassen. Ich will nicht leugnen, dass hier noch Schwierigkeiten vorliegen. — In Bezug auf Worttrennung und -zusammenschreibung bin ich dem Vorbild von Socin-Kluge gefolgt, obgleich es vielleicht besser gewesen wäre, auch hier dem Gebrauch der Handschrift zu folgen, bezw. ihn kenntlich zu machen.

Besondre Mühe habe ich mir noch gegeben, die ersten Urheber der aufgenommenen Konjekturen zu ermitteln; das Resultat wird manchen Leser überraschen. Dem Plane dieser Sammlung entsprechend, sind nur die berücksichtigten Besserungsvorschläge sowie die Korrekturen der Hs. in möglichst knapper Form in die Fussnoten aufgenommen worden, und zwar mit folgenden Abkürzungen der Namen: *Bo.* = Bouterwek, *Bu.* = Bugge, *Cb.* = Conybeare, *Cn.* = Cosijn, *E.* = Ettmüller, *Ger.* = Gering, *Gg.* = Grundtvig, *Gn.* = Grein, *Gm.* = J. Grimm, *He.* = Heyne, *Hm.* = Holtzmann, *Ke.* = Kemble, *Kl.* = Kluge, *Kö.* = Kölbing, *Kr.* = Krüger, *Lü.* = Lübke, *Mö.* = Möller, *Mü.* = Müllenhoff, *Ra.* = Rask, *Ri.* = Rieger, *S(i).* = Sievers, *Schön.* = Schönbach, *Schr.* = E. Schröder, *Scht.* = Schubert, *tB.* = ten Brink, *Th.* = Thorpe, *Thk.* = Thorkelin, *Tr.* = Trautmann, *W.* = Wülker, *Wy.* = Wyatt, *Z.* = Zupitza. Konjekturen, bei denen kein Name steht, rühren von mir selbst her; viele davon habe ich erst vor kurzem in der Zeitschr. f. deutsche Phil. XXX, 113ff. veröffentlicht.

Die Anmerkungen sollen alle schwierigen Stellen unter Heranziehung der wichtigeren Literatur besprechen, die Einleitung die an das Gedicht sich knüpfenden literarischen und sprachlichen Fragen behandeln und eine ausgewählte Bibliographie bringen. Beide Teile nebst dem Glossar befinden sich in Vorbereitung und ich hoffe, dass sie zu Anfang des Sommersemesters erscheinen können. Möge der aus langjähriger Beschäftigung mit dem Gedichte hervorgegangene Text sich auch schon ohne jene Zutaten als brauchbar erweisen! Ich bin nicht so kühn, zu erwarten, dass ich in allem das Richtige getroffen hätte — bleiben doch noch genug zweifelhafte und dunkle Punkte übrig, die vielleicht niemals ganz aufgeklärt werden. Das aber wird man dieser Ausgabe wohl zugestehen: dass sie gegenüber der bisherigen Textbehandlung einen Fortschritt bedeutet! Den Anhang I, die Wiederherstellung des Urtextes von V. 1—52, möchte ich nur als einen, vornehmlich aus pädagogischen Gründen unternommenen, Versuch betrachtet wissen, in dem zwar jede Form wohl überlegt ist, der aber auf unbedingte Richtigkeit natürlich keinen Anspruch erheben kann.

Trotz sorgfältiger Korrekturlesung, an der sich auch Herr Dr. Hecht beteiligt hat, sind leider doch einige Fehler stehen geblieben, die ich hier nebst einigen neuen Konjekturen verzeichne: V. 15 Fussn. fehlt] hinter *Bo.* — V. 52 l. *hĕofenum.* — V. 62 u. 490 l. *Sigę.* — V. 136 könnte *bĕala* bleiben. — V. 269 l. *lāręna.* — V. 306 möchte ich jetzt *g[ār-get]rum guman* lesen. — V. 307 setze Komma nach *timbred.* — V. 322 desgl. nach *scīr.* — V. 441 desgl. nach *dōme.* — V. 467 l. *Hē[o]rogār.* — V. 1000 Fussn. l. *þe* st. þ als Lesart der Hs. — V. 2860 *gĕongan* hat schon Barnouw vorgeschlagen.

Leider wurde ich zu spät auf die treffliche Abhandlung Schückings (in Morsbachs „Studien zur engl. Phil.“ XV) aufmerksam und konnte sie nur noch bei der Korrektur des letzten Bogens benutzen. Nach derselben wäre an folgenden Stellen die Interpunktion zu ändern: V. 6 Punkt st. Komma vor *syđđan.* — V. 7 Komma st. Semikolon nach *funden.* — V. 146 u. 402 keine Parenthese. — V. 444 Komma nach *dyde.* — V. 874 wäre *wēl* von *hwylc* zu trennen. — V. 923 Komma nach *him.* — V. 924 l. *mægþa.* — V. 1141 f. Komma nach *gemunde,* Punkt nach *rǣdenne.* — V. 1147 Punkt nach *hām.* — V. 1214 bleibt die Lesart der Hs. — V. 1235 Punkt vor *syþđan.* — V. 1291 bleibt *þe,* vgl. Anglia 23, 296.[1]) — V. 1556 Semikolon vor *syþđan.* — V. 1598 Komma vor *þā.* — V. 1715 Komma nach *from.* — V. 1814 Komma nach *wǣron.* — V. 2050 f. Punkt nach *slōgon,* keine Parenthese im folg. Verse. — V. 2064 u. 2501 grössere Interpunktion vor *syđđan.* Andres werde ich in den Anmerkungen besprechen.

Für Mitteilung von Besserungsvorschlägen würde ich den verehrten Fachgenossen und Benutzern des Buches herzlich dankbar sein; ihre Bemerkungen sollen im zweiten Teile sorgfältig berücksichtigt werden.

Kiel, im Januar 1905.

F. Holthausen.

---

[1]) Nach Pogatscher würden auch die Änderungen und Ergänzungen in V. 68, 300, 470, 567, 1334, 1365 und 1935 überflüssig sein.

1. Hwæt! wē Gār-Dena in gear-dagum fol. 129a.
þeod-cyninga þrym gefrūnon,
hū ðā æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scēfing scēaþena þreatum,
monegum mǣgþum mēodo-setla ofteah,
egsode ēorl[as], syððan ǣrest wēarð
fea-scēaft funden; hē þæs frōfre gebād,
weox under wolcnum, wēorð-myndum þāh,
oð-þæt him ǣghwylc ymb-sittendra
ofer hron-rāde hȳran scolde,
gomban gyldan: þæt wæs gōd cyning!
Ðǣm ēafera wæs æfter cenned
gēong in gēardum, þone god sende
folce tō frōfre; fyren-ðēarfe ongēat,
þā hie ǣr drugon aldor-(le)ase
lange hwīle. Him þæs līf-frē[g]a,
wuldres wēaldend worold-āre forgēaf:
Beowulf wæs brēme, blǣd wīde sprang
Scȳldes ēafera[n] Scede-landum in.
[. . . . .]
Swā scēal (gēong g)uma gōde gewyrcean,
fromum fēoh-giftum on fæder || (æ)rne, 129b.
þæt hine on ylde eft gewunigen
wil-gesīþas, þonne wīg cume,

---

6 eorlas *Ke.* 9 ymb *S.*] þara ymb. 10 *Nach* hron *ein buchst. wegradirt.* 15 þā *Bo.* þ. || lease *Ra.* 16 frēga *S.* 19 eaferan *Ke.* 20 geong guma *Gn.* 21 ærne *Gn.*

leode gelǣsten: lof-dǣdu*m* scēal
in mǣgþa gehw*ām* man geþēon.
Him ðā Scyld gewāt tō gescæp-hwīle
fela-hrōr fērān on frean wǣre;
hī hyne þā ætbǣron tō brimes faroðe,
swǣse gesīþas, swā hē selfa bæd,
þenden wordum weold winē Scyldinga,
leof land-fruma: lange āhte.
[. . . . .]
þǣr æt hȳðe stōd hringed-stefna
īsig ond út-fūs, æþelinges fær;
ālēdon þā leofne þeoden,
beaga bryttan on bēarm scipes,
mǣrne be mæste. Þǣr wæs mādma fela
of fēor-wegum frætwa gelǣded:
ne-hȳrde ic cȳmlīcor ceol gegyrwan
hilde-wǣpnum *ond* hēaðo-wǣdum,
billum *ond* byrnum; him on bēarme læg
mādma mænigo, þā him mid scoldon
on flōdes ǣht fēor gewītan.
Nalæs hī hine lǣssan lācum teodan,
þeod-gestreonum, þon[ne] þā d*ǣ*don,
þe hine æt frum-scēafte forð onsendon
ǣnne ofer ȳðe umbor-we‖sende. 130[a].
Þā-gȳt hie him āsetton segen g(yl)denne
heah ofer heafod, lēton holm beran,
geafon on gār-secg: him wæs geōmor sefa,
murnende mōd. Men ne-cunnon
secgan tō sōðe sele-rǣden*de*,
hæleð under heofenu*m*, hwā þǣm hlæste onfeng.
ÐĀ wæs on burgum Beowulf Scyldinga, I.
leof leod-cyning longe þrāge

---

25 gehwām *S.*] gehwære. 44 þon[ne] *Thk.* ‖ dydon. 47 gyldenne *Ke.* 51 -rǣdende *Ke.*] rædenne.

folcum gefrǣge, — fæder ellor hwĕarf,
aldor of ĕarde — oþ-*þæt* him eft onwōc
heah Hĕalfdene; heold, þenden lifde,
gamol ond gūð-reoụw glæde Scyldingas.
Ðǣm feower bĕarn forð-gerīmed
in worold wōcun, wĕoroda rǣswa[n]:
Hĕorogār *ond* Hrōðgār *ond* Hālga Til;
hȳrde ic, *þæt* [Sigeneow wæs Sǣw]elan cwēn,
Hĕăðo-Scilfingas hĕals-gebedda.
Þā wæs Hrōðgāre here-spēd gyfen,
wīges wĕorð-mynd, *þæt* him his wine-māgas
gĕorne hȳrdon, oðð-*þæt* seo gĕogoð geweox,
mago-driht micel. Hi*m* on mōd be-arn,
þæt [hē] hĕal-reced hātan wolde, ||
medo-ærn m*āre* men gewyrcẹan, 130ᵇ.
þon[n]e yld*a* bĕarn ǣfre gefrūnon,
ond þǣr on innan ĕall gedǣlan
gĕongum *ond* ĕaldum, swylc him god sĕalde,
būton folc-scare *ond* fĕorum gumena.
Ðā ic wīde gefrægn wĕorc gebannan
manigre mǣgþe gĕond þisne middan-gĕard,
folc-stede frætwan. Him on fyrste gelomp
ǣdre mid yldum, þæt hit wĕarð ĕal-gĕaro,
hĕal-ærna mǣst; scōp him Hĕor[o]t naman,
sē-þe his wordes gewĕald wīde hæfde.
Hē beot ne-ālēh, beagas dǣlde,
sinc æt symle. Sele hlīfade
heah *ond* horn-geap: hĕaðo-wylma bād,
lāðan līges; nẹ-ẉæs hit lenge þā-gēn,
þæt sē şecg-hete āþum-swe[o]r*um*
æfter wæl-nīðe wæcnan scolde.
Ðā sē ell*or*-gǣst ĕarfoðlīce

60 rǣswan *Ke.* 62 *Kl.* 68 he *Th.* 69 mare *Schön.*] micel. 70 þonne *Gg.* || yldo. 84 ecg- *Gn.* || sweorum *Tr.*] swerian. 86 ellor *Gn.*] ellen.

þrāge geþolode, sē-þe in þȳstru*m* bād,
þ*æt* hē dōgora gehwām dream gehȳrde
hlūdne in hĕalle; þǣr wæs hĕarpan swēg,
swutol sang scopes. Sægde, sē-þe cūþe
frumscĕaft fīra fĕorran reccan, ||
cwæð, þ*æt* sē ælmihtiga ĕorðan worh(te), 132ª.
wlite-bĕorhtne wang, swā wæter bebūgeð,
[. . . . .]
gesette sige-hrēþig sunnan *ond* mōnan
leoman tō leohte land-būendum,
ond gefrætwade foldan sceatas
lĕomum *ond* leafum; līf eac gesceōp
cynna gehwylcum, þāra-ðe cwice hwyrfaþ.
Swā ðā driht-guman dreamum lifdon
eadiglīce, oð-ðæt ān ongan
fyrene fre(m)man, feond on hĕ[a]lle:
wæs sē grimma gǣst Grendel hāten,
mǣre mĕarc-stapa, sē-þe mōras heold,
fen *ond* fæsten, fīfel-cynnes ĕard.
[. . . . .]
won-sǣlī wer wĕardode hwīle,
siþðan him scyppend forscrifen hæfde.
In Caines cynne þone cwĕalm gewræc
ēce drihten, þæs-þe hē Ābel slōg:
ne-gefĕah hē þǣre fæhðe, ac hē hine fĕor forwræc,
metod for þȳ māne man-cynne fram.
Þanon untȳdras ĕalle onwōcon,
ĕotenas *ond* ylfe *ond* orc-neas,
swylce gi||gantas, þā wið gode wunnon 132ᵇ.
lange þrāge; hē him ðæs lean forgĕald.
Gewāt ðā neosian, syþðan niht becōm, II.
hēan hūses, hū hit Hring-Dene

---

90 sægde] g *eingefügt.* 91 *fol.* 131 *folgt auf* 146. 92 worhte *Ke.* 01 fremman *Ke.* || healle *Bu.* 06 scyppend] d *über der zeile* (*von andrer hand*). 07 Caines] in *aus* m *korrig.*

æfter beor-þege gebūn hæfdon.
Fand þā ðǣr inne æþelinga gedriht
swefan æfter symble; sorge ne-cūðon,
wonscĕaft wera[s]. Wiht un/fǣlo,
grim *ond* grǣdig gĕaro sōna wæs,
reoc *ond* rēþe, *ond* on ræste genam
þrītig þegna: þanon eft gewát
hūðe hrēmig tō hām faran,
mid þǣre wæl-fylle wīca neosan.
  Ðā wæs on ūhtan mid ǣr-dæge
Grendles gūð-cræft gumum undyrne:
þā wæs æfter wiste wóp ūp āhafen,
micel morgen-swēg. Mǣre þeoden,
æþeling ǣr-gōd unblīðe sæt,
þolode ðrȳð-swȳð, þegn-sorge dreah,
syðþan hie þæs lāðan lāst sceawedon,
wērgan gāstes; wæs *þæt* gewin tō strang,
lāð *ond* longsum. Næs hit lengra || fyrst, 133[a].
ac ymb āne niht eft gefremede
morð-bĕal*u* māre *ond* nō mĕarn fore,
fǣhðe *ond* fyrene; wæs tō fæst on þām.
Þā wæs eað-fynde, þe him elles hwǣr
gerūmlīcor ræste [sōhte],
bed æfter būrum, ðā him gebeacnod wæs,
gesægd sōðlīce swĕotolan tācne
heal-ðegnes hete: heold hyne syðþan
fyr *ond* fæstor, sē þǣm feonde ætwand.
  Swā rīxode *ond* wið rihte wan,
āna wið ĕallum, oð-*þæt* īdel stōd
hūsa sēlest — wæs seo hwīl micel —
XII wintra tīd: torn geþolode
wine Scyld*inga*, weana gehwelcne,

20 weras *Si.* || fælo *Ri.*] hælo. 36 bealu *Gn.*] beala. 39 sōhte *Gn.* 42 hel *E.* 48 Scyldinga *Gg.*] scyldenda.

sīdra sorga; for ðām [sōcnum] wĕarð
ylda bĕarnum undyrne cūð,
gyddu*m* geōmore, þætte Grendel wan
hwīle wið Hrōþgār; hete-nīðas wæg,
fyrene *ond* fæhðe, fela missēra
singāle sæce, sibbe ne-wolde
wið manna hwone mægenes Deniga
fĕorh-bĕalo fĕorran, fe*o* þingian,
ne þǣr nǣnig witena wēnan þorfte
bĕorhtre bōte tō ban*an* folmu*m*; || 133[b].
(ac sē) ǣglǣca ēhtende wæs,
dĕorc deaþ-scua duguþe *ond* gĕogoþe;
sĕomade *ond* syrede: sin-nihte heold
mīstige mōras; men ne-cunnon,
hwyder hel-rūnan hwyrftum scrīþað.
Swā fela fyrena feond man-cynnes,
atol ān-gengea oft gefremede,
hĕardra hȳnða; Hĕorot ĕardode,
sinc-fāge sel swĕartum nihtum;
nō hē þone gif-stōl grētan mōste,
māþðum for metode, ne his myne wisse.
Þæt wæs wrǣc micel wine Scyldinga,
mōdes brecða. Monig oft gesæt
rīce tō rūne; rǣd ĕahtedon,
hwæt swīð-ferhðum sēlest wǣre
wið fǣr-gryru*m* tō gefremmanne.
Hwīlum hie gehēton æt hærg-trafum
wīg-wĕorþunga, wordum bǣdon,
þæt him gāst-bona geoce gefremede
wið þeod-þreaum. Swylc wæs þeaw hyra,
hǣþenra hyht; helle gemundon
in mōd-sefan, metod hie ne-cūþon,

---

49 socnum *S.* 56 feo *Ke.*] fea. 58 beorhtre] h *üb. d. zeile (von andrer hand)* || bote] b *aus* t *korrig.* || banan *Ke.*] banū. 59 ac sē *Bi.* 75 hærg- *Gg.*

dǣda dēmend, nę-wiston hie drihten god, ||
ne hie hūru hĕofena helm herian ne-cūþon, 134ᵃ.
wuldres waldend. — Wā bið þǣm-ðe scĕal
þurh slīðne nīð sāwle bescūfan
in fȳres fæþm, frōfre ne-wēnan,
[. . . . .]
wihte gewendan; wēl bið þǣm-þe mōt
æfter deað-dæge drihten sēcęan
ond tō fæder fæþmum frĕoðo wilnian!

2. Swā ðā mǣl-cĕąre maga Hĕalfdenes III.
singāla seąð; ne-mihte snotor hæleð
wean onwendan: wæs *þæt* gewin tō swȳð,
lāþ *ond* longsum, þe on ðā leode becōm,
nȳd-wracu nīþ-grim, niht-bĕalwa mǣst.
Þæt fram hām gefrægn Higęlāces þegn,
gōd mid Geatum, Grendles dǣda:
sē wæs mon-cynnes mægęnes strengest
on þǣm dæge þysses līfes,
æþele *ond* eacen. Hēt him ȳð-lidan
gōdne gegyrwan; cwæð, hē gūð-cyning
ofer swan-rāde sēcęan wolde,
mǣrne þeoden; þā him wæs manna þĕarf.
Ðone sīð-fæt him snotęre cĕorlas
lȳt-hwōn lōgon, || þeah hē him leof wǣre; 134ᵇ.
hwetton hige-(r)ōfne, hǣl sceawedon.
Hæfde sē gōda Geata leoda
cempan gecorone, þāra-þe hē cēnoste
findan mihte: XVna sum
sund-wudu sōhte; secg wīsade,
lagu-cræftig mon land-gemyrcu.
Fyrst forð gewát: flota wæs on ȳðum,
bát under bĕorge. Bĕornas gĕarwe

86 wendan *aus* wenan *korrig.* 90 denes *aus* des *korrig.* 01 þearf.] a *aus* r *korrig.* 04 rofne *Ra.* 07 na *über* XV.

on stefn stigon; streamas wundon,
sund wið sande; secgas bǣron
on bĕarm nacan bĕorhte frætwe,
gūð-sĕaro gĕatolīc; guman ūt scufon,
weras on wil-sīð wudu bundenne.
Gewāt þā ofer wǣg-holm winde gefȳsed
flota fāmī-hĕals fugle gelīcost,
oð-*þæt* ymb ān-tīd ōþres dōgores
wunden-stefna gewaden hæfde,
þæt ðā līðende land gesāwon,
brim-clifu blīcan, bĕorgas steape,
sīde sǣ-næssas: þā wæs sund liden
ĕoletes æt ende. Þanon ūp hraðe
Wedera leode on wang stigon,
sǣ-wudu sǣldon; syrcan hrysedon,
gūð-gewǣdo; gode þancedon
þæs-þe him ȳþ-lāde ēaðe wurdon. ||
Þā of wĕalle gesĕah wĕard Scildinga, 135ᵃ.
sē-þe holm-clifu hĕaldan scolde,
beran ofer bolcan bĕorhte randas,
fyrd-sĕaru fūslīcu: hine fyrwyt bræc
mōd-gehygdum, hwæt þā men wǣron.
Gewāt him þā tō waroðe wicge rīdan
þegn Hrōðgāres, þrymmum cwehte
mægen-wudu mundum, meþel-wordum frægn:
'Hwæt syndon gē sĕaro-hæbbendra,
'byrnum werede, þe þus brontne ceol
'ofer lagu-strǣte lǣdan cwōmon,
'hider ofer holmas? '[Hwæt, ic hwī]le wæs
'ende-sǣta, ǣg-wĕarde heold,
'þ[ætt]e on land[e] Dena lāðra nǣnig
'mid scip-herge sceðþan ne-mĕahte.
'Nō hēr cūðlīcor cuman ongunnon

40 Hwæt, ic hwīle] *S.* 42 þæt þe *Gg.*

'lind-hæbbende; ne gē leafnes-word
'gūð-fremmendra gĕarwe nẹ-ẉisson,
'māga gemēdu. Nǣfre ic māran gesĕah
'ĕorla ofer ĕorþan, ðonne is eower sum,
'secg on sĕarwum; nis *þæt* seld-guma
'wǣpnum gewĕorðad, nǣf*ne* him his wlite leoge,
'ǣnlīc an-sȳn. Nū ic eower scĕal
'frum-cyn witan, ǣr gē fyr || hĕonan, 135[b].
'[swā] leas-sceaweras on land Dena
'furþur fēran. Nū gē fĕor-būend,
'mere-līðende mī[n]ne gehȳrað
'ān-fĕaldne geþōht: ofost is sēlest
'tō gecȳðanne, hwanan eowre cyme syndon!'
Him sē yldesta *ond*swarode, IIII.
werodes wīsa, word-hord onleac:
'Wē synt gum-cynnes Geata leode
'*ond* Higẹlāces hĕorð-geneatas.
'Wæs mīn fæder [on foldan] folcum gecȳþed,
'æþele ord-fruma, Ecgþeow hāten;
'gebád wintra worn, ǣr hē on weg hwurfe,
'gamol of gĕardum; hine gĕarwe geman
'witena wēl-hwylc wīde gĕond ĕorþan.
'Wē þurh holdne hige hlāford þīnne,
'sunu Hĕalfdenes sēcẹan cwōmon,
'leod-gebyrgẹan: wes þū ūs lārena gōd!
'Habbað wē tō þǣm mǣran micel ǣrende
'Deniga frē[g]an; ne-scĕal þǣr dyrne sum
'wesan, þæs ic wēne. Þū wāst, gif hit is,
'swā wē sōþlīce || secgan hȳrdon, 136[a].
'*þæt* mid Scyldingum scĕaðona ic-nāt-hwylc,
'deogol dǣd-h[w]ata, dĕorcum nihtum
'eaweð þurh egsan uncūðne nīð,

50 næfne *Ke.*] nǣfre. 55 mīnne *Ke.* 62 foldan *Tr.* 63 Ecgþeow] g *eingefügt.* 67 hige] g *aus* n *korrig.* || hlaford *zweimal, das zweite mal durchgestrichen.* 75 hwata *Kl.*

'hȳnðu *ond* hrā-fyl. Ic þæs Hrōðgār mæg
'þurh rūmne sefan rǣd gelǣran,
'hū hē frōd *ond* gōd feond oferswȳðeþ,
'gyf him edwend*e*n ǣfre scolde
'bĕalụwa bisịgu, bōt eft cuman,
'*ond* þā cĕar-wylmas cōlran wurðaþ;
'oððe ā syþðan ĕarfoð-þrāge,
'þrea-nȳd þolað, þenden þǣr wunað
'on heah-stede hūsa sēlest.'
Wĕard maþelode, ðǣr [hē] on wicge sæt,
ombeht unforht: 'Ǣghwæþres scĕal
'scĕarp scyld-wiga gescād witan,
'worda *ond* worca, sē-þe wēl þenceð.
'Ic þ*æt* gehȳre, þæt þis is hold wĕorod
'frean Scyldinga. Gewītaþ forð beran
'wǣpẹn *ond* gewǣdu, ic eow wīsige!
'Swylce ic magu-þegnas mīne hāte
'wið feonda gehwonẹ flotan eowerne,
'nīw-tyrwydne nacan on sande
'ārum hĕaldan, oþ-ðæt eft byreð
'ofer lagu-strea‖mas leofne mannan 136 b.
'wudu wunden-hals tō Weder-mĕarce,
'*gū*ð-fremmendra swylcum gifeþe bið,
'þ*æt* [hē] þone hilde-rǣs hál gedīgeð.'
Gewiton him þā fēran; flota stille bád,
sĕomode on sāle sīd-fæþmed scip,
on ancre fæst; ĕofor-līc scĭonon
ofer hleor-ber[g]an gehroden golde,
fāh *ond* fȳr-hĕard; *fær*ḥ-wĕarde heold
gūþ-mōd gṛummon; G*eatas* ōnetton,
sigon ætsomne, oþ-þ*æt* hȳ [s]æl timbred
gĕatolīc *ond* gold-fāh ongyton mihton;

---

80 edwenden *Bu.*] edwendan. 86 he *S.* 99 gūð- *Gg.*] god. 00 he *S.* 02 sāle *E.*] sole. 03 fæst] s *aus* f *korrig.* 04 bergan *Ger.* 05 fær *L.*] ferh. 06 Geatas] guman. 07 sæl *Ke.*

þæt wæs fore-mǣrost fold-būendum
receda under roderum, on þǣm sē rīca bād;
līxte sē leoma ofer landa fela.
Him þā hilde-deor [h]of mōdigra
torht getǣhte, þæt hie him tō mihton
gegnum gangan; gūð-bĕorna sum
wicg gewende, word æfter cwæð:
'Mǣl is mē tō fēran; fæder alwalda
'mid ār-stafum eowic gehĕalde
'sīða gesunde! Ic tō sǣ wille,
'wið || wrāð werod wĕarde hĕaldan.' 137[a].
Strǣt wæs stān-fāh, stīg wīsode V.
gumum ætgædẹre. Gūð-byrne scān
hĕard hond-locen, hring-īren scīr
song in sĕarwum, þā hie tō sele furðum
in hyra gryre-gĕatwum gangan cwōmon.
Setton sǣ-mēþe sīde scyldas,
rondas regn-hĕarde wið þæs recedes wĕal;
bugon þā tō bence: byrnan hringdon,
gūð-sc*rūd* gumena; gāras stōdon,
sǣ-manna sĕaro samod ætgædẹre,
æsc-holt ufan grǣg: wæs sē īren-þreat
wǣpnum gewurþad. Þā ðǣr wlonc hæleð
ōret-mecgas æfter *æþelum* frægn:
'Hwanon ferigẹað gē fǣtte scyldas,
'grǣge syrcan *ond* grīm-helmas,
'here-scĕafta heap? Ic eom Hrōðgāres
'ār *ond* ombiht. Ne-sĕah ic el-þeodịge
'þus manige men mōdiglīcran.
'Wēn ic, *þæt* gē for wlenco, nalles for wrǣc-sīðum,
'ac for hige-||þrymmum Hrōðgār sōhton.' 137[b].
Him þā ellen-rōf andswarode

---

12 hof *Ke.* 28 scrud] searo. 31 wlonc] nc *auf rasur.* 32 æþelum *Gn.*] hæleþum.

wlanc Wedẹra leod, word æfter spræc
hĕard under helme: ‘Wē synt Higẹlāces
‘þeod-geneatas; Beowulf is mīn nama.
‘Wille ic āsecgan suna Hĕalfdenes,
‘mǣrum þeodne mīn ǣrende,
‘aldre þīnum, gif hē ūs geunnan wile,
‘*þæt* wē hine swā gōdne grētan mōton.’
Wulfgār maþelode: — *þæt* wæs Wendla leod;
wæs his mōd-sefa manegum gecȳðed,
wīg *ond* wīs-dōm — ‘Ic þæs wine Deniga,
‘frean Scildinga frīnan wille,
‘beaga bryttan, swā þū bēna ĕart,
‘þeoden mǣrne ymb þīnne sīð,
‘*ond* þē þā *ond*sware ǣdre gecȳðan,
‘ðe mē sē gōda āgifan þenceð.’
Hwĕarf þā hrædlīce, þǣr Hrōðgār sæt,
ĕald *ond* *a*nhár mid his ĕorla gedriht;
eode ellen-rōf, *þæt* hē for ĕaxlum gestōd
Deniga frē[g]an: cūþe hē duguðe þeaw.
Wulfgār maðelode || tō his wine-drihtne: 138ᵃ.
‘Hēr syndon geferede fĕorran-cumene
‘ofer gĕofenes begang Geata leode;
‘þone yldestan ōret-mecgas
‘Beowulf nemnað. Hȳ bēnan synt,
‘*þæt* hie, þeoden mīn, wið þē mōton
‘wordum wrīxlan; nō ðū him wĕarne geteoh
‘ðīnra gegn-cwida, glæd-m*ōd* Hrōðgār!
‘Hȳ on wīg-gĕ*at*wum wyrðe þincẹað
‘ĕorla geæhtlan; hūru sē aldor deah,
‘sē þǣm hĕaðo-rincum hider wīsade.’
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: VI.
‘Ic hine cūðe cniht-wesende.

---

44 suna *Ke.*] sunu. 57 anhar *Bu.*] unhar. 67 mod *Gg.*] man. 68 geatwum *S.*] getawum.

'Wæs his ĕald-fæder Ecgþeo hāten,
'ðǣm tō hā*m* forgĕaf Hrēþel Geata
'āngan dohtor; is his ĕaforaṇ nū
'hĕard hēr cumen, sōhte holdne wine.
'Đonne sægdon *þæt* sǣ-līþende,
'þā-ðe gif-scĕattas Geata fyredon
'þyder tō þance, *þæt* hē XXX‖tiges 138[b].
'manna mægẹn-cræft on his mund-gripe
'hĕaþo-rōf hæbbe. Hine hālig god
'for ār-stafum ūs onsende,
'tō West-Denu*m*, þæs ic wēn hæbbe,
'wið Grendles gryre: ic þǣm gōdan scĕal
'for his mōd-þræce mādmas beodan.
'Beo ðū on ofẹste, hát in gá[a]n
'sẹōn[a] sibbẹ-gedriht samod ætgædẹre;
'gesaga him eac wordum, *þæt* hie sint wil-cuman
'Deniga leodum!'
[Þā wið duru hĕalle
Wulfgār eode,] word inne ābead:
'Eow hēt secgan sige-drihten mīn,
'aldor East-Dena, *þæt* hē eower æþẹlu can
'*ond* gē him syndon ofer sǣ-wylmas,
'hĕard-hicgende, hider wil-cuman.
'Nū gē mōton gangan in eowrum gūð-*s*ĕa*r*wum,
'under here-grīman Hrōðgār geseon;
'lǣtað hilde-bord hēr onbidian,
'wudu, wæl-scĕaftas worda geþinges!'
Ārās þā sē rīca, ymb hine rinc manig,
þrȳðlīc þegna heap; sume þǣr bidon,
hĕaðo-reaf heoldon, swā him sē ‖ hĕarda bebead. 139[a].
Snyredon ætsomne, — secg wīsode —

75 his] h *aus* þ *korrig.* ‖ eafora *Ke.* 76 holdne] n *aus* r *korrig.* 86 gangan *Ri.* 89—90 *erg. Gn.* 95 searwum *Schr.*] geatawum. 97 onbidian] ian *aus* man *korrig.* 01 reaf] a *aus* o *korrig.*, e *üb. d. zeile.* 02 secg *S.*] þa secg.

under Hĕorotes hrōf; [hige-rōf eode,]
hĕard under helme, *þæt* hē on hĕo[r]ðe gestōd.
Beowulf maðelode: — on him byrne scān,
sĕaro-net seowed smiþes or-þancum —
'Wæs þū, Hrōðgār, hāl! Ic eom Higęlāces
'mǣg *ond* mago-ðegn; hæbbę ic mǣrða fela
'ongunnen on gĕogoþe. Mē wĕarð Grendles þing
'on mīnre ēþel-tyrf undyrne cūð:
'secgað sǣ-līðend, *þæt* þes sele stande,
'reced sēlesta rinca gehwylcum
'īdel *ond* unnyt, siððan ǣfen-leoht
'under hĕofenes haðor beholen wĕorþeð.
'Þā mē *þæt* gelǣrdon leode mīne,
'þā sēlestan, snotęre cĕorlas,
'þeoden Hrōðgār, *þæt* ic þē sōhte,
'forþan hie mægęnes cræft mī[n]ne cūþon;
'selfe ofersāwon, ðā ic o*n* sĕarwum cwōm,
'fāh from feondum, þǣr ic fīfe geband,
'ȳðde ĕotena cyn *ond* on ȳðum slōg
'nicęras nihtes, nĕaro-þĕarfe dreah,
'wræc || Wedęra nīð, — wean āhsodon — 139b.
'forgrand gramum; *ond* nū wið Grend*le* scĕal,
'wið þā*m* āglǣcan āna gehēgan
'ðing wið þyrse. Ic þē nū-ðā,
'brego Bĕorht-Dena, biddan wille,
'ĕodor Scyldinga, ānre bēne:
'*þæt* ðū mē ne-forwyrne, wīgendra hleo,
'freo-wine folca, nū ic þus fĕorran cōm,
'*þæt* ic mōte āna [ond] mīnra ĕorla gedryht,
'þes hĕarda heap Hĕorot fǣlsian.
'Hæbbę ic eac geāhsod, *þæt* sē ǣglǣca

---

03 *erg. Gn.* 04 heorðe *Th.* 07 *nach* wæs *ein buchst. ausradiert.* 11 þes *Thk.*] þæs. 14 haðor *Gn.*] hador. 18 mīnne *Gn.* 19 on *Gn.*] of. 24 Grendle *Ke.*] Grendel. 31 ond *Ke.* 32 þes *Ke.*] *ond* þes.

'for his won-hȳdum wǣpna ne-recceð;
'ic *þæt* þonne forhicge, swā mē Higẹlāc sīẹ,
'mīn mon-drihten mōdes blīðe,
'*þæt* ic swĕord bere oþðe sīdne scyld,
'gĕolo-rand tō gūþe, ac ic mid grāpe scĕal
'fōn wið feonde *ond* ymb fĕorh sacan,
'lāð wið lāþum; ðǣr gelȳfan scĕal
'dryhtnes dōme sē-þe hine deað nimeð.
'Wēn ic, *þæt* hē wille, gif hē wĕaldan mót,
'in þǣm *gold*-sele Ge*a*tẹna leode
'etan unforhte, swā hē || oft dyde 140[a].
'mægẹn Hrēð-manna. Nā þū mīnne þĕarft
'hafalan hȳdan, ac hē mē habban wile
'd[r]eore fāhne, gif mec deað nimeð:
'byreð blōdig wæl, byrgẹan þenceð,
'eteð án-genga unmurnlīce,
'mĕarcað mōr-hopu; nō ðū ymb mīnes ne-þĕarft
'līces fĕorme leng sorgian.
'Onsend Higẹlāce, gif mec hild nime,
'bĕadu-scrūda betst, *þæt* mīne breost wereð,
'hrægla sēlest; *þæt* is Hrē*ð*lan lāf,
'Wēlandes gewĕorc. Gǣð ā wyrd, swā hio scel!'
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: VII.
'Forẹ [wæl]-*s*[l]yhtum þū, wine mīn Beowulf,
'*ond* for ār-stafum ūsic sōhtest.
'Þīn fæder geslōh fǣhðe mǣste,
'wĕarþ hē Hĕaþolāfe tō hand-bonan
'mid Wilfing*um*: ðā hine *Wed*ra cyn
'for here-brōgan habban ne-mihte.
'Þanon hē gesōhte Sūð-Dena folc
'ofer ȳða gewĕalc, Ār-||Scyldinga: 140[b].
'ðā ic furþum weold folce Deniṇga

37 sidne] dn *korrig*. 43 gold- *Bu*.] guð || Geotena. 47 dreore *Gg*. 54 Hrēðlan *E*.] hrædlan. 57 for *Gg*.] fere || slyhtum] fyhtum. 59 gesloh þin fæder. 61 Wedera *Gg*.] gara. 65 Deniga *Ke*.

‘*ond* on gĕogoðe heold gi*nn*e rīce,
‘hord-burh hæleþa: ðā wæs Heregār dead,
‘mīn yldra mǣg unlifigende,
‘bĕarn Hĕalfdenes. Sē wæs betera ðon*ne* ic!
‘Siððan [ic] þā fǣhðe feo þingode;
‘sende ic Wylfingu*m* ofer wæteres hrycg
‘ĕalde mādmas: hē mē āþas swōr. —
‘Sorh is mē tō secganne on sefan mīnum
‘gumena ǣngum, hwæt mē Grendel hafað
‘hȳnðo on Hĕorote mid his hete-þancum,
‘fǣr-nīða gefremed. Is mīn flet-werod,
‘wīg-heap gewanod; hie wyrd forsweop
‘on Grendles gryre. /God eaþe mæg
‘þone dol-scĕaðan dǣda getwǣfan!
‘Ful oft gebeotedon beore druncne
‘ofer ĕalo-wǣge ōret-mecgas,
‘þ*æt* hie in beor-sele bīdan woldon
‘Grendles gūþe mid gryrum ecga.
‘Đon*ne* wæs þeos medo-hĕal on morgen-tīd,
‘driht-sele dreor-fāh, þon*ne* dæg līxte,
‘ĕal || benc-þelu blōde bestȳmed, 141ᵃ.
‘hĕall hĕoru-dreore: āhte ic holdra þȳ lǣs,
‘deorre duguðe, þe þā deað fornam.
‘Site nū tō symle *ond* on sǣl[u]m [w]ĕot*a*
‘sige-hrēð[gum] secgu*m*, swā þīn sefa hwette!’
Þā wæs Geat-mæcgum gĕador ætsomne
on beor-sele benc gerȳmed;
þǣr swīð-ferhþe sittan eodon,
þrȳðum dĕalle. Þegn nytte beheold,
sē-þe on handa bær hroden ĕalo-wǣge,
scencte scīr wered. Scop hwīlum sang

66 ginne *E.*] gimme. 70 ic *Gg.* 79 sceaðan] e *üb. d. zeile* (*von andrer hand*). 84 *rasur nach* medo. 89 sælum *Ke.*] sæl || weota] meoto.

hādor on Hĕorote; þǣr wæs hæleða dream,
duguð unlȳtel Dena *ond* Wedẹra.
Ḥvnferð maþelode, Ecglāfes bĕarn, VIII.
þe æt fōtum sæt frean Scyldinga,
onband bĕadu-rūne: — wæs him Beowulfes sīð,
mōdges mere-faran, micel æf-þunca,
forþon-þe hē ne-ūþe, þ*æt* ǣnig ōðer man
ǣfre || mǣrða þon mā middan-gĕardes 141[b].
gehēḍde under hĕofenum þon*ne* hē sylfa —
'Ĕart þū sē Beowulf, sē-þe wið Brecan wunne,
'on sīdne sǣ ymb sund flite,
'ðǣr git for wlence wada cunnedon
'*ond* for dol-gilpe on deop wæter
'aldru*m* nēþdon? Ne inc ǣnig mon,
'ne leof ne lāð belean mihte
'sorh-fullne sīð, þā git on sund reo[wu]n;
'þǣr git eagor-stream ĕarmum þehton,
'mǣton mere-strǣta, mundum brugdon,
'glidon ofer gār-secg; gĕofon ȳþu*m* weol
'[þurh] wintrys wylm. Git on wæteres ǣht
'sĕofon niht swuncon; hē þē æt sunde oferflāt,
'hæfde māre mægẹn. Þā hine on morgen-tīd
'on Hĕaþo-R*eama*s holm ūp ætbær;
'ðonon hē gesōhte swǣsne *ēðel*,
'leof his leodum lond Brondinga,
'frĕoðo-burh fægẹre, þǣr hē folc āhte,
'b*old ond* beagas. || Beot ĕal wið þē 142[a].
'sunu Beanstānes sōðe gelǣste.
'Đon*ne* wēnẹ ic tō þē wyrsan geþinge*s*,
'ðeah þū hĕaðo-rǣsa gehwǣr dohte,
'grimre gūðe, gif þū Grendles dĕarst
'niht-longne fyrst nēan bīdan!'

---

03 *rasur nach* man. 12 u. 39 reowun *S.* 16 þurh *Mö.* 19 Reamas *Mü.*] ræmes. 20 eðel] ᛟ. 23 burh. 25 geþinges *Ri.*] geþingea.

Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes:
'Hwæt! þū worn fela, wine mīn Ḫunferð,
'beore druncen ymb Brecan sprǣce,
'sægdest from his sīðe! Sōð ic talige,
'*þæt* ic mere-strengo māran āhte,
'ĕaṛfeþo on ȳþum, ðonne ǣnig ōþer man.
'Wit *þæt* gecwǣdon cniht-wesende
'*ond* gebeotedon, — wǣron bēgen þā-gīt
'on gĕogoð-feore — *þæt* wit on gár-secg ūt
'aldrum nēðdon; *ond* *þæt* geæfndon swā.
'Hæfdon swurd nacod, þā wit on sund reo[wu]n,
'hĕard on handa, wit unc wið hron-fixas
'werian þōhton. Nō hē wiht fram mē
'flōd-ȳþu*m* fĕor fleotan mĕahte,
'hraþor on holme, nō ic fram him wolde.
'Ðā wit æt||somne on sǽ wǣron 142b.
'fīf nihta fyrst, oþ-*þæt* unc flōd tōdrāf,
'wado wĕallende, wedẹra cĕaldost,
'nīpende niht *ond* norþan wind
'hĕaðo-grim *ond*hwĕarf; hreo wǣron ȳþa.
'Wæs mere-fixa mōd onhrēred:
'þǣr mē wið lāðum līc-syrce mīn,
'hĕard hond-locen helpe gefremede,
'bĕado-hrægl brōden, [þæt mē] on breostum læg,
'golde gegyrwed. Mē tō grunde teah
'fāh feond-scaða, fæste hæfde
'grim on grāpe; hwæþre mē gyfeþe wĕarð,
'*þæt* ic āglǣcan orde gerǣhte,
'hilde-bille: hĕaþo-rǣs fornam
'mihtig mere-deor þurh mīne hand.
'Swā mec gelōme lāð-geteonan VIIII.
'þreatedon þĕarle. Ic him þēnode

---

34 eafeþo *He.* 37 on geogoð] n *üb. d. zeile* (*von andrer hand*). 52 þæt me *S.* 55 *nach* grape *rasur.*

'deoran swĕorde, swā hit gedēfe wæs;
'n[al]æs hie ðǣre fylle gefean hæfdon,
'mān-fordǣdlan, *þæt* hie mē þēgon,
'symbẹl ymbsǣton sǽ-grunde neah;
'ac on mergenne mēcu*m* || wunde 143[a].
'be ȳð-lāfe ūppe lǣgon,
'swĕo(r)du*m* āswefede, *þæt* [hie] syðþan nā
'ymb br*ād*ne ford brim-līðende
'lāde ne-letton. Leoht eastan cōm,
'bĕorht beacẹn godes, — brimu swaþredon —
'*þæt* ic sǣ-næssas geseon mihte,
'windịge wĕallas. Wyrd oft nereð
'unfǣgne ĕorl, þonne his ellen deah.
'Hwæþẹre mē gesǣlde, *þæt* ic mid swĕorde *ābreat*
'nicẹras nigene. Nō ic on niht gefrægn
'under hĕofones hwĕalf hĕardran fĕohtan,
'ne on ēg-streamum ĕarmran mannon;
'hw*æ*þẹre ic fāra feng feore gedīgde,
'sīþes wērig. Ðā mec sǽ oþbær,
'flōd æfter faroðe, on Finna land,
'w*a*du wĕallendu. — Nō ic wiht fra*m* þē
'swylcra sĕaro-nīða secgan hȳrde,
'billa brōgan: Breca nǣfre gīt
'æt hĕaðo-lāce, ne gehwæþer incer,
'swā deorlīce dǣd gefremede
'fāgum swĕordum, — nō ic þæs [geflites] gylpe —
'þeah ðū þīnum brōðrum tō banan wurde,
'heafod-mǣgum; þæs þū in || helle scĕalt 143[b].
'werhðo dreogan, þeah þīn wit duge.
'Secgẹ ic þē tō sōðe, sunu Ecglāfes,
'*þæt* nǣfre Gre[n]del swā fela gryra gefremede,
'atol ǣglǣca, ĕaldre þīnum,

---

67 sweordum *Ke.* || hie *Gn.* 68 brontne. 74 abreat] ofsloh. 78 hwæþere *Gg.*] hwaþere. 81 wadu *Gg.*] wudu. 86 geflites *Kl.* 89 duge] e *aus* u (?) *korrig.* 91 Grendel *Thk.*

'hȳnð*a* on Hĕorote, gif þīn hige wǣre,
'sefa swā sĕaro-grim, swā þū self talast.
'Ac hē hafað onfunden, þ*æt* hē þā fǣhðe ne-þĕarf,
'atole ecg-þræce eow*re* leode
'swīðe onsittan, Sige-Scyldinga;
'nymeð nȳd-bāde, nǣnẹgu*m* ārað
'leode Deniga, ac hē [on] lust wigeð,
'swefeð ond s[w]en*ce*þ, secce ne-wēneþ
'tō Gār-Denum. Ac him Geata scĕal
'ĕafoð *ond* ellen ungeara nū
'gūþe gebeodan. Gæþ eft, sē-þe mót,
'tō medo mōdig, siþþan morgen-leoht
'ofer ylda bĕarn ōþres dōgọres,
'sunne swegl-wered sūþan scīneð!'
þā wæs on sālum sinces brytta,
gamol-fĕax *ond* gūð-rōf, geoce gelȳfde ||
brego Bĕorht-Dena; gehȳrde on Beowulfe 144ᵃ.
folces hyrde fæst-rǣdne geþōht.
Ðǣr wæs hæleþa hlĕahtọr; hlyn swynsode,
word wǣron wynsume. Eode Wĕalhþeow forð,
cwēn Hrōðgāres, cynna gemyndig;
grētte gold-hroden guman on hĕalle,
ond þā freolīc wīf ful gesĕalde
ǣrest East-Dena ēþel-wĕarde,
bæd hine blīðne æt þǣre beor-þege,
leodum leofne; hē on lust geþĕah
symbẹl *ond* sele-ful, sige-rōf kyning. —
Ymb-eode þā ides Helminga
duguþe *ond* gĕogoþe dǣl ǣghwylcne,
sinc-fato sĕalde, oþ-þ*æt* sǣl ālamp,
þæt hio Beowulfe, beag-hroden cwēn,
mōde geþungen medo-ful ætbær;

---

93 hynðo. 96 eowre *Tr.*] eower. 99 on *Ke.* 00 sendeþ. 01 Ac *Th.*] ac ic. 03 eft] t *üb. d. zeile.* 12 þeow] w *üb. d. zeile.*

grētte Geata leod, gode þancode
wīs-fæst wordum, þæs-ðe hire sē willa gelamp,
þ*æt* heo on ǣnigne ĕorl gelȳfde
fyrẹna frōfre. Hē þ*æt* ful geþĕah,
wæl-reow wiga || æt Wĕalhþĕo[wa]n, 144b.
ond þā gyddode gūþe gefȳsed.
Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes:
'Ic þæt hogode, þā ic on holm gestāh,
'sǣ-bāt gesæt mid mīnra secga gedriht
'þ*æt* ic ānunga eowra leoda
'willan geworhte, oþðe on wæl crunge,
'feond-grāpum fæst. Ic gefremman scĕal
'ĕorlīc ellen, oþðe ende-dæg
'on þisse mĕodu-hĕalle mīnne gebīdan.'
Ðām wīfe þā word wēl līcodon,
gilp-cwide Geates; eode gold-hroden
freolicu folc-cwēn tō hire frean sittan.
Þā wæs eft swā ǣr inne on hĕalle
þrȳð-word sprecen, ðeod on sǣlum,
sige-folca swēg, oþ-þ*æt* semninga
sunu Hĕalfdenes sēcẹan wolde
ǣfen-ræste; wiste þǣm āhlǣcan
tō þǣm heah-sele hilde geþinged.
Siððan hie sunnan leoht geseon mĕahton,
oþðe nīpende niht ofer ĕalle
[. . . . .]
scadu-helma gescĕapu scrīðan cwōman,
wan under wolcnu*m*: werod ĕall ārās.
G[eg]rētte þā guma ōþerne,
Hrōðgār Beowulf, *ond* him h*ĕa*l[le] ābead,
wīn-ærnes || gewĕald, *ond* þ*æt* word ācwæð: 145a.
'Nǣfre ic ǣnẹgu*m* men ǣr ālȳfde,
'siþðan ic hond *ond* rond hebban mihte,

---

29 Wealhþeowan *S.* 52 Gegrētte *Gg.* 53 healle *Cn.*] hæl.

'ðrȳþ-ærn Dena   būton þē nū-ðā.
'Hafa nū *ond* gehĕald   hūsa sēlest;
'gemyne mǣrþo,   mægen-ellen cȳð,
'waca wið wrāþum!   Ne-bið þē wilna gád,
'gif þū þ*æt* ellen-wĕorc   aldre gedīgest.'

8. ÐĀ him Hrōþgār gewāt   mid his hæleþa gedryht, X.
ĕodur Scyldinga   ūt of hĕalle;
wolde wīg-fruma   Wĕalhþeo sēcan,
cwēn tō gebeddan.   Hæfde kyning w*i*ldor,
Grendle tō-geanes,   swā guman gefrungon,
sele-wĕard āseted: sundor-nytte beheold
ymb aldor Dena;   ĕoton wea*n* ābead.
Hūru Geata leod   gĕorne tr*eo*wode
mōdgan mægnes,   metodes hyldo.
Ðā hē hi*m* of dyde   īsern-byrnan,
helm of hafelan,   sĕalde his hyrsted swĕord,
īren[n]a cyst,   ombiht-þegne,
ond gehĕaldan hēt   hilde-gĕatwe.
Gespræc þā sē gōda   gylp-worda sum,
Beowulf || Geata,   ǣr hē on bed stige: 145b.
'Nō ic mē an here-wæsmun   hnāgran talige
'gūþ-gewĕorca   þonne Grendel hine;
'forþan ic hine swĕorde   swebban nelle,
'aldre beneotan,   þeah ic ĕal mæge.
'Nát hē þāra gū*ða*,   þ*æt* hē mē on-gean sl*ǣe*,
'rand geheawe,   þeah-ðe hē rōf sīe
'nīþ-gewĕorca;   ac wit on niht sculon
'secge ofersittan,   gif hēt gesēcean dĕar
'wīg ofer wǣpen,   *ond* siþðan wītig god
'on swā hwæþere hond   hālig dryhten
'mǣrðo dēme,   swā him gemet þince.'

---

65 wuldor. 68 wean] weard. 69 treowde *S.*] truwode. 73 īrenna *S.* 81 goda || slea. 84 hē *Ke.*

Hylde hine þā hĕaþo-deor, hleor-bolster onfeng
ĕorles andwlitan; *ond* hine ymb monig
snellīc sǣ-rinc sele-reste gebeah.
Nǣnig hĕora þōhte, *þæt* hē þanon scolde
eft ĕard-lufan ǣfre gesēcȩan,
folc oþðe frĕo[ðo]-burh, þǣr hē āfēded wæs;
ac hie hæfdon gefrūnen, *þæt* ǣr tō fela micles
in þǣm wīn-sele wæl-deað fornam
Denigȩa leode. Ac him dryhten forgĕaf
wīg-spēda gewĭofu, || Wedȩra leodum 146a.
frōfọr *ond* fultum, *þæt* hie feond hĕora
ðurh ānes cræft ĕalle ofercōmon,
selfes mihtum; sōð is gecȳþed,
þæt mihtig god manna cynnes
weold (w)īde-ferhð. — Cōm on wanre niht
scrīðan scĕadu-genga. Sceotend swǣfon,
þā *þæt* horn-reced hĕaldan scoldon,
ĕalle būton ānu*m*. Þ*æt* wæs yldum cūþ,
þæt hi[n]e ne-mōste, þā metod nolde,
sē *scin*-scaþa under scĕadu bregdan;
ac hē wæccende wrāþum on andan
bād bolgen-mōd bĕadw*e* geþinges,
ðā of mōre cōm under mīst-hlĕo*d*um XI.
Grendel gongan; godes yrre bær.
Mynte sē mān-scaða manna cynnes
sumne besyrwan in sele þām hean;
wōd under wolcnum, tō þæs-þe hē wīn-reced,
gold-sele gumena gĕarwost wisse,
fǣttum fāhne. Nȩ-wæs þæt forma sīð,
þæt hē Hrōþgāres hā*m* gesōhte:
nǣfre hē on aldor-dagum ǣr || nē siþðan 146b.
hĕardran hǣle hĕal-ðegnas fand.

---

94 ǣr *Gg.*] hie ær. 02 wide *Gg.* 06 hine *Gg.* 07 scin *Gn.*] syn. 09 beadwe *Ke.*] beadwa. 10 ða of more com *Bu.*] Ða com of more. || hleoþum.

Cōm þā tō recede rinc sīðian
dreamum bedǣled. Duru sōna onarn,
fȳr-bendum fæst, syþðan hē hire folmum (ge)hrān;
onbrǣd þā bĕalo-hȳdig, ðā (hē ge)bolgen wæs,
recedes mūþan. Raþe æfter þon
on fāgne flōr feond treddode,
eode yrre-mōd: him of eagum stōd
līgge gelīcost leoht unfǣger.
Gesĕah hē in recede rinca[s] manige
swefan sibbẹ-gedriht samod ætgædẹre,
mago-*þegn*a heap: þā his mōd āhlōg,
mynte, þæt hē gedǣlde, ǣr-þon dæg cwōme,
atol āglǣca, ānra gehwylces
līf wið līce, þā him ālumpen wæs
wist-fylle wēn. Nẹ-wæs *þæt* wyrd þā-gēn,
þæt hē mā mōste manna cynnes
ðicgẹan ofer þā niht. Þrȳð-swȳð beheold
mǣg Higẹlāces, hū sē mān-scaða
under fǣr-gripum gefaran wolde.
Nō *þæt* sē āglǣca yldan þōhte,
ac hē ge‖feng hraðe forman sīðe 131ª.
slǣpendne rinc, slāt unwĕarnum,
bát bān-locan, blōd ēdrum dranc,
syn-snǣdum swĕalh: sōna hæfde
unlyfịgendes ĕal gefĕormod,
fēt *ond* folma. Forð near ætstōp,
nam þā mid handa hige-þīhtigne
rinc on ræste, rǣhte [t]ōṇgean[es]
feond mid folme; hē onfeng hraþe
inwit-þanc[l]u*m* *ond* wið ĕarm gesæt.
Sōna *þæt* onfunde fyrẹna hyrde,
þæt hē ne-mētte middan-gĕardes

21 on] o *aus* s *korrig*. 22 gehran *Z*.] n *aus* m *korrig*. 23 he gebolgen *Gg*. 30 þegna *Mö*.] rinca. 39 no *Gg*.] ne. 47 *rasur nach* ræste ‖ tōgeānes *S*.] ongean. 49 -þanclum *Cn*.

ĕorþan sceatṭa on *ōþrum* men
mund-gripe māran; hē on mōde wĕarð
forht on ferhðe, nō þȳ ǣr fram mĕahte;
hyge wæs him hin-fūs, wolde on hĕolster fleon,
sēcan deofla gedræg: nẹ-ẉæs his drohtoð þǣr,
swylce hē on ĕalder-dagum ǣr gemētte.
  Gemunde þā sē *m*ōd[g]a mǣg Higẹlāces
ǣfen-sprǣce, ūp-lang āstód
ond him fæste wiðfeng. Fingras burston;
ĕoten wæs ūt-wĕard, ĕorl furþur stōp.
Mynte sē mǣra, || (hw)ǣr hē mĕahte swā, 131[b].
wīd*or* gewindan *ond* on weg þanon
fleon on fen-hopu: wiste his fingra gewĕald
on grames grāpum. Þæt wæs geocor sīð,
þ*one* sē hĕarm-scaþa tō Hĕorute āteah.
Dryhṭ-sele dynede, Denu*m* ĕallum wĕarð
cĕaster-būendum, cēnra gehwylcum,
ĕorlum ĕalu-scerwen. Yrre wǣron bēgen,
rēþe rēn-wĕardas. Reced hlynsode;
þā wæs wundor micel, þ*æt* sē wīn-sele
wiðhæfde hĕaþo-deorum, þæt hē on hrūsan ne-feol,
fǣger fold-bold; ac hē þæs fæste wæs
innan *ond* ūtan īren-bendum,
sĕaro-þoncum besmiþod. Þǣr fram sylle ábeag
medu-benc monig mīne gefrǣge,
golde geregnad, þǣr þā graman wunnon. —
Þæs ne-wēndon ǣr witan Scyldinga,
þ*æt* hit mid gemete [ǣfre] manna ǣnig,
*b*etlīc *ond* bán-fāg tōbrecan mĕahte,
listum tōlūcan, nymþe līges fæþm
swulge on swaþule. — Swēg || ūp āstāg 147[a].

52 sceata *E.* || oþrum *Tr.*] elran. 56 his] s *aus* m *korrig.* 58 mōdga *Ri.*] goda. 62 hwǣr *Thk.* 63 widor *Tr.*] widre. 65 wæs *Gn.*] he wæs. 66 þone *S.*] *þæt.* 75 besmiþod] d *aus* t (?) *korrig.* 79 hit a. 80 bet- *Gg.*] het.

nīwe genĕahhe; Norð-Denu*m* stōd
atelīc egęsa ānra gehwylcum,
þāra-þe of wĕalle wōp gehȳrdon,
gryre-leoð galan godes *ond*sacan,
sige-leasne sang, sār wānigęan
helle hæft*li*n[g]. Heold hine fæste
sē-þe manna wæs mægęne[s] strengest
on þǣm dæge þysses līfes.
Nolde ĕorla hleo ǣnige þinga XII.
þone cwĕalm-cuman cwicne forlǣtan,
ne his līf-dagas leoda ǣnigum
nytte tĕalde. Þǣr geneh[h]ost brægd
ĕorl Beowulfes ĕalde lāfe,
wolde frea-drihtnes fĕorh ĕalgian,
mǣres þeodnes, ðǣr hie mĕahton swā;
hie *þæt* ne-wiston, þā hie gewin drugon,
hĕard-hicgende hilde-mecgas,
ond on hĕalfa gehwone heawan þōhton,
sāwle sēcan: þone syn-scaðan
ǣnig ofer ĕorþan īrenna cyst,
gūð-billa nān grētan nolde;
ac hē sige-wǣpnu*m* ‖ forsworen hæfde, 147ᵇ.
ecga gehwylcre. Scolde his aldor-gedāl
on ðǣm dæge þysses līfes
ĕarmlīc wurðan *ond* sē ellor-gāst
on feonda gewĕald fĕor sīðian.
Ðā þæt onfunde, sē-þe fela ǣror
mōdes myrðe manna cynne,
fyręne gefremede, — hē [wæs] fāg wið god —
þæt him sē līc-homa lǣstan nolde,
ac hine sē mōdęga mǣg Hygęlāces
hæfde be honda; wæs gehwæþer ōðrum

---

88 hæfton. 89 mægenes *Ke.* 93 ænigum] i *üb. d. zeile.* 94 genehhost *Tr.* 96 *rasur nach* feorh. 05 gehwylcre] c *üb. d. zeile.* 11 wæs *Ke.*

lifigende lāð. Līc-sār gebād
atol ǣglǣca, him on ĕaxle wĕarð
syn-dolh swĕotol, sĕonowe onsprungon,
burston bān-locan. Beowulfe wĕarð
gūð-hrēð gyfeþe; scolde Grendel þonan
fĕorh-seoc flēon under fen-hlĕo*du*,
sēcean wyn-leas wíc; wiste þē gĕornor,
þ*æt* his aldres wæs ende gegongen,
dōgera dæg-rīm. Denum ĕallum wĕarð
æfter þām wæl-rǣse willa gelumpen.
Hæfde þā gefǣlsod, sē-þe ǣr fĕorran cōm,
snotor *ond* swȳð-ferhð sele Hrōðgāres,
genered wið || nīðe. Niht-wĕorce gefeh, 148ᵃ.
ellen-mǣrþum; hæfde East-Denum
Geat-mecga leod gilp gelǣsted,
swylce oncȳþðe ĕalle gebētte,
inwid-sorge, þe hie ǣr drugon
ond for þrea-nȳdum þolian scoldon,
torn unlȳtel. Þ*æt* wæs tācen swĕotol,
syþðan hilde-deor hond ālegde,
ĕarm *ond* ĕaxle — þǣr wæs ĕal gĕador
Grendles grāpe — under geapne hr(ōf).
ÐĀ wæs on morgen mīne gefrǣge XIII.
ymb þā gif-hĕalle gūð-rinc monig:
fērdon folc-togan fĕorran *ond* nēan
gĕond wīd-wegas wundor sceawian,
lāþes lāstas. Nō his līf-gedāl
sārlīc þūhte secga ǣnegum,
þāra-þe tīr-leases trode sceawode,
hū hē wērig-mōd on weg þanon,
nīða ofercumen on nicera mere
fǣge *ond* geflȳmed feor*þ*-lāstas bær.
Ðǣr wæs on blōde brim wĕallende,

---

20 hleoðu. 36 hrōf *Ra.* 46 feorh.

atol ȳða geswing ĕal gemenged,
hāt on hĕolfre, || hĕoro-dreore weol; 148[b].
[. . . . .]
deað-fǣge d[r]e*ag*; siððan dreama leas
in fen-frĕoðo fĕorh ālegde,
hǣþęne sāwle, þǣr him hel onfeng.
Þanon eft gewiton ĕald-gesīðas,
swylce gĕong manig of gomen-wāþe
fram mere mōdge mearum rīdan,
bĕornas on blancum. Ðǣr wæs Beowulfes
mǣrðo mǣned; monig oft gecwæð,
þætte sūð ne norð be sǣm tweonum
ofer ĕormen-grund ōþer nǣnig
under swegles begong sēlra nǣre
rond-hæbbendra, rīces wyrðra.
Ne hie hūru wine-drihten wiht ne-lōgon,
glædne Hrōðgār, ac *þæt* wæs gōd cyning.
Hwīlum hĕaþo-rōfe hleapan lēton,
on geflit faran fĕalwe mearas,
ðǣr him fold-wegas fǣgęre þūhton,
cystum cūðe; hwīlum cyninges þegn,
guma gilp-hlæden, gidda gemyndig,
sē-ðe ĕal-fela ĕald-gesegena
worn gemunde, word ōþer fand,
sōðe gebunden: secg eft ongan
sīð Beowulfes snyttrum || styrian 149[a].
ond on spēd wrecan spel gerāde,
wordum wrīxlan, wēl-hwylc gecwæð,
þæt hē fram Sigęmunde[s] secgan hȳrde
ellen-dǣdum, uncūþes fela,
Wælsinges gewin, wīde sīðas,
þāra-þe gumena bĕarn gĕarwe nę-ẉiston,
fǣhðe *ond* fyręna, būton Fitela mid hine,

50 deog. 67 cuðe] r *nach* ð *radirt.* 75 Sigemundes *Gn.*
79 fyrena] a *über einem* e.

þonne hē swulces hwæt secgan wolde,
ēām his nefan, swā hie ā wǣron
æt nīða gehwām nȳd-gestĕallan:
hæfdon ĕal-fela ĕotena cynnes
swĕordum gesǣged. Sigẹmunde gesprong
æfter deað-dæge dōm unlȳtel,
syþðan wīges hĕard wyrm ācwĕalde,
hordes hyrde; hē under hārne stān,
æþelinges bĕarn, āna genēðde
frēcne dǣde; nẹ-ẉæs him Fitela mid.
Hwæþre him gesǣlde, ðæt *þæt* swurd þurh-wōd
wrǣtlīcne wyrm, *þæt* hit on wĕalle ætstōd,
dryhtlīc īren; draca morðre swĕalt.
Hæfde āglǣca elne gegongen,
þæt hē beah-hordes brūcan mōste
selfes dōme: || sǽ-bāt gehlẹōd, 149[b].
bær on bĕar*m* scipes bĕorhte frætwa
Wælses ĕafera; wyrm hát gemĕalt.
Sē wæs wreccena wīde mǣrost
ofer wer-þeode, wīgendra hleo
ellen-dǣdu*m*; hē þæs *ā*ron ðāh,
siððan Heremōdes hild sweðrode,
ĕaṛfoð *ond* ellen; hē mid ĕotenum wĕarð
on feonda gewĕald forð forlācen,
snūde forsended. Hine sorh-wylmas
lemed*o*[n] tō lange, hē his leodum wĕarð,
ĕallu*m* æþelḷingum tō aldor-cĕare.
Swylce oft bemĕarn ǣrran mǣlum
swīð-ferhþes sīð snotọr cĕorl monig,
sē-þe him bĕalwa tō bōte gelȳfde,
þæt *þæt* ðeodnes bĕarn geþeon scolde,
fæder-æþelum onfón, folc gehĕaldan,

---

94 *rasur nach* moste. 95 gehlōd *Th.* 00 āron *Cn.*] ǣr on.
02 eafoð *Gn.* 05 lemedon *Gg.*] -de.

hord *ond* hleo-burh, hæleþa rīce,
ēđel Scyldinga. — Hē þǣr ĕallum wĕarð,
mǣg Higęlāces manna cynne,
freondum gef[r]ǣgra; hine fyren onwōd.
  Hwīlum flītende fĕalwe strǣte
mearum mǣton. Đā wæs morgen-leoht
scofen *ond* scynded. || Eode scĕalc monig 150ᵃ.
swīð-hicgende tō sele þām hean,
sĕaro-wundor seon, swylce self cyning
of brȳd-būre, beah-horda wĕard,
tryddode tīr-fæst getrume micle,
cystum gecȳþed *ond* his cwēn mid him
medo-stīgge mæt mægþa hōse.
  Hrōðgār maþelode: — hē tō hĕalle geong, XIIII.
stōd on stapole, gesĕah steapne hrōf
golde fāhne *ond* Grendles hond —
'Đisse ansȳne al-wĕaldan þanc
'lungre gelimpe! Fela ic lāþes gebād,
'grynna æt Grendle: ā mæg god wyrcan
'wunder æfter wundre, wuldres hyrde!
'Đæt wæs ungeara, þæt ic ǣnigra mē
'weana ne-wēnde tō wīdan fĕore
'bōte gebīdan, þonne blōde fāh
'hūsa sēlest hĕoro-dreorig stōd,
[. . . . .]
'wea wīd-scofen witena gehwylcne,
'ðāra-þe ne-wēndon, *þæt* hie wīde-ferhð
'leoda land-gewĕorc lāþum beweredon, ||
'scuccum *ond* scinnum. Nū scĕalc hafað 150ᵇ.
'þurh drihtnes miht dǣd gefremede,
'ð[ā-ð]e wē ĕalle ǣr ne-mĕahton
'snyttrum besyrwan. Hwæt! *þæt* secgan mæg
'efne swā hwylc mægþa, swā ðone magan cende

13 eðel] ᛟ. 15 gefrǣgra *Ke.*

æfter gum-cynnu*m*, gyf heo gȳt lyfað,
'þ*æt* hyre ĕald metod ēste wǣre
bĕarn-gebyrdo. Nū ic, Beowulf, þec,
'secg[a] betsta, mē for sunu wylle
'freogan on ferhþe; hĕald forð tela
'nīwe sibbe! Ne-bið þē [n]ǣnigr*a* gād
'worolde wilna, þe ic gewĕald hæbbe.
'Ful oft ic for lǣssan lean tĕohhode,
'hord-wĕorþunge hnāhran rince,
'sǣmran æt sæcce. Þū þē self hafast
'dǣdum gefremed, þ*æt* þīn [dōm] lyfað
'āwa tō aldre. Alwalda þec
'gōde forgylde, swā hē nū-gȳt dyde!'
Beowulf maþelode, bĕarn Ec[g]þeowes:
'Wē þ*æt* ellen-wĕorc ēstum miclum,
'fĕohtan fremedon, frēcne genēðdon
'ĕafoð uncūþes; ūþe ic swīþor,
'þ*æt* ðū hine selfne geseon mōste,
'feond on f*e*te*r*um fyl-wērigne!
'Ic hi*ne* hrædlīce || hĕardan clammu*m* 151ª.
'on wæl-bedde wrīþan þōhte,
'þ*æt* hē for *mu*nd-gripe mīnum scolde
'licgẹan līf-bysig, būtan his līc swice:
'ic hine ne-mihte, þā metod nolde,
'ganges getwǣman, nō ic him þæs gĕorne ætfĕalh,
'fĕorh-genīðlan; wæs tō fore-mihtig
'feond on fēþe. Hwæþẹre hē his folme forlēt
'tō līf-wraþe lāst wĕardian,
'ĕarm *ond* ĕaxle; nō þǣr ǣnịge swā-þeah
'feascĕaft guma frōfre gebohte:
'nō þȳ leng lĕofað lāð-geteona
'synnum geswenced, ac hyne sár hafað

---

47 secga *S.* 49 nǣnigra *Gn.*] ǣnigre. 54 dōm *Ke.* 62 feterum *Gg.*] frætewum. 63 hine *Th.*] him. 65 mund- *Ke.*] hand.

'in *nȳd*-gripe nĕarwe befongen,
'balwon bendum; ðǣr ābīdan scĕal
'maga māne fāh miclan dōmes,
'hū him scīr metod scrīfan wille.'
Ðā wæs swīgra secg sunu Ec[g]lāfes
on gylp-sprǣce gūð-gewĕorca,
siþðan æþelingas ĕorles cræfte
ofer heanne hrōf hand sceawedon,
feondes fingras: foran ǣghwylc wæs
stīð[r]a nægla stȳle gelīcost,
hǣþęnes hand-sporu, hilde-‖rinces 151b.
egl unheoru; ǣghwylc gecwæð,
þæt him hĕardra nān hrīnan wolde
īren ǣr-gōd, þ*e* ðæs āhlǣcan
blōdge bĕadu-folme *ā*beran *miht*e.
ĐĀ wæs hāten hreþe Hĕor[o]t innan-wĕard XV.
[. . . . .]
folmum gefrætwod: fela þǣra wæs
wera *ond* wīfa, þe *þæt* wīn-reced,
gest-sele gyredon. Gold-fāg scinon
web æfter wāgum, wundor-siona fela
secga gehwylcum, þāra-þe on swylc starað.
Wæs *þæt* bĕorhte bold tōbrocen swīðe,
ĕal inne-wĕard īren-bendu*m* fæst,
hĕorras tōhlidene; hrōf āna genæs
ĕalles ansund, þ*ā* sē āglǣca
fyren-dǣdum fāg on fleam gewand,
aldres or-wēna. Nō *þæt* ȳðe byð,
[fyl] tō befleonne, — fremme sē-þe wille! —
ac gesēcan scĕal sāwl-berendra
[. . . . .]

76 nȳd- *Gg.*] mid. 85 stīðra *S.*] steda. ‖ nægla *Th.*] nægla gehwylc. 86 hilde *s. 151b wiederholt.* 89 þe *S.*] þ. 90 aberan mihte *S.*] onberan wolde. 00 þā *E.*] þ. 04 gesēcan *Ke.*] gesacan.

nī*ðe* genȳd*ed* niþða bĕarna,
grund-būendra gĕarwe stōwe,
þǣr his līc-homa leger-bedde fæst
swefeþ æfter symle. —
Þā wæs sǣl *ond* mǣl,
þ*æt* tō hĕalle || gang Hĕalfdenes sunu; 152[a].
wolde self cyning symbel þicgan.
Ne-gefrægẹn ic þā mǣgþe māran wĕorode
ymb hyra sinc-gyfan sēl gebǣran!
Bugon þā tō bence blǣd-āgande,
fylle gefǣgon; fǣgẹre geþǣgon
medo-ful manig māgas [ge]þ[w]ǣr*e*,
swīð-hicgende on sele þām hean,
Hrōðgār *ond* Hrōþulf. Hĕorot innan wæs
freondu*m* āfylled; nalles fācẹn-stafas
Þeod-Scyldingas þenden fremedon.
Forgĕaf þā Beowulfe b*ĕarn* Hĕalfdenes
segẹn gyldenne sigores tō leane,
hroden hil*de*-cumbọr, helm *ond* byrnan,
mǣre māðþu*m*-swĕord: manige gesāwon
beforan bĕorn beran. Beowulf geþ[ĕ]ah
ful on flette; nō hē þǣre fĕoh-gyfte
for sc[e]oten[d]um scamigan ðorfte.
Ne-gefrægn ic freondlīcor feower mādmas
golde gegyrede gum-manna fela
in ĕalo-bence ōðrum gesellan.
Ymb þæs helmes hrōf heafod-bĕorge
wīrum bewunden walạn ūtan heold,
þæt him fe[o]la || lāf[e] frēcne ne-mĕahton, 152[b].
scūr-hĕard[e] sceþðan, þon*ne* scyld-freca
ongēan gramum gangan scolde.

---

05 niðe *Tr.*] nyde. || genȳded *Ke.*] genydde. 15 þara. 20 bearn *Gg.*] brand. 22 hilde *E.*] hilte. 24 beforan] o *aus* e *korrig.* || Beowulf] b *aus* w *korrig.* 26 sceotendum *Ke.* 31 wala *E.* 32 feola *Ri.* || lāfe *Gg.* 33 hearde *E.*

Heht ðā ĕorla hleo ĕahta mearas,
fǣted-hleore on flet tēon,
in under ĕoderas; þāra ānum stōd
sadol sĕarwum fáh, since gewurþad;
þæt wæs hilde-setl heah-cyninges,
ðon*ne* swĕorda gelāc sunu Hĕalfdenes
efnan wolde: nǣfre on ōre læg
wīd-cūþes wīg, ðonne walu feollon.
Ond ðā Beowulfe bēga gehwæþres
ĕodor Ingwina onwĕald geteah,
wicga *ond* wǣpna; hēt hine wēl brūcan. —
Swā manlīce mǣre þeoden,
hord-wĕard hæleþa hĕaþo-rǣsas gĕald
mearum *ond* mādmum, swā hȳ nǣfre man [ne] lyhð,
sē-þe secgan wile sōð æfter rihte.
ÐĀ-gȳt ǣghwylcum ĕorla drihten XVI.
þāra-þe mid Beowulfe brim-lęāde teah,
on þǣre medu-bence māþðum gesĕalde,
yr‖fe-lāfe, *ond* þone ǣnne heht 153ᵃ.
golde forgyldan, þone-ðe Grendel ǣr
māne ācwĕalde, swā hē hyra mā wolde,
nefne him wītig god wyrd forstōde
ond ðæs mannes mōd: metod ĕallum weold
gumena cynnes, swā hē nū-gīt d[ō]eð;
forþan bið andgit *āwer* sēlest,
ferhðes fore-þanc. Fela scĕal gebīdan
leofes *ond* lāþes, sē-þe longe hēr
on ðyssu*m* win-dagum worolde brūceð.
Þǣr wæs sang *ond* swēg samod ætgædęre
forę Hĕalfdenes hilde-wīsan,
gomen-wudu grēted, gid *eft* wrecen,
ðon*ne* hēal-gamen Hrōþgāres scop

---

48 ne *S.* 51 -lāde *Ke.* 58 dōeð *S.* 59 āwer *S.*] ǣghwær.
65 eft *L.*] oft.

æfter medo-bence mǣnan scolde
[. . . . .]
'Finnes ĕaferum, ðā hie sē fǣr begĕat.
'Hæleð Hĕalf-Dena, Hnæf Scyldinga,
'in Frēs-wæle fĕallan scolde.
'Ne hūru Hildeburh herian þorfte
'ĕotena treowe: unsynn[g]um wĕarð
'beloren leofu*m* æt þā*m* *lin*d-plegan,
'bĕarnum *ond* brōðrum; hie on gebyrd hruron,
'gāre ‖ wunde; þ*æt* wæs geōmụru ides. 153[b].
'Nalles hōlinga Hōces dohtor
'mĕotodscĕaft bemĕarn, syþðan morgen cōm,
'ðā heo under swegle geseon mĕahte
'morþọr-bĕalo māga, þǣr he[o] ǣr mǣste heold
'worolde wynne. Wīg ĕalle fornam
'Finnes þegnas, nemne feaụ*m* ānum,
'þæt hē ne-mehte on þǣm meðẹl-stede
'wi*ht* Hengeste wi*þ* gefĕohtan,
'ne þā wea-lāfe wīge forþringan
'þeodnes ðegne; ac hīg him geþingo budon,
'þ*æt* hie him ōðer flet ĕal gerȳmdon,
'hĕalle *ond* heah-setl, þ*æt* hie hĕalf*n*ẹe gewĕald
'wið ĕotena bĕarn āgan mōston,
'*ond* æt fĕoh-gyftu*m* Folcwaldan sunu
'dōgra gehwylce Dene wĕorþode,
'Hengestes heap hringu*m* wenede,
'efne swā swīðe sinc-gestreonum
'fǣttan goldes, swā hē Frēsẹna cyn
'on beor-sele byldan wolde.
'Ðā hie getr*eo*wẹdon on twā hĕalfa
'fæste frĭoðu-wǣre; Fin Hengeste

---

70 Fres] r *korrig., darnach 1 buchst. radirt,* es *auf rasur.* 73 lind- *Ke.*] hild. 79 he[o] *E.* ‖ mæste] æ *über* o. 81 feau*m*] ũ *üb. d. zeile.* 83 wiht *Ri.*] wig ‖ wiþ *Ri.*] wiht. 87 healfne *E.*] healfre. 95 treowdon *S.*] truwedon.

'elne un*h*līitme āðu*m* || benemde, 154[a].
'þ*æt* hē þā wea-lāfe wĕotena dōme
'ārum heolde, þ*æt* ðǣr ǣnig mon
'wordu*m* ne worcum wǣre ne-brǣce,
'ne þurh inwit-sĕaro ǣfre gemǣnden,
'ðeah hie hira beag-gyfan banan folgedon
'ðeoden-lease, þā him swā geþĕarfod wæs:
'gyf þonne Frȳsna hwylc frēcn*o*n sprǣce
'ðæs morþor-hetes myndgiend wǣre,
'þonne hit swĕordes ecg syððan scolde
[. . . . .]
'Āð wæs geæfned *ond* icge gold
'āhæfen of horde. — Here-Scyldinga
'betst bĕado-rinca wæs on bǣl gĕaru;
'æt þǣm āde wæs ēþ-gesȳne
'swāt-fāh syrce, swȳn ĕal-gylden,
'ĕofer īren-hĕard, æþeling manig
'wundum āwyrded: sume on wæle crungon.
'Hēt ðā Hildeburh æt Hnæfes āde
'hire selfre sunu swĕoloðe befæstan,
'bán-fatu bærnan *ond* on bǣl dó[a]n,
'earme on ĕaxle: ides gnornode,
'geōmrode giddum; gūð-rinc āstāh,
'wand || tō wolcnum, wæl-fȳra mǣst 154[b].
'hlynode for h*r*āwe; hafelan multon,
'ben-gĕato burston, ðonne blód ætspranc
'lāð-bite līces. Līg ĕalle forswĕalg,
'gǣsta gīfrost, þāra-ðe þǣr gūð fornam
'bēga folces; wæs hira blǣd scacen.
'GEwiton him ðā wīgend wīca neosian, XVII.
'freondu*m* befĕallen, Frȳsland geseon,
'hāmas *ond* hea-burh. Hengest ðā-gȳt

97 -hlytme *Gg.*] flitme. 04 frecnen. 09 beado] a *über* o. 10 on bæl gearu *nach* wæs *radirt.* 16 dōan *S.* 20 hlawe.

'wæl-fāgne wintẹr wunode mid Finne
'[e]l[ne] unhlītme; ĕard gemunde,
'þeah-þe hē [ne-]mĕahte on mere drīfan
'hringed-stefnan; holm storme weol,
'won wið winde; wintẹr ȳþe beleac
'īs-gebinde, oþ-ðæt ōþer cōm
'gear in gĕardas, swā nū-gȳt d[ō]eð
[. . . . .]
'þā-ðe syngāles sēle bewitiað,
'wuldọr-torhtan weder. Ðā wæs wintẹr scacen,
'fægẹr foldan bĕarm; fundode wrecca,
'gist of gĕardum; hē tō gyrn-wræce
'swīðor || þōhte, þon*ne* tō sǣ-lāde, 155[a].
'gif hē torn-gemōt þurhteon mihte,
[. . . . .]
'þ*æt* hē ĕotena bĕarn inne gemunde.
'Swā hē ne-forwyrnde worold-rǣdenne,
'þonne him Hūn Lāfing, hilde-leoman,
'billa sēlest, on bĕarm dyde:
'þæs wǣron mid ĕotenu*m* ecge cūðe.
'Swylce ferhð-frecan Fin eft begĕat
'swĕord-bĕalo slīðen æt his selfes hām,
'siþðan grimne gripe Gūðlāf ond Ōslāf
'æfter sǽ-sīðe sorge mǣndon,
'ætwiton weana dǣl; ne-mĕahte wǣfre mōd
'forhabban in hreþre. Ðā wæs hĕal ḥroden
'feonda *dr*eore, swilce Fin slægen,
'cyning on corþre, *ond* seo cwēn numen.
'Sceotend Scyldinga tō scypon feredon
'ĕal in-gestĕald ĕorð-cyninges,
'swylcę hie æt Finnes hām findan mĕahton
'sigla, sĕaro-gimma. Hie on sǣ-lāde

---

29 Finne elne *Ke.*] Finnel. 30 ne *Gg.* 34 dōeð *S.* 35 be-] b *über getilgtem* g. 51 roden *Bu.* 52 feorum. 56 swylc *Tr.*

'drihtlīce wīf tō Denum feredon,
'lǣddon || tō leodum.'
Leoð wæs āsungen, 155 b.
gleo-mannes gyd. Gamen eft āstāh,
bĕorhtode benc-swēg, byrelas sĕaldon
wín of wunder-fatum. Þā cwōm Wĕalhþeo forð
gán under gyldnum beage, þǣr þā gōdan twēgen
sǣton suhterge-fæderan; þā-gȳt wæs hĭera sib æt-
gædęre,
ǣghwyle ōðrum trȳwe. Swylce þǣr Ḥunferþ þyle
æt fōtum sæt frean Scyldinga: gehwylc hĭora his
ferhþe treowde,
þæt hē hæfde mód micel, þeah-þe his māgum nǣre
ár-fæst æt ecga gelācum. Spræc ðā ides Scyldinga:
'Onfōh þissum fulle, freo-drihten mīn,
'sinces brytta; þū on sǣlum wes,
'gold-wine gumena, *ond* tō Geatum spræc
'mildum wordum! Swā scĕal man dō[a]n.
'Beo wið ge*s*tas glæd, gĕofena gemyndig;
'nean *ond* fĕorran þū nū [nīð] hafast
[. . . . .]
[Swā] mē man sægde, þæt || þū ðē for sunu wolde 156 a.
'here-ri[n]c habban. Hĕorot is gefǣlsod,
'beah-sele bĕorhta; brúc, þenden þū mōte,
'manigra medo-[dreama] *ond* þīnum māgum lǣf
'folc *ond* rīce, þonne ðū forð scyle
'metodscĕaft se[h]on! Ic mīnne can
'glædne Hrōþulf, *þæt* hē þā gĕogoðe wile
'ārum hĕaldan, gyf þū ǣr þon*ne* hē,
'wine Scildinga, worold oflǣtest;
'wēnę ic, *þæt* hē mid gōde gyldan wille
'uncran ĕaferan, gif hē *þæt* ĕal gemon,
'hwæt wit tō willan *ond* tō worð-myndum
'umbor-wesendum ǽr ārna gefremedon.'

---

65 ***rasur hinter*** **hunferþ?** **73 geatas.** **75 swā** ***Gg.*** **76 -rinc** ***Ke.***

Hwĕarf þā bī bence, þǣr hyre byre wǣron,
Hrēðrīc *ond* Hrōðmund *ond* hæleþa bĕarn,
gĭogoð ætgædẹre; þǣr sē gōda sæt,
Beowulf Geata, be þǣ*m* gebrōðrum twǣm.
Hiṃ wæs ful boren *ond* freond-laþu XVIII.
wordum bewægned *ond* wunden gold
ēstum geeawed, ĕarm-reade twā,
hrægl *ond* hrin||gas, hĕals-beaga mǣst, 156[b].
þāra-þe ic on foldan gefrægen hæbbe.
Nǣnigne ic under swegle sēlran hȳrde
[. . . . .]
hord-mādmum hæleþa, syþðan Hāma ætwæg
tō *þǣ*re byrhtan byrịg Brōsinga mene,
sigle *ond* sinc-fæt; sĕaro-nīðas *flea*h
Ĕormenrīces, geceas ēcne rǣd. —
Þone hring hæfde Higẹlāc Geata,
nefa Swertinges, nȳhstan sīðe,
siðþan hē under segne sinc ĕalgode,
wæl-reaf werede; hyne wyrd fornam,
syþðan hē for wlenco wean āhsode,
fǣhðe tō Frȳsu*m*; hē þā frætwe wæg,
ĕorclan-stānas ofer ȳða ful,
rīce þeoden: hē under rande gecranc.
Gehwĕarf þā in Francna fæþm fĕoṛh cyninges,
breost-gewǣdu *ond* sē beah somod:
wyrsan wīg-frecan wæl reafed*o*n
æfter gūð-scĕare Geata leode,
hrea-wīc heoldon. — Hĕals-*b*ēge onfeng.
Wĕalhðeo maþelode, heo forẹ þǣm werede spræc:
'Brūc ðisses beages, Beowulf leofa,
'hyse, mid hǣle, || *ond* þisses hrægles neot, 157[a].
'þeo[d]-gestreona, *ond* geþeoh tela,

---

99 þǣre *E.*] here. 00 fleah *Leo*] fealh. 09 he *üb. d. zeile.* 10 feoh *S.* 12 reafedon *E.*] reafeden. 14 heals-bēge *Cn.*] heal swege. 18 þeod- *Gg.*

'cen þec mid cræfte *ond* þyssum cnyhtum wes
'lāra līðe! Ic þē þæs lean geman.
'Hafast þū gefēred, þ*æt* ðē fĕor *ond* neah
'ĕalne wīde-ferhþ weras ehtigað,
'efne swā sīde swā sǽ bebūgeð
'windge wĕallas. Wes, þenden þū lifige,
'æþeling, eadig! Ic þē an tela
'sinc-gestreona. Beo þū suna mīnu*m*
'dǣdum gedēfe! Dream-hĕaldende
[. . . . .]
'hēr is ǣghwylc ĕorl ōþrum getrȳwe,
'mōdes milde, man-drihtne hol[d];
'þegnas syndon geþwǣre, þeod ĕal-gĕaro,
'druncne dryht-guman: dōð, swā ic bidde!'
Eode þā tō setle. Þǣr wæs symbla cyst,
druncon wín weras: wyrd ne-cūþon,
gĕ*a*scĕaft grim*me*, swā hit āgangen wĕarð
ĕorla manegu*m*, syþðan ǣfen cwōm
ond him Hrōþgār gewāt tō hofe sīnum,
rīce tō ræste. Reced wĕardode
unrīm ĕorla, swā hie oft ǣr d*ǣ*don:
benc-þelu beredon, hit gĕond-brǣded wĕarð
beddum *ond* bolstrum. Beor-scĕalca sum
fūs *ond* fǣge flet-ræste ge||beag. 157ᵇ.
Setton him tō heafdon hilde-randas,
bord-wudu bĕorhtan; þǣr on bence wæs
ofer æþelinge ȳþ-gesēne
hĕaþo-steapa helm, hringed byrne,
þrec-wudu þrymlīc. Wæs þeaw hyra,
þ*æt* hie oft wǣron anwīg-gĕarwe
ge æt hām ge on herge, gehwæþer þāra,

23 side *aus* wide *korrig.* 24 windige *E.*] wind geard. 29 hold *Thk.*] heol *mit durchstrich.* e. 31 do *S.* 34 u. 66 gea- *Kl.*] geo. 34 grimme *E.*] grimne. 38 dydon. 45 steapa *aus* stoapa *korrig. mit übergesetztem* e. 48 herge *E.*] herge ge.

efne swylce mǣla, swylce hira man-dryhtne
þĕarf gesǣlde: wæs seo þeod tilu.

4. Sigon þā tō slǣpe. Sum sāre angĕald XVIIII.
ǣfen-ræste, swā him ful oft gelamp,
siþðan gold-sele Grendel warode,
unriht æfnde, oþ-þ*æt* ende becwōm,
swylt æfter synnum. Þ*æt* gesȳne wĕarþ,
wīd-cūþ werum, þ*æt*te wrecend þā-gȳt
lifde æfter lāþu*m*, lange þrāge
æfter gūð-[s]cĕare, Grendles mōdor,
ides āglǣc-wīf: yrmþe gemunde,
[. . . . .]
sē-þe wæter-egesan wunian scolde,
cĕalde streamas, siþðan Cā*in* wĕarð
tō ecg-banan āngan brēþer,
fæderen-mǣge; hē þā fāg gewāt,
morþre gemĕarcod || man-dream flēon, 158ᵃ.
wēsten warode. Þanon wōc fela
gĕ*a*scĕaft-gāsta; wæs þǣra Grendel sum,
hĕoro-wĕarh hetelīc, sē æt Hĕorote fand
wæccendne wer wīges bīdan.
Þǣr him āglǣca æt-grǣpe wĕarð;
hwæþre hē gemunde mægenes strenge,
gi*n*-fæste gife, ðe him god sĕalde,
ond him tō anwaldan āre gelȳfde,
frōfre *ond* fultum: ðȳ hē þone feond ofercwōm,
gehnǣgde hellegāst; þā hē hean gewát,
dreame bedǣled deaþ-wíc se[h]on,
man-cynnes feond. *Ond* his mōdor þā-gȳt
gīfre *ond* galg-mōd gegān wolde
sorh-fulne sīð, sun*a* *deaþ* wrecan.

58 sceare *Tr.* 61 Cain *Gg.*] camp. 71 gin *Ke.*] gim. 78 suna dẹað *E.*] sunu þeod.

Cōm þā tō Hĕorote, ðǣr Hring-Dene
gĕond *þæt* sæld swǣfun. Þā ðǣr sō[c]na wĕarð
ed-hwyrft ĕorlum, siþðan inne fĕalh
Grendles mōdor; wæs sē gryre lǣssa
efne swā micle, swā bið mægþa cræft,
wīg-gryre wīfes be wǣpned-men,
þon*ne* hĕoru-[wǣpn] bunden, hamere geþ*rūen*,
swĕord swāte fāh swīn ofer helme
ecgum || dyhtig andwĕard scireð. 158[b].
Þā wæs on hĕalle hĕard-ecg togen,
swĕord ofer setlum, sīd-rand manig
hafen handa fæst; helm ne-gemunde,
byrnan sīde, þ*e* hine sē brōga angĕat.
Heo wæs on ofste, wolde ūt þanon
feore bĕorgan, þā heo onfunden wæs;
hraðe heo æþelinga ānne hæfde
fæste befangen, þā heo tō fenne gang;
sē wæs Hrōþgāre hæleþa leofost
on gesīðes hád be sǣm tweonu*m*,
rīce rand-wiga, þone-ðe heo on ræste ābreat,
blǣd-fæstne bĕorn. Næs Beowulf ðǣr,
ac wæs ōþer in ǣr getĕohhod
æfter māþðụm-gife mǣrum Geate.
Hream wĕarð in Hĕorote, heo under hĕol*s*[t]re genam
cūþe folme; cĕaru wæs genīwod
geworden in wīcun: nẹ-wạs *þæt* gewrīxle til,
þæt hie on bā hĕalfa bicgan scoldon
freonda feoru*m*. Þā wæs frōd cyning,
hár hilde-rinc on hreon || mōde, 159[a].
syðþan hē aldor-þegn unlyfịgendne,
þone deorestan deadne wisse.

---

82 gryre *aus* gryrre *korrig.* 85 þonne] *hinter* þon*ne* *ein* e *radirt* || bunden *aus* bumden *korrig.* || geþrūen *Gn.*] geþuren. 91 þe *Gn.*] þa. 02 in *aus* on *korrig.* || heolstre *Gg.*] heolfre.

Hraþe wæs tō būre Beowulf fetod,
sigor-eadig secg. Samod ǣr-dæge
eode ĕorla sum æþele cempa,
self mid gesīðum, þǣr sē snotera bád,
hwæþ*er* him alf-walda ǣfre wille
æfter wea-spelle wyrpe gefremman.
Gang ðā æfter flōre fyrd-wyrðe man
mid his hand-sc*o*le, — hĕal-wudu dynede —
þ*æt* hē þone wīsan wordum hnǣgde,
frean Ingwina; frægn, gif him wǣre
æfter neod-laðu[m] niht getǣse.
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: XX.
'Ne-frīn þū æfter sǣlu*m*! Sorh is genīwod
'Denigea leodum. Dead is Æschere,
'Yrmenlāfes yldra brōþor,
'mīn rún-wita *ond* mīn rǣd-bora,
'ĕaxl-gestĕalla, ðonne wē on orlege
'hafelan weredon, þon*ne* hniton fēþan,
'ĕoferas cnysedan; || swy(lc) scolde ĕorl wesan, 159[b].
'[æþeling] ǣr-gōd, swylc Æschere wæs!
'Wĕarð him on Hĕorote tō hand-banan
'wæl-gǣst wǣfre; ic ne-wát hwæþer
'atol ǣse wlanc eft-sīðas teah,
'fylle gefrægnod. Heo þā fæhðe wræc,
'þ[ætt]e þū gystran niht Grendel cwĕaldest
'þurh hǣstne hād hĕardu*m* clammum,
'forþan hē tō lange leode mīne
'wanode *ond* wyrde. Hē æt wīge gecrang,
'ĕaldres scyldig, *ond* nū ōþer cwōm
'mihtig mān-scaða, wolde hyre mǣg wrecan,
'ge fĕor hafað fæhðe gestǣled,
'þæs-þe þincean mæg þegne monegum,

14 hwæþer *S.*] hwæþre. || al- *Thk.* 17 scole *Th.*] scale. 18 nægde *Gn.* 20 laðum *W.* 28 swylc *Thk.* 29 æþeling *Gg.* 33 gefægnod *Ke.*

'sē-þe æfter sinc-gyfan on sefan greoteþ
'hreþer-bĕalo hĕarde; nū seo hand ligeð,
'se[o]-þe eow wēl-hwylcra wilna dohte.
'Ic *þæt* lond-būend leode mīne,
'sele-rǣdende secgan hȳrde,
'*þæt* hie gesāwon swylce twēgen
'micle mĕarc-stapan mōras hĕaldan,
'ellor-gǣstas: ðǣra ōðer wæs,
'þæs-þe hie gewislīcost gewitan mĕahton,
'idese onlīc; ōðer ĕarm-scĕapen
'on weres wæstmum wrǣc-lāstas || træd, 160ª.
'næfne hē wæs māra þon*ne* ǣnig man ōðer.
'Þone on gear-dagu*m* Grendel nemdo(n)
'fold-būende: nō hie fæder cunnon,
[. . . . .]
'hwæþer him ǣnig wæs ǣr ācenned
'dyrnra gāsta. Hie dȳgel lond
'warigẹað, wulf-hlĕoþu, windịge næssas,
'frēcne fen-gelād, ðǣr fyrgen-stream
'under næssa genipu niþer gewīteð,
'flōd under foldan; nis *þæt* fĕor hĕonon
'mīl-gemĕarces, *þæt* sē mere stan*d*eð;
'ofer þǣm hongiað hrinde bĕarwas,
'wudu wyrtu*m* fæst wæter oferhelmað.
'Þǣr mæg [man] nihta gehwǣm nīð-wundor seon,
'fȳr on flōde; nō þæs frōd lĕofað
'gumena bĕarna, *þæt* þone grund wite.
'Ðeah-þe hǣð-stapa hundu*m* geswenced,
'hĕorot hornu*m* trum holt-wudu sēce,
'fĕorran geflȳmed, ǣr hē fĕorh seleð,
'aldor on ōfre, ǣr hē in wille,
'hafelan [hȳdan]: nis *þæt* heoru stōw.

---

44 seo *E.* 51 oðer *Gg.*] næs oðer. 54 nemdon *Ke.*] nemdod.
62 standeð *Thk.*] stanðeð. 65 man *Gn.* 72 hȳdan *Ke.*

'þonon ȳð-geblond ūp āstīgeð
'won tō wolcnum, þon*ne* wind styreþ
'lāð gewidru, oð-*þæt* lyft drysmaþ,
'roderas reotað. Nū is sē rǣd gelang
'eft æt || þē ānu*m*! Ĕard gīt ne-const, 160[b].
'frēcne stōwe, ðǣr þū findan miht
[. . . . .] fela,
sinnigne secg: sēc, gif þū dyrre!
'Ic þē þā fǣhðe feo leanige,
'ĕald-gestreonu*m*, swā ic ǣr dyde,
'wundịn*e* golde, gyf þū on weg cymest.'
BEOWVLF maþelode, bĕarn Ecgþeowes: XXI.
'Ne-sorga, snotọr guma! Sēlre bið ǣghwǣm,
'þæt hē his freond wrece, þonne hē fela murne;
'ūre ǣghwylc scĕal ende gebīdan
'worolde līfes; wyrce, sē-þe mōte,
'dōmes ǽr deaþe! *þæt* bið driht-guman
'unlifgendum æfter sēlest.
'Árīs, rīces wĕard; uton hraþe fēran,
'Grendles māgan gang sceawigan!
'Ic hit þē gehāte: nō he[o] on h*o*lṃ losaþ,
'ne on foldan fæþm, n*e* on fyrgen-holt,
'ne on gyfenes grund, gá þǣr he[o] wille!
'Ðȳs dōgor þū geþyld hafa
'weana gehwylces, swā ic þē wēne tō!'
Āhleop ðā sē gomela, gode þancode,
mihtịgan drihtne, þæs sē man ge||spræc. 161[a].
Þā wæs Hrōðgāre hors gebǣted,
wicg wunden-fĕax. Wīsa fengel
gĕatolīc gen[g]de; gum-fēþa stōp
lind-hæbbendra. Lāstas wǣron
æfter wald-swaþu*m* wīde gesȳne,

---

78 findan] *zw.* a *u.* n *ein buchst. radirt.* 82 wundini. 88 guman] a *über* e. 91 gang] *das 2.* g *üb. d. zeile* (*von andrer hand*). 92 heo *Th.* || holm *Th.*] helm. 93 no. 94 heo *Th.* 01 gengde *E.*

gang ofer grundas, [þær heo] gegnu*m* fōr
ofer myrcan mōr, mago-þegna bær
þone sēlestan sāwol-leasne,
þāra-þe mid Hrōðgāre hám ĕahtode.
Ofer-eod*o*[n] þā æþelinga bĕarn
steap stān-hliðo, stīge nĕarwe,
enge ān-paðas, un-cūð gelād,
nĕowle næssas, nicor-hūsa fela.
Hē feara sum beforan gengde
wīsra monna, wong sceawian,
oþ-þ*æt* hē fǣringa fyrgen-beamas
ofer hārne stān hlĕonian funde,
wyn-leasne wudu; wæter under stōd
dreorig *ond* gedrēfed. Denum ĕallum wæs,
wi*g*um Scyldinga, wĕorce on mōde
tō geþolianne, ðegne monegu*m*,
oncȳð ĕorla gehwǣm, syðþan Æscheres
on þā*m* holm-clife hafelan mētton.
Flōd blōde weol, — folc tō sǣgon — ||
hātan hĕolfre. Horn stundum song 161[b].
fūslīc f(yrd)-leoð. Fēþa ĕal gesæt;
gesāwon ðā æfter wætere wyrm-cynnes fela,
sellice sǣ-dracan sund cunnian,
swylce on næs-hlĕoðum nicras licgęan,
ðā on undern-mǣl oft bewitigað
sorh-fulne sīð on segl-rāde,
wyrmas *ond* wildęor; hie on weg hruron
bitęre *ond* gebolgne, bĕarhtm ongeaton,
gūð-horn galan. Sumne Geata leod
of flān-bogan feores getwǣfde,
ȳð-gewinnes, þ*æt* him on aldre stōd
here-strǣl hĕarda; hē on holme wæs

---

04 þǣr heo *S*. 08 eode. 18 wigum *Tr.*] winum. 24 fyrd- *Bo.* || sæt *aus* seah *korrig.*

sundes þē sǣnra, ðe hyne swylt fornam.
Hræþe wĕarð on ȳðum mid ĕofer-spreotum
hĕoro-hōcyhtum hĕarde genĕarwod,
nīða genǣged *ond* on næs togen
wundorlīc wǣg-*fa*ra; weras sceawedon
gryrelīcne gist.
Gyrede hine Beowulf
ĕorl-gewǣdum, nalles for ĕaldre mĕarn:
scolde here-byrne hondum gebrōden,
sīd *ond* sĕaro-fāh sund cunnian,
seo-ðe bán-cofan bĕorgan cūþe,
þæt him hilde-grāp hreþre ne-mihte,
ĕorres inwit-feng aldre gesceþðan;
ac sē hwīta helm || hafelan werede, 162ᵃ.
sē-þe mere-grundas mengan scolde,
sēcan sund-gebland, since gewĕorðad,
befongen fr*ĕo*[ðo]-wrāsnum, swā hine fyrn-dagum
worhte wǣpna smið, wundrum teode,
besette swīn-līcum, *þæt* hine syðþan nō
bro*g*dne bĕado-mēcas bītan ne-mĕahton.
Næs þæt þonne mǣtost mægen-fultuma,
þæt him on ðĕarfe lāh ðyle Hrōðgāres:
wæs þǣm hæft-mēce Hrunting nama;
þæt wæs ān foran ĕald-gestreona.
Ecg wæs īren, ātẹr-t[e]*a*rum fāh,
āhyrded hĕaþo-swāte; nǣfre hit æt hilde ne-swāc
manna ǣngum þāra-þe hit mid mundum bewand,
sē-ðe gryre-sīðas gegān dorste,
folc-stede fāra; næs *þæt* forma sīð,
þæt hit ellen-wĕorc æfnan scolde.
Hūru ne-gemunde mago Ecglāfes
ĕafoþes cræftig, *þæt* hē ǣr gespræc

38 *nach* ge *rasur von 2 buchst.* 40 fara *Tr.*] bora. 51 freoðo] frea. 54 brogdne *Tr.*] brondne. 59 tearum *Cn.*] tanum.



wīne druncen, þā hē þæs wǣpnes onlāh
sēlran swĕord-frecan: selfa ne-dorste
under ȳða gewin aldre genēþan,
drihtscype dreogan; þǣr hē dōme forleas,
ellen-‖mǣrðum. Nẹ-ẉæs þǣm ōðrum swā, 162b.
syðþan hē hine tō gūðe gegyred hæfde.
Beowvlf maðelode, bĕarn Ecgþeowes: XXII.
'Geþenc nū, sē mǣra maga Hĕalfdenes,
'snottra fengel, nū ic eom sīðes fūs,
'gold-wine gumena, hwæt wit geo sprǣcon,
'gif ic æt þĕarfe þīnre scolde
'aldre linnan, *þæt* ðū mē ā wǣre
'forð-gewitenum on fæder stǣle!
'Wes þū mund-bora mīnum mago-þegnum,
'hond-ges[t]ĕ[a]llum, gif mec hild nime:
'swylce þū ðā mādmas, þe þū mē sĕaldest,
'Hrōðgār leofa, Higẹlāce onsend!
'Mæg þonne on þǣm golde ongitan Geata dryhten,
'geseon sunu Hrē*ð*les, þon*ne* hē on þæt sinc starað,
'*þæt* ic gu*m*-cystum gōdne funde,
'beaga bryttan breac þon*ne* mōste.
'*Ond* þū Ḥunferð lǣt ĕalde lāfe,
'wrǣtlīc wīg-swĕord wīd-cūðne man
'hĕard-ecg habban; ic mē mid Hruntinge
'dóm gewyrce, ‖ oþðe mec deað nimeð.' 163a.

Æfter þǣm wordu*m* Weder-Geata leod
efste mid elne, nalas *ond*sware
bīdan wolde; brim-wylm onfeng
hilde-rince. Ðā wæs hwīl dæges,
ǣr hē þone grund-wong ongytan mehte.
Sōna *þæt* onfunde, se[o]-ðe flōda begong

---

81 gesteallum *Gg.*] gesellum; se *üb. d. zeile.* 85 Hrēðles *Th.*] hrædles. 89 wig *E.*] wæg. 97 seo *Th.*

hĕoro-gīfre beheold hund missēra,
grim *ond* grǣdig, *þæt* þǣr gumena sum
æl-wihta ĕard ufan cunnode.
Grāp þā tōgeanes, gūð-rinc gefeng
atolan clommum; nō þȳ ǣr in gescōd
hālan līce: hring ūtan ymb-bĕarh,
þæt heo þone fyrd-hom[an] ðurh-fōn ne-mihte,
locene lĕoðo-syrcan lāþan fingrum.
Bær þā seo brim-wyl[f], þā h*ē* tō botme cōm,
hringa þengel tō hofe sīnum,
swā hē ne-mihte, nō hē þæ*s* mōdig wæs,
wǣpna gewĕaldan, ac hine wundra þæs fela
swe[n]cte on sunde, sǣ-deor monig
hilde-tūxum here-syrcan bræc,
ēhton āglǣcan. Ðā sē ĕorl ongĕat,
þæt hē [in] nīð-sele nāt-hwylcum wæs,
þǣr him wæter nǣnig wihte ne-sceþede,
ne him for hrōf-sele hrīnan ne-mehte
fǣr-gripe flōdes; ‖ fȳr-leoht gesĕah, 163ᵇ.
blācne leoman bĕorhte scīnan.
Ongĕat þā sē gōda grund-wyrgenne,
mere-wīf mihtig; mægen-rǣs forgĕaf
hilde-bille, ho*n*d swenge ne-ofteah,
þæt hire on hafelan hring-mǣl āgōl
grǣdig gūð-leoð. Ðā sē gist onfand,
þæt sē bĕado-leoma bītan nolde,
aldre sceþðan, ac seo ecg geswāc
ðeodne æt þĕarfe: ðolode ǣr fela
hond-gemōta, helm oft gescær,
fǣges fyrd-hrægl: ðā wæs forma sīð
deorum mādme, *þæt* his dóm ālæg.
Eft wæs an-rǣd, nalas elnes læt,

04 homan *E.* 06 -wylf *Ke.* ‖ heo. 08 þæs *Gg.*] þæm.
10 swencte *Ke.* 13 in *Th.* 14 nænig wæter. 20 hond *Gn.*] hord.

mǣrða gemyndig mǣg Hy[g]lāces:
wĕarp ðā wunde*n*-mǣl wrǣttụm gebunden
yrre ōretta, þ*æt* hit on ĕorðan læg,
stīð *ond* stȳl-ecg; strenge getr*eo*wọde,
mund-gripe mægẹnes. Swā scĕal man dō[a]n,
þon*ne* hē æt gūðe gegān þenceð
longsumne lof, nā ymb his līf cĕarað.
Gefeng þā be [f]ĕaxḷe — nalas for fǣhðe mĕarn —
Gūð-Geata leod Grendles mōdor;
brægd þā bĕadwe hĕard, þā hē gebolgen wæs,
fĕorh-genīðlan, þ*æt* heo on flet gebeah.
Heo him eft hraþe ḥand-lean forgĕald
grim||man grāpum *ond* him tōgeanes feng; 164ᵃ.
oferwĕarp þā wērig-mōd wigena strenge*l*,
fēþe-cempa[n], þ*æt* hē on fylle wĕarð.
Ofsæt þā þone sele-gyst *ond* hyre sĕaxẹ geteah,
brād [*ond*] brún-ecg, wolde hire bĕarn wrecan,
āngan ĕaferan. Him on ĕaxle læg
breost-net brōden; þ*æt* gebĕarh feore,
wið ord *ond* wið ecge ingang forstōd.
Hæfde ðā forsīðod sunu Ecgþeowes
under gynne grund, Geata cempa,
nemne him hĕaðo-byrne helpe gefremede,
here-net hĕarde, *ond* hālig god
geweold wīg-sigor; wītig drihten,
rodera rǣdend hit on ryht gescēd
ȳðelīce, syþðan hē eft āstōd.
Gesĕah ðā on sĕarwum sigẹ-eadig bil, XXIII.
ĕald swĕord ĕotenisc, ecgum þȳhtig,
wigena wĕorð-mynd: þ*æt* [wæs] wǣpna cyst,
būton hit wæs māre, ðon*ne* ǣnig mon ōðer

31 wearp] r *üb. d. zeile.* || wunden- *Ke.*] wundel. || mæl *aus* mæg *korrig.* 33 getreowde *S.*] getruwode. 37 feaxe *Ri.* 41 and-lean *Ri.* 42 geanes] a *üb. d. zeile.* 43 strengel *Cn.*] strengest. 44 cempan *E.* 45 seax *E.* 46 *ond He.* 59 wæs *Gg.*

tō bĕadu-lāce ætberan mĕahte,
gód *ond* gĕatolīc, gīganta gewĕorc.
Hē gefeng þā fetel-hilt, freca Scyldinga,
hreoh *ond* hĕoro-grim, hring-mǣl gebrægd
aldres orwēna, yrringa || slōh, 164[b].
þæt hire wið halse hĕard grāpode,
bān-hringas bræc: bil ĕal ðurh-wōd
fǣgne flǣsc-homan; heo on flet gecrong,
swĕord wæs swātig, secg wĕorce gefeh.
Līxte sē leoma, leoht inne stōd,
efne swā of hefene hādre scīneð
rodores candel. Hē æfter recede wlāt;
hwĕarf þā be wĕalle, wǣpẹn hafenade
hĕard be hiltum Higẹlāces ðegn,
yrre *ond* an-rǣd. Næs seo ecg fracod
hilde-rince, ac hē hraþe wolde
Grendle forgyldan gūð-rǣsa fela,
ðāra-þe hē geworhte tō West-Denum
oftor micle ðonne on ǣnne sīð,
þon*ne* hē Hrōðgāres hĕorð-geneatas
slōh on swĕofote, slǣpende frǣt
folces Denigẹa fȳf-tȳne men
ond ōðer swylc ūt offerede,
lāðlīcu lāc. Hē him þæs lean forgĕald,
rēþe cempa, tō ðæs-þe hē on ræste gesĕah
gūð-wērigne Grendel licgan,
aldor-leasne, swā him ǣr gescōd
hild æt Hĕorote; hrā wīde sprong,
syþðan hē æfter deaðe drepe þrōwade,
hĕoro-sweng hĕardne, *ond* hine þā heafde becĕarf
[. . . . .]
Sōna *þæt* gesāwon snottre || cĕorlas, 165[a].
þā-ðe mid Hrōðgāre on holm wliton,

---

75 næs *aus* nes *korrig.*

þæt wæs ȳð-geblond ĕal gemenged,
brim blōde fāh: blonden-fĕaxe
gomele ymb gōdne ongĕador sprǣcon,
þæt hīg̣ þæs æðelinges eft ne-wēndon,
þæt hē sigẹ-hrēðig sēcẹan cōme
mǣrne þeoden; þā ðæs monige gewĕarð,
þæt hine seo brim-wylf ābrẹoten hæfde.
Ðā cōm nōn dæges. Næs ofgeafon
hwate Scyldingas; gewāt him hām þonon
gold-wine gumena. Gistas sē*t*an
mōdes seoce *ond* on mere staredon;
wīs[c]ton, *ac* ne-wēndon, *þæt* hie hĕora wine-drihten
selfne gesāwon.
Þā *þæt* swĕord ongan
æfter hĕaþo-swāte hilde-gicelum,
wīg-bil wanian; þæt wæs wundra sum,
þæt hit ĕal gemĕalt īse gelīcost,
ðon*ne* forstes bend fæder onlǣteð,
onwindeð wǣl-rāpas, sē gewĕald hafað
sǣla *ond* mǣla: þæt is sōð metod. —
Ne-nōm hē in þǣm wīcu*m*, Weder-Geata leod,
māðm-ǣhta mā, þēh hē þǣr monige gesĕah,
būton þone hafelan *ond* þā hilt somod,
since fāge; swĕord ǣr gemĕalt,
forbarn brōden-mǣl: wæs *þæt* blōd || tō þæs hāt, 165b.
ǣttren ellor-gǣst, sē þǣr inne swĕalt.
Sōna wæs on sunde, sē-þe ǣr æt sæcce gebād
wīg-hryre wrāðra, wæter ūp þurh-deaf:
wǣron ȳð-gebland ĕal gefǣlsod,
eacne ĕardas, þā sē ellor-gāst
oflēt līf-dagas *ond* þās lǣnan gescĕaft.
Cōm þā tō lande lid-manna helm

---

99 ābroten *Ke.* 02 sētan *Gg.*] secan. 04 wiscton *Ke.* || ac] *ond*. 17 ellor *aus* ellen *korrig.* 18 sæcce] *das erste* c *üb. d. zeile.*

swīð-mōd swymman, sǣ-lāc*a* gefĕah
mægęn-byrþenne þāra-þe hē him mid hæfde.
Eodon him þā tōgeanes, gode þancodon,
ðrȳðlīc þegna heap, þeodnes gefēgon,
þæs-þe hī hyne gesundne geseon mōston.
Ðā wæs of þǣm hrōran helm *ond* byrne
lungre ālȳsed; lagu drūsade,
wæter under wolcnum, wæl-dreore fāg.
Fērdon forð þonon fēþe-lāstum
ferhþum fægne, fold-weg mǣton,
cūþe strǣte; cyn*e*-balde men
from þǣm holm-clife hafelan bǣron
ĕarfoðlīce hĕora ǣghwæþru*m*,
fela-mōdigra: feower scoldon
on þǣm wæl-stenge wĕorcum geferian
tō þǣm gold-sele Grendles heafod,
oþ-ðæt || semninga tō sele cōmon 166[a].
frome fyrd-hwate feower-tȳne
Geata gongan; gum-dryhten mid
mōdig on gemonge mĕodo-wongas træd.
Ðā cōm in gan[gan] ĕaldor ðegna,
dǣd-cēne mon dōme gewurþad,
hæle hilde-deor Hrōðgār grētan:
þā wæs be fĕaxe on flet boren
Grendles heafod, þǣr guman druncon,
egeslīc for ĕorlum *ond* þǣre idese mid,
wlite-seon wrǣtlīc: weras on sāwon.
Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes: XXIIII.
'Hwæt! wē þē þās sǽ-lāc, sunu Hĕalfdenes,
'leod Scyldinga, lustu*m* brōhton,
'tīres tō tācne, þe þū hēr tō lōcast.
'Ic þ*æt* unsōfte ĕaldre gedīgde,
'wīgge under wætere wĕorc genēþde

---

24 lace. 34 cyne- *Gn.*] cyning. 44 gangan *Ri.*

'ĕarfoðlīce, æt-rihte wæs
'gūð[e] getwǣfed, nymðe mec god scylde.
'Ne-mĕahte ic æt hilde mid Hruntinge
'wiht gewyrcan, þeah *þæt* wǣpẹn duge,
'ac mē geūðe ylda waldend,
'*þæt* ic on wāge gesĕah wlitig || hangian 166b.
'ĕald swĕord eacen, — oft wīsode
'winigẹa leasum — *þæt* ic ðȳ wǣpne gebrǣd.
'Ofslōh ðā æt þǣre sæcce, þā mē sǣl āgĕald,
'hūses hyrdas. Þā *þæt* hilde-bil
'forbarn, brogden-mǣl, swā *þæt* blōd gesprang,
'hātost hĕaþo-swāta; ic *þæt* hilt þanan
'feondum ætferede; fyren-dǣda wræc,
'deað-cwĕalm Denigẹa, swā hit gedēfe wæs.
'Ic hit þē þon*ne* gehāte, *þæt* þū on Hĕorote mōst
'sorh-leas swefan mid þīnra secga gedryht,
'*ond* þegna gehwylc þīnra leoda,
'duguðe *ond* iogoþe, *þæt* þū him ondrǣdan ne-þĕarft,
'þeoden Scyldinga, on þā hĕalfe,
'aldọr-bĕalu ĕorlum, swā þū ǣr dydest.'
Ðā wæs Gylden-hilt gamelum rince,
hārum hild-fruman on hand gyfen,
enta ǣr-gewĕorc; hit on ǣht gehwĕarf
æfter deofla hryre Denigẹa frē[g]an,
wundor-smiþa gewĕorc, þā þās worold ofgĕaf
grom-hĕort guma, godes *ond*saca,
morðres scyldig, *ond* his mōdor eac:
on gewĕald gehwĕarf worold-cyninga
ðǣm sēlestan be || sǣm tweonu*m* 167a.
ðāra-þe on Sceden-īgge scĕattas dǣlde.
Hrōðgār maðelode: — hylt sceawode,
ĕalde lāfe, on ðǣm wæs ōr writen

---

58 guðe *Gg.* 63 oft *S.*] oftost. 68 heaþo] a *üb. d. zeile.* 81 þa *Mü.*] ꝥ þa. 86 Scedenigge] *das 1.* g *aus* n *korrig.*

fyrn-gewinnes; syðþan flōd ofslōh,
gifen geotende gīganta cyn;
frēcne geferdon: *þæt* wæs fremde þeod
ēcęan dryhtne, · him þæs ende-lean
þurh wæteres wylm waldend sĕalde.
Swā wæs on ðǣm scennu*m* scīran goldes
þurh rūn-stafas rihte gemĕarcod,
geseted *ond* gesǣd, hwām *þæt* swĕord geworht,
īren[n]a cyst ǣrest wǣre,
wrĕoþen-hilt *ond* wyrm-fāh.
Ðā sē wīsa spræc
sunu Hĕalfdenes: — swīgedon ĕalle —
'*þæt*-lā mæg secgan, sē-þe sōð *ond* riht
'fremeð on folce, — fĕor ĕal gemon
'ĕald *ēdel*-wĕard — *þæt* ðes ĕorl wǣre
'geboren betęra! Blǣd is ārǣred
'gĕond wīd-wegas, wine mīn Beowulf, [hĕaldest,
'ðīn ofer þeoda gehwylce. Éal þū hit geþyldum
'mægęn mid mōdes snyttrum. Ic þē scĕal mīne ge-
lǣstan
'freo*de*, swā wit furðum sprǣcon; ðū scĕalt tō frōfre
wĕorþan
'ĕal lang-twīdig leodu*m* þīnu*m*, ||
'hæleðum tō helpe. Ne-wĕarð Heremōd swā 167b.
'ĕaforum Ecgwelan, Ār-Scyldingum;
'ne-geweox hē him tō willan, ac tō wæl-fĕalle
'*ond* tō deað-cwalum Deniga leodu*m*;
'breat bolgen-mōd beod-geneatas,
'ĕaxl-gestĕallan, oþ-*þæt* hē āna hwĕarf,
'mǣre þeoden, mon-dreamu*m* from:
'ðeah-þe hine mihtig god mægęnes wynnu*m*,

---

02 eðel] ᛟ. 07 freode *Gg.*] freoðe || frofre] *das 2.* ſ *von andrer hand zugesetzt.* || weorþan] *zw.* r *und* þ *ein* d *radirt.* 11 ge-] e *üb. d. zeile.* 13 *rasur zw.* ge *u.* neatas.

'ĕafeþum stēpte, ofer ĕalle men
'forð gefremede, hwæþẹre him on ferhþe greow
'breost-hord blōd-reow: nallas beagas gĕaf
'Denum æfter dōme; dream-leas gebád,
'þ*æt* hē þæs gewinnes wĕorc þrōwade,
'leod-bĕalo longsum. Ðū þē lǣr be þon,
'gu*m*-cyste ongit! Ic þis gid be þē
'āwræc wintrum frōd. Wundor is tō secganṇẹ,
'hū mihtig god manna cynne
'þurh sīdne sefan snyttru bryttað,
'ĕard *ond* ĕorlscipe: hē āh ĕalra gewĕald.
'Hwīlu*m* hē on lufan lǣteð [lustum] hworfan
'monnes mōd-geþonc, mǣran cynnes,
'seleð him on ēþle ĕorþan wynne,
'tō hĕaldanne hleo-burh wera, ||
'gedēð him swā gewĕaldẹne worolde dǣlas, 168a.
'sīde rīce, þ*æt* hē his selfa ne-mæg
'(for) his un-snyttrum ende geþencẹan;
'wunað hē on wiste, nō hine wiht dweleð,
'ādl ne yldo, ne him inwit-sorh
'on sefa(n) swĕorceð, ne gesac*a* ōḥw*e*r
'ecg-hete eoweð, ac him ĕal worold
'wendeð on willan; hē þæt wyrse ne-con, XXV.
'oð-þ*æt* him on innan ofer-hygda dǣl
'wĕaxeð *ond* wrīdað, þon*ne* sē wĕard swefeð,
'sāwẹle hyrde: bið sē slǣp tō fæst,
'bisgum gebunden, bona swīðe neah,
'sē-þe of flān-bogan fyrẹnum sceoteð.
'þon*ne* bið on hreþre under helm drepen
'bitẹran strǣle, — him bebĕorgan ne-con —
'wōm wundọr-bebodum wērgan gāstes;

---

18 ferhþe] h *üb. d. zeile* (*von andrer hand*). 19 breost] e *üb. d. zeile.* 34 for *Thk.* || un *üb. d. zeile.* 37 sefan *Gg.* || gesaca *Gn.* | gesacu. || ōwer *S.*] ohwær. 40 Oð.

'þinceð him tō lȳtel, *þæt* hē lange heold,
'gȳtsað grom-hȳdig, nallas on gyl*d* seleð
'fǣ*tt*e beagas *ond* hē þā forð-gescĕaft
'forgyteð *ond* forgȳmeð, þæs-þe him ǣr god sĕalde,
'wuldres || waldend, wĕorð-mynda dǣl. 168[b].
'Hit on ende-stæf eft gelimpeð,
'*þæt* sē līc-homa lǣne gedreoseð,
'fǣge gefĕalleð; fēhð ōþer tō,
'sē-þe unmurnlīce mādmas dǣleþ,
'ĕorles ǣr-gestreon, ĕ*afor*an ne-gȳmeð.
'Bebĕorh þē ðone bĕalo-nīð, Beowulf leofa,
'secg[a] betsta, *ond* þē *þæt* sēlre geceos,
'ēce rǣdas; ofer-hȳda ne-gȳm,
'mǣre cempa! Nū is þīnes mægnes blǣd
'āne hwīle; eft sōna bið,
'*þæt* þec ādl oððe ecg ĕafoþes getwǣfeð
'oððe fȳres feng oððe flōdes wylm
'oððe gripe mēces oððe gāres fliht
'oððe atol yldo, oððe eagẹna bĕarhtm
'forsiteð *ond* forsworceð: semninga bið,
'*þæt* ðec, dryht-guma, deað oferswȳðeð.
'Swā ic Hring-Dena hund missēra
'weold under wolcnum *ond* hīg̣ wīgge beleac
'manigu*m* mǣgþa gĕond þysne middan-gĕard
'æscu*m* *ond* ecgum, *þæt* ic mē ǣnigne
'under swegles begong gesacan ne-tĕalde.
'Hwæt! mē þæs on ēþle edwend*e*n cwōm,
'gyrn æfter gomene, sĕoþðan Grendel wĕarð,
'ĕald-gewinna in-genga mīn: ||
'ic þǣre sōcne singāles wæg 169[a].
'mōd-cĕare micle. Þæs sīg̣ metode þanc,
'ēcẹan dryhtne, þæs-ðe ic on aldre gebād,

48 to *vor* lange *radirt.* 49 gyld *Bu.*] gylp. 50 fǣtte *Th.*] fædde. 55 fehð] ð *üb. d. zeile* (*von andrer hand*). 57 egesan. 59 secga *Th.* 74 edwenden *Gn.*] -wendan. 75 gyrn] n *üb. d. zeile.*

'þ*æt* ic on þone hafelan hĕoro-dreorigne
'ofer ĕald gewin eagum starige!
'Gā nū tō setle, symbel-wynnẹ dreoh,
'wīg[e] gewĕorþad: unc scĕal worn fela
'māþma gemǣnra, siþðan morgen bið.'
Geat wæs glæd-mōd, geong sōna tō,
setles neosan, swā sē snottra heht.
Þā wæs eft swā ǣr ellen-rōfum,
flet-sittendum fægẹre gerĕorded
niowan stefne. Niht-helm geswĕarc
dĕorc ofer dryht-gumu*m*. Duguð ĕal ārās;
wolde blonden-fĕax beddes neosan,
gamela Scylding. Geat unịg[e]metes wēl,
rōfne rand-wigan restan lyste:
sōna him sele-þegn sīðes wērgu*m*,
fĕorran-cundum forð wīsade,
sē for andrysnum ĕalle bewĕote*de*
þegnes þĕarfe, swylce þȳ dōgorẹ
hĕaþo-līðende habban scoldon.
Reste hine þā rūm-hĕort; reced hlīuade
geap *ond* gold-fāh, gest inne swæf,
oþ-þ*æt* hrefn blaca hĕofones wynne
blīð-hĕort bodode. || Ðā c[w]ōm bĕorht scacan 169b.
[scīma æfter scĕadwe]: scaþan ōnetton,
wǣron æþelingas eft tō leodum
fūse tō farenẹne, wolde fĕor þanon
cuma collen-ferhð ceoles neosan.
Heht þā sē hĕarda Hrunting beran,
sunu Ecglāfes, heht hi*ne* swĕord niman,
leoflīc īren; sægde him þæs leanes þanc,
cwæð, hē þone gūð-wine gōdne tĕalde,

---

82 -wyn *S.* 83 wige *Cn.* 90 dryht] h *aus* a *korrig.* 92 ungemetes *Gg.* 96 beweotede *Gg.*] beweotene. 97 dogore] e *von andrer hand.* 00 gæst. 03 scīma æfter sceadwe *S.* 08 hine *Gg.*] his.

wīg-cræftigne, nales wordum lōg
mēces ecge: *þæt* wæs mōdig secg.
Ond þā sīð-frome sĕarwu*m* gĕarwe
wīgend wǣron; eode wĕorð Denum
æþeling tō ȳppan, þǣr sē ōþer wæs,
h*æ*le hilde-deor, Hrōðgār grētte.
Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes: XXVI.
'Nū wē sǣ-līðend secgan wyllað,
'fĕorran-cumene, *þæt* wē fundiaþ
'Higẹlāc sēcan. Wǣron hēr tela
'willu*m* bewenede; þū ūs wēl dohtest.
'Gif ic þonne on ĕorþan ōwihte mæg
'þīnre mōd-lufan māran tilian,
'gumena dryhten, ðonne ic gȳt dyde,
'gūð-gewĕorca ic beo gĕaro sōna.
'Gif ic þæt ge||fricge ofer flōda begang, 170a.
'*þæt* þec ymb-sittend egẹsan þȳwað,
'swā þec het[t]ende hwīlum d*ǣ*don,
'ic ðē þūsenda þegna bringe,
'hæleþa tō helpe. Ic on Higẹlācẹ wāt,
'Geata dryhten, þeah-ðe hē gĕong s*īe*,
'folces hyrde, *þæt* hē mec fremman wile
'wẹordum *ond* worcum, *gif* ic þē wēl *n*erịge
'*ond* þē tō geoce gār-holt bere,
'mægẹnes fultum, þǣr ðē bið manna þĕarf;
'gif him þonne Hrēþrīṇc tō hofum Geata
'geþinge*d*, þeodnes bĕarn, hē mæg þǣr fela
'freonda findan: fĕor-cȳþðe beoð
'sēlran gesōhte þǣm-þe him selfa deah.'
Hrōðgār maþelode [. . . . . . .

15 *nach* æþeling *rasur.* 16 hæle *Ke.*] helle. 17 *nach* XXVI *ein* I *radirt.* 21 wenede *aus* werede *korrig.* 28 hettende *Gn.* || dǣdon *S.*] dydon. 30 -lac *Tr.* || wat *aus* wac *korrig.* 31 sie *S.*] sy 33 wordum *Th.* || gif] þ. || nerige *L.*] herige. 36 Hrēþrīc *Gg.* 37 -þingeð *Gn.*] þinged.

. . . .] him on *ond*sware:
'Þē þā word-cwydas wīg̣tig drihten
'on sefan sende! Ne-hȳrde ic snotọrlīcor
'on swā gĕongum fĕore guman þingian:
'þū ĕart mægẹnes strang *ond* on mōde frōd,
'wīs word-cwida. Wēn ic talige,
'gif þ*æt* gegangeð, þæt-ðe gār nymeð,
'hild hĕoru-grimme Hrēþles ĕaferan,
'ādl oþðe īren ĕaldor ðīnne,
'folces hyrde, *ond* þū þīn fĕorh hafast,
'þ*æt*-þe || Sǣ-Geatas sēlran næbben 170[b].
'tō geceosenne cyning ǣnigne,
'hord-wĕard hæleþa, gyf þū hĕaldan wylt
'māga rīce. Mē þīn mōd-sefa
'līcað leng swā *s*ēl, leofa Beowulf:
'hafast þū gefēred, þ*æt* þām folcum scĕal,
'Geata leodum *ond* Gār-Denum
'sib gemǣn*e* *ond* sacu restan,
'inwit-nīþas, þe hie ǣr drugon;
'wesan, þenden ic wĕalde wīdan rīces,
'māþmas gemǣne, manig ōþerne
'gōdum gegrēt*e* ofer ganotes bæð!
'Scĕal hring-naca ofer hĕa*f*u bringan
'lác *ond* luf-tācẹn. Ic þā leode wát
'ge wið feond ge wið freond fæste geworhte,
'ǣghwæs untǣle ĕalde wīsan.'
Ðā-gīt him ĕorla hleo inne gesĕalde,
mago Hĕalfdenes māþmas XII,
hēt [h]inṇe mid þǣm lācum leode swǣse
sēcẹan on gesyntum, snūde eft cuman.
Gecyste þā cyning æþelum gód,
þeoden Scyldinga ðegn[a] betstan

46 gif *þæt*] þ *aus* w *korrig.* 54 sēl *Gn.*] wel. 57 gemǣne *S.*] gemænum. 61 gegrettan. 62 sceal] *darnach ein* l *radirt* || heafu *Kl.*] heaþu. 68 hine *Th.* 71 ðegna *Ke.*

ond be hĕalse genam; hruron him tearas,
blonden-fĕaxum: him wæs bēga wēn,
ĕaldum in‖frōdum, ōþres swīðor, 171[a].
þæt h[i]e sĕoððan [nā] geseon mōston,
mōdịge on meþle. Wæs him sē man tō þon leof,
þæt hē þone breost-wylm forberan ne-mehte,
ac him on hreþre hyge-bendum fæst
æfter deorum men dyrne langað
bẹorn wið blōde. — Him Beowulf þanan,
gūð-rinc gold-wlanc græs-moldan træd,
since hrēmig: sǽ-genga bād
āge[n]d-frē[g]an, sē-þe on ancre rád.
Þā wæs on gange gifu Hrōðgāres
oft geæhted: *þæt* wæs ān cyning,
ǣghwæs orlĕahtre, oþ-*þæt* hine yldo benam
mægẹnes wynnum, se[o]-þe oft manegum scōd.

5. Cwōm þā tō flōde fela-mōdigra, XXVII.
hæg-stĕaldṛa [heap] hring-net beron,
locene lĕoðo-syrcan. Land-wĕard onfand
eft-sīð ĕorla, swā hē ǣr dyde;
nō hē mid hĕarme of hliðes nōsan ‖
g*e*s(tas) grētte, ac him tōgeanes rād, 171[b].
cwæð, *þæt* wil-cuman Wedẹra leodum
scaþan scír-hame tō scipe fōron.
Þā wæs on sande sǽ-geap naca
hladen here-wǣdum, hringed-stefna
mearum *ond* māðmum: mæst hlīfade
ofer Hrōðgāres hord-gestreonum.
Hē þǣm bāt-wĕarde bunden golde
swurd gesĕalde, *þæt* hē syðþan wæs

---

72 be] e *üb. d. zeile.* 75 hie *Gg.* ‖ na *Bu.* 80 born *Th.* 83 āgend- *Ke.* 87 seo *Gn.* 88 *nach* XXVII *ein* I *radirt.* 89 heap *Gg.* ‖ beran *S.*] bæron. 93 gæstas *Gg.*

on mĕodu-bence māþm*e* þȳ wĕorþr*a*,
yrfe-lāfe. Gewāt him on [ĕorþne] nacan
drēfan deop wæter, Dena land ofgĕaf.
þā wæs be mæste mere-hrægla sum,
segl sāle fæst. Sund-wudu þunede,
nō þǣr wēg-flotan wind ofer ȳðum
sīðes getwǣfde; sǣ-genga fōr,
fleat fāmig-hĕals forð ofer ȳðe,
bunden-stefna ofer brim-streamas,
[oþ]-þ*æt* hie Geata clifu ongitan mĕahton,
cūþe næssas. Ceol ūp geþrang
lyft-geswenced, [þ*æt* hē] on lande stōd.
Hraþe wæs æt || holme hȳð-wĕard gĕara, 172[a].
sē-þe ǣr lange tīd leofra manna
fūs æt faroðe fĕor wlātode;
sǣlde tō sande sīd-fæþme scip
onceạr-bendum fæst, þȳ-lǣs hym ȳþa ðrym
wudu wynsuman forwrecan mĕahte.
Hēt þā ūp beran æþelinga gestreon,
frætwe *ond* fǣt-gold: — næs him fĕor þanon
tō gesēcanne sinces bryttan,
Higẹlāc Hrēþling, — 'þǣr [hē] æt hām wunað
selfa mid gesīðum, sǽ-wĕalle neah.'
Bold wæs betlīc, brego rōf cyning,
hea[h] hĕal*r*e[ced], Hygd swīðe gĕong,
wīs, wēl-þungen, þeah-ðe wintra lȳt
under burh-locan gebiden hæ*fd*e
Hæreþes dohtor: næs hio hnāh swā þeah,
ne tō gneað gifa Geata leodum
māþm-gestreona. Mōd-þrȳð*e* wæg
fr*o*mu folces cwēn, f*āc*ẹn ondrysne:

02 māþme, weorþra *Th.*] maþma, weorþre. 08 genga] *das 2.* g *aus* t *korrig.* 10 stefna] a *über* e. 11 oþ *Gg.* 13 þæt hē *S.* 14 hraþe] a *über* e. 18 oncer- *Gg.* 23 he *S.* 26 healle. 28 hæfde *Th.*] hæbbe. 31 þryðo. 32 fromu *Bu.*] fremu || firen.

nǣnig *þæt* dorste deor genēþan
swǣsra gesīða, nefne sīn frē[g]a,
þæt [hē on] hire and*wlite* eagum starede;
ac him wæl-bende || wĕotode tĕalde, 172ᵇ.
hand-gewriþene; hraþe sĕoþðan wæs
æfter mund-gripe mēce geþinged,
þæt hit sceāden-mǣl scȳran mōste,
cwĕalm-bĕalu cȳðan. Ne-bið swylc cwēnlīc þeaw
idese tō efnanne, þeah-ðe hio ǣnlicu sȳ,
þæt-te frĕoðu-webbe feores onsēce
æfter lige-torne leofne mannan.
Hūru *þæt* onhohsnod[e] Hem*m*inges mǣg. —
Ĕalo-drincende ōðer sǣdan,
þæt hio leod-bĕalewa lǣs gefremede,
inwit-nīða, syððan ǣrest wĕarð
gyfen gold-hroden gĕongu*m* cempan,
æðelum diore, syððan hio Offan flet
ofer fĕalone flōd be fæder lāre
sīðe gesōhte, ðǣr hio syððan wēll
in gum-stōle, gōde mǣre,
līf-gescĕafta lifigende breac,
hiold heah-lufan wið hæleþa brego,
ĕalles mon-cynnes mīne gefrǣge
þ*one* sēlestan bī sǣm tweonu*m*
ĕormen-*þeoda*; for-ða*n* Offa || wæs 173ᵃ.
gĕofu*m* *ond* gūðu*m*, gār-cēne man,
wīde gewĕorðod; wīsdōme heold
ēðel sīnne: þonon *E*omēr wóc
hæleðu*m* tō helpe, Hem[m]inges mǣg,
nefa Gármundes, nīða cræftig.

---

35 andwlite] an dæges. 39 sceaden] d *aus* ð *korrig.* || *mit* moste *beginnt die zweite hand.* 42 onsēce *Ke.*] onsæce. 44 onhohsnode *Th.* || s *eingeschoben.* || Hemminges *Ke.*] hem ninges. 51 syððan] n *hinzugefügt.* 56 þone *Th.*] þæs. 57 þeoda] cynnes. || ðan *S.*] ðam. 60 Eomer *Th.*] geomor. 61 Hemminges *tB.*

Gewāt him ðā sē hĕarda mid his hond-scole XXVIII.
sylf æfter sande sǣ-wong tredan,
wīde waroðas. Woruld-candel scán,
sigel sūðan fús: hī sīð drugon,
elne geeodon, tō ðæs-þe ĕorla hleo,
bonan Ongenþeoęs burgu*m* in innan,
gĕongne gūð-cyning gōdne gefrūnon
hringas dǣlan. Higelāce wæs
sīð Beowulfes snūde gecȳðed,
þ*æt* ðǣr on worðig wīgendra hleo,
lind-gestĕalla lifigende cwōm
hĕaðo-lāces hāl tō hofe gongan.
Hraðe wæs gerȳmed, swā sē rīca bebead,
fēðe-gestu*m* flet innan-wĕard.
Gesæt þā wið sylfne, sē ðā sæcce genæs,
mǣg wið mǣge, || syððan man-dryhten 173[b].
þurh hleoðor-cwyde holdne gegrētte
meaglum wordu*m*. Mĕodu-scencu*m* hwĕarf
gĕond þæt sīde ręced [. . . . .
. . . .] — Hæreðes dohtor
lufode ðā leode — līð-wǣge bær
hæ*leð*u*m* tō handa. Higelāc ongan
sīnne geseldan in sele þā*m* hean
fǣgre fricgçęan, — hyne fyrwet bræc —
hwylce Sǣ-Geata sīðas wǣron:
'Hū lomp eow on lāde, leofa Biowulf,
'þā ðū fǣringa fĕorr gehogodest
'sæcce sēcęan ofer sĕalt wæter,
'hilde tō Hĭorote? Ac ðū Hrōðgāre
'wī*d*-cūðne wean wihte gebēttest,
'mǣru*m* ðeodne? Ic ðæs mōd-cĕare

---

63 *hinter* XXVIII *ein* I *radirt.* 75 raðe *S.* 79 holdne] n *aus* e *korrig.* || grette] r *korrig.* 81 side *üb. d. zeile.* 83 hæ nū] *nach* æ *ein* ð *getilgt.* 91 wīd- *Th.*] wið.

'sorh-wylmu*m* seað, sīðe ne tr*eo*wọde
'leofes mannes; ic ðē lange bæd,
'*þæt* ðū þone wæl-gǣst wihte ne-grētte,
'lēte Sūð-Dene sylfe gewĕorðan
'gūðe wið Grendel. Gode ic þanc secge,
'þæs-ðe ic ðē gesundne geseon mōste.'
Biowulf maðelode, bĕarn Ecgðioes: ||
'*þæt* is undyrne, dryhten Higẹlāc, 174[a].
'(mǣre) gemēting monegu*m* fīra,
'hwylc (orleg)-hwīl uncer Grendles
'wĕarð *on* ðā*m* wange, þǣr hē worna fela
'Sigẹ-Scyldingu*m* sorge gefremede,
'yrmðe tō aldre; ic ðæt ĕall gewræc,
'swā begylpan [ne] þĕarf Grendẹles māga
'ǣn(ig) ofer ĕorðan ūht-hlem þone,
'sē-ðe lengest lĕofað lāðan cynnes,
'f(lǣsce) bifongen. Ic ðǣr furðum cwōm
'tō ðā*m* hring-sele Hrōðgār grētan:
'sōna mē sē mǣra mago Hĕalfdenes,
'syððan hē mōd-sefan mīnne cūðe,
'wið his sylfes sunu setl getǣhte.
'Wĕorod wæs on wynne; ne-sĕah ic wīdan fĕorh
'under hĕofones hwĕalf hĕal-sittendra
'medu-dream māran. Hwīlu*m* mǣru cwēn,
'friðu-sibb folca, flet ĕall gĕond-hwĕarf,
'bǣdde byre gĕonge; oft hio beah-wriðan
'secge || (sĕalde), ǣr hi*o* tō setle geong. 174[b]
'Hwīlu*m* for (d)uguðe dohtọr Hrōðgāres
'ĕorlum on ende ĕalu-wǣge bær,
'þā ic Freaware flet-sittende
'nemnan hȳrde, þǣr hio (næ)gled-sinc

93 treowde *S.*] truwode. 01 mǣre *Gn.* 02 orleg- *Th.* 04 -din-gum *aus* dungum *korrig.* 06 ne *Gg.* 07 ǣnig *Ke.* 09 flǣsce *Tr.* 19 sealde *Th.* || hio *Gn.*] hie. 20 duguðe *Gg.* 23 nægled *Gn.*

'hæleðu*m* sĕalde: sio gehāten (is),
'gĕong gold-hroden, gladu*m* suna Frōdan;
'(h)afað þæs geworden wine Scyldinga,
'rīces hyrde, *ond* þ*æt* rǣd talað,
'þ*æt* hē mid ðȳ wīfe wæl-fǣhða dǣl,
'sæcca gesette. Oft seldan hwǣr
'æfter leod-hryre lȳtle hwīle
'bon-gār būgeð, þeah seo brȳd duge!
'Mæg þæs þon*ne* ofþyncan ðeod*ne* Hĕaðo-Bĕardna
'*ond* þegna gehwām þāra leoda,
'þonne hē mid fǣmnan on flett *gǣe*ð,
'dryht-bĕ*o*rn Dena, duguð*e* bi we*r*ede.
'On him gladiað gomelra lāfe,
'hĕard *ond* hring-mǣl Hĕað*o*-Bear[d]na gestreon,
'þenden hie ðā*m* wǣpnu*m* wĕaldan mōston,
'oð-ðæt hie forlǣddan tō ðām lind-plegan
'swǣse gesīðas *ond* hyra sylfra fĕorh.
'Þon*ne* cwið æt beore, sē-ðe bĕ*or*[n] || gesyhð, 175[a].
'ĕald æsc-wiga, sē-ðe ĕall ge(man)
'gár-cwĕalm gumena, — hi*m* bið grim sefa —
'onginneð geōmor-mōd gĕong(um) cempan
'þurh hreðra gehygd higes cunnian,
'wīg-bĕalu weccęan, *ond* þ*æt* word ācwyð:
"Mĕaht ðū, mīn wine, mēce gecnāwan,
"þone þīn fæder [ofta] tō gefĕohte bær
"under here-grīman: hindeman sīðe,
"dȳre īren, þǣr hyne Dene slōgon,
"weoldon wæl-stōwe — syððan wiðer-gyld læg —
"æfter hæleþa hryre, hwate Scyldungas?
"Nū hēr þāra banena byre nāt-hwylces
"frætwu*m* hrēmig on flet *gǣe*ð,

---

24 is *Kl.* 26 hafað *Ke.* 28 mid] d *aus* ð *korrig.* 32 ðeodne *Ke.*] ðeoden. 34, 54 gǣeð *S.*] gæð. 35 beorn *Kl.*] bearn || duguðe *Th.* || duguða. || bi werede *Gn.*] biwenede. 37 Heaðo-Beardna *Th.*] heaða bearna. 39 Oð. 41 beah. 42 geman *Gg.* 44 geongum *Gn.*

"morðres gylpeð *ond* þone māðþụm byreð,
"þone-þe ðū mid rihte rǣdan scẹoldest!" —
'Manað swā *ond* myndgað mǣla gehwylce
'sārum wordum, oð-ðæt sǣl cymeð,
'þ*æt* sē fǣmnan þegn forẹ fæder dǣdum
'æft*er* billes bite blōd-fāg swefeð,
'ĕaldres scyldig; him sē ōðer þonan
'losað || (li)fịgende, con him land gĕare. 175 b.
'þon*ne* bioð (āb)rocene on bā hĕalfe
'āð-swĕord ĕorla, (syð)ðan Ingelde
'wĕallað wæl-nīðas *ond* hi*m* wīf-lufan
'æfter cĕar-wælmu*m* cōlran wĕorðað.
'þȳ ic Hĕaðo-Bĕar[d]na hyldo ne-telge,
'dryht-sibbe dǣl Denu*m* unfǣcne,
'freondscipe fæstne. — Ic scĕal forð sprecan
'gēn ymbẹ Grendel, þ*æt* ðū gĕare cunne,
'sinces brytta, tō hwan syððan wĕarð
'hond-rǣs hæleða. Syððan hĕofones gim
'glād ofer grundas, gǣst yrre cwō*m*,
'ĕatol ǣfen-grom, ūser neosan,
'ðǣr wē gesunde sæl wĕardodon.
'þǣr wæs Hondscịō[e] hildẹ onsǣge,
'fĕorh-bĕalu fǣgum: hē fyrmest læg,
'gyrded cempa; him Grendel wĕarð,
'mǣru*m* magu*ṃ*-þegne, tō mūð-bonan,
'leofes mannes líc ĕall forswĕalg.
'Nō ðȳ ǣr ūt ðā-gēn īdel-hende
'bona blōdig-tōð, bĕalẹwa gemyndig,
'of ðā*m* gold-sele gongan wolde,
'ac hē mægnes róf mīn costode, ||
'grāpode gĕarẹo-folm. Glōf hangode 176 a.
'síd *ond* syllīc, sĕaro-bendu*m* fæst;

55 gylpeð *Ke.*] gylped. 59 for *He.* 62 lifigende *He.* 63 ābrocene *Ke.* 64 syþðan *Ke.* 67 -beardna *Th.* 70 ymb *Gn.* 76 Hondscioe *S.* || hild *Hm.* 79 magu- *Ke.* 85 gearo- *Thk.*

'sio wæs orðoncu*m* ĕall gegyrwed,
'deofles cræftum *of* dracan fellu*m*:
'hē mec þǣr on innan unsynnigne,
'dior dǣd-fruma, gedón wolde
'manigra sumne: hyt ne-mihte swā,
'syððan ic on yrre ūpp-riht āstōd.
'Tō lang ys tō recc*a*nṇẹ, hū i(c ð)ā*m* leod-scĕaðan
'yfla gehwylces ḥond-lean forgĕald;
'þǣr ic, þeoden mīn, þīne leode
'wĕorðode wĕorcu*m*. Hē on weg losade,
'lȳtle hwīle līf-wynna br(ea)c;
'hwæþre him sio swīðre swaðe wĕardade
'hand on Hĭor[o]te, *ond* hē hean ðonan
'mōdes geōmor mere-grund gefeoll.
'Mē þone wæl-rǣs wine Scildunga
'fǣttan golde fela leanode,
'manegu*m* māðmu*m*, syððan mergen c[w]óm
'*ond* wē tō symble geseten hæfdon.
'Þǣr wæs gidd *ond* gleo, gomela || Scilding 176 b.
'fela fricgende fĕorran rehte
[. . . . .]
'hwīlu*m* hilde-deor hĕarpan wynne,
'gome*n*-wudu grētte; hwīlu*m* gyd āwræc
'sōð *ond* sārlíc; hwīlu*m* syllīc spell
'rehte æfter rihte rūm-hĕort cyning.
'Hwīlu*m* eft ongan eldo gebunden
'gomel gūð-wiga gĭoguðe cwīðan,
'hilde-strengo; hreðer (in)ne weoll,
'þon*ne* hē wintru*m* frōd worn gemunde
[. . . . .]
'Swā wē þǣr inne *ond*langne dæg
'niode nāman, oð-ðæt niht becwōm

88 of *Tr.*] *ond.* 90 manigra *nach* wolde *ausradirt.* 93 reccan *S.*] reccenne. || ic ðam *Gg.* 94 ond- *Gn.* 97 breac *Ke.* 08 gomen- *Gg.*] gomel. 13 inne *Thk.*

'öðer tō yldum. Þā wæs eft hraðe
'gĕaro gyrn-wrǣce Grendẹles mōdor,
'sīðode sorh-full; sun*a* deað fornam,
'wīg-hete Wedra. Wīf unhȳre
'hyre bĕarn gewræc, bĕorn ācwĕalde
'ellenlīce: þǣr wæs Æschere,
'frōdan fyrn-witan, fĕorh ūðgenge;
'nōðer hȳ hine ne-mōston, syððan mergen cwōm,
'deað-wērigne Denia leode
'bronde forbærnan, ne on bẹ̄l hladan
'leofne mannan: || hio þ*æt* līc ætbær 177ª.
'feondes fæð(mum un)der firgen-stream.
'Þ*æt* wæs Hrōðgāre hreowa tornost,
'þāra-þe leod-fruman lange begeate;
'þā sē ðeoden mec ðīne līfe
'hĕalsode hreoh-mōd, þ*æt* ic on holma geþring
'ĕorlscipe efnde, ĕaldre genēðde,
'mǣrðo fremede: hē mē mēde gehēt.
'Ic ðā ðæs wælmes, þe is wīde cūð,
'grim*n*e gryrelīcne grund-hyrde fond.
'Þǣr unc hwīle wæs hand gemǣne;
'holm hĕolfre weoll *ond* ic heafde becĕarf
'in ðām [gūð-]sele Grendẹles mōdor
'eacnum ecgum, unsōfte þonan
'fĕorh oðferede; næs ic fǣge þā-gȳt,
'ac mē ĕorla hleo eft gesĕalde
'māðma menigẹo, maga Hĕalfdenes.
'Swā sē ðeod-kyning þeawu*m* lyfde; XXXI.
'nĕalles ic ðā*m* leanu*m* forloren hæfde,
'mægnes mēde, ac hē me || (māðmas)s gĕaf, 177ᵇ.
'sunu Hĕalfdenes, on (mīn)ne sylfes dóm;

---

19 suna *Tr.*] sunu. 20 h *nach* wif *radirt.* 25 bronde *nach* leode *ausradirt.* 26 bẹl *aus* bel, hladan *aus* blædan *korrig.* 28 fæðmum *Gn.* || under *Ke.* 35 is *aus* ic *korrig.* 36 grimne *Th.*] grimme. 39 guð *Th.* 46 māðmas *Gg.* 47 mīnne *Ke.*

'ðā ic ðē, bĕorn-cyning, bringan wylle,
'ēstum geȳwan. Gēn is ĕall æt ðē
'līssa gel*e*ng[e]: ic lȳt hafo
'heafod-māga, nefne Hygẹlāc ðec!'
Hēt ðā in beran ĕ*od*or h*æleð*[a] segn,
hĕaðo-steapne helm, hāre byrnan,
gūð-swĕord gĕatolīc, gyd æfter wræc:
'Mē ðis hilde-scĕorp Hrōðgár sĕalde,
'snotra fengel, sume worde hēt,
'þ*æt* ic his ǣrest ðē ēst gesægde;
'cwæð, þ*æt* hyt hæfde Hĭorogār cyning,
'leod Scyldunga lange hwīle:
'nō ðȳ ǣr suna sīnu*m* syllan wolde,
'hwatu*m* Hĕorowĕarde, þeah hē hi*m* hold wǣre,
'breost-gewǣdu. Brūc ĕalles wēlḷ!'
Hȳrde ic, þ*æt* þām frætwum feower mearas,
lungre gelīce lāst weardod*o*[n],
æppel-fĕalụwe; hē hi*m* ēst geteah
meara *ond* māðma. — Swā scĕal || mǣg dō[a]n, 178ª.
nĕalles inwit-net ōðrum bregdon
dyrnu*m* cræfte, deað rēn(ian)
hond-gestĕallan. — Hygẹlāce wæs,
nīða hĕardu*m* nefa swȳðe hold
ond gehwæðer ōðru*m* hrōþra gemyndig.
Hȳrde ic, þ*æt* hē ðone hĕals-beah Hygde gesĕalde,
wrǣtlīcne wundụr-māððụ*m*, ðone-þe him Wĕalhðeo gĕaf,
ðeod(nes) dohtor, þrio wicg somod,
swancor *ond* sadol-bĕorht; hyre syððan wæs
æft*er* beah-ðege br[e]ost gewĕorðod.
Swā bĕaldode bĕarn Ecgðeowes,
guma gūðum cūð gōdu*m* dǣdu*m*,

50 gelenge *S.*] gelong. 52 eafor heafod. 59 Scyldunga] ld *aus* in *korrig.* 64 weardodon *Ke.*] weardode. 66 dōan *S.* 68 rēnian *Ke.* 74 ðeodnes *Ke.* 76 breost *Gg.*

dreah æfter dōme, nĕalles druncne slōg
hĕorð-geneatas; næs hi*m* hreoh sefa,
ac hē man-cynnes mǣste cræfte
gin-fæstan gife, þe him god sĕalde,
heold hilde-deor. — Hean wæs lange,
swā hyne Geata bĕarn gōdne ne-tĕaldon,
ne hyne on medo-bence micles wyrðne ||
drihten wereda gedōn wolde; 178[b].
swȳðe (wēn)don, þ*æt* hē sleac wǣre,
æðeling unfrom: edwenden cwōm
tīr-eadigu*m* menn torna gehwylces. —
Hēt ðā ĕorla hleo in gefetian,
hĕaðo-rōf cyning, Hrēðles lāfe,
golde gegyrede; næs mid Geatu*m* ðā
sinc-māðþu*m* sēlra on swĕordes hād;
þ*æt* hē on Biowulfes bĕarm ālegde,
ond hi*m* gesĕalde sĕofan þūsendo,
bold *ond* brego-stōl. Hi*m* wæs bām samod
on ðām leodscipe lond gecynde,
ĕard, ēðel-riht, ōðru*m* swīðor,
sīde rīce, þā*m* ðǣr sēlra wæs.

6. Eft þ*æt* geiode ufaran dōgru*m*
hilde-hlæmmu*m*, syððan Hygelāc læg
ond Hear[dr]ēde h*æleða* mēceas
under bord-hreoðan tō bonan wurdon,
ðā hyne gesōhtan on sige-þeode
hĕarde hilde-frecan, Hĕaðo-Scilfingas
nīða genǣgdan nefan Hererīces:
syððan || Beowulfe brāde rīce 179[a].
on hand gehwĕarf; hē geheold tela
fīftig wintra, — wæs ð*æt* frōd cyning,
ĕald ēþel-wĕard — oð-ðæt án ongan

87 wēndon *Gn.* 02 Heardrēde *Gg.* || hilde. 05 hild *Gg.* 09 ðæt *Th.*] ða.

dĕorcu*m* nihtu*m* draca rīcs[i]an,
sē-ðe on hĕa(ðo)-hlǣwe hord bewĕotode,
stān-bĕorh steapne: stīg under læg,
eldu*m* uncūð. Þǣr on innan giong
ni[þ]ða nāt-hwylc, :::: :::ge feng
hǣðnu*m* horde; hond :::::::: :::::
since fāhne; hē *þæt* syððan :::::,
þ(eah)-ð(e hē) slǣpende besyre(d wu)rde
þeofes cræfte: *þæt* si(o) ðiod (onfand),
(burh)-folc bĕorna, *þæt* hē gebolge(n) wæs.
Nĕalles mid gewĕaldu*m* wyrm-horda cræft XXXII.
[. . . . .]
sylfes willu*m*, sē-ðe hi*m* sāre gesceōd,
ac for þrea-nēdlan þ(egn) nāt-hwylces
hæleða bĕarna hete-swengeas fleah,
(ærnes) þĕarfa, *ond* ðǣr inne fĕal(h),
secg syn-bysig. Sōna hē wagode,
þæt (þǣr) ðā*m* gyst(e gryre)-brōga stōd;
hwæðre (ĕarm)-scĕapen :::::::::
::::::: || :::::(*ond*):: ::::::: (ĕarm)-scĕapen 179[b].
:::: (fra*m* þā hyne) sē fǽr begĕat.
Sinc-fæt ::::: þǣr wæs swylcra fela
in ðā*m* ĕorð-(hū)se ǣr-gestreona,
swā hȳ on gear-dagu*m* gumena nāt-hwylc,
ĕormen-lāfe æþelan cynnes,
þanc-hycgende þǣr gehȳdde,
deore māðmas. Ĕalle hie deað fornam
ǣrran mǣlu*m*, *ond* sē ān ðā-gēn

---

11 rīcsian *Ke.* 12 heaðo *Z.* 15 niþða *Kl.* 17 fahne] h *über* c. 18 þeah ðe he *Z.* || besyred wurde *Kl.* 19 sio *Kl.* || onfand *Gn.* 20 burh- *Kl.* || gebolgen *Gn.* 23 þegn *Ke.* 25 ærnes *Z.* || fealh *Gn.* 27 þǣr *Gn.* || gyste *Ke.* || gryre *Gn.* 28 earm *Ke.* *bis zum ende der seite c. 15 buchst. unleserlich.* 29 *desgl. in der ersten zeile vor* earm (?). 30 *vor* fram *c. 4 buchst. erloschen.* || þa hyne *Z.* 31 *vor* þær *c. 5 buchst. erloschen.* 32 huse *Z.*

leoda duguðe, sē ðǣr lengest hwĕarf,
[. . . . .]
wē*nde* wine-geōmor wĕ*ar*dę þæ*t* yldan,
þæt hē lȳtel fæc long-gestreona
brūcan mōste. — Bĕorh ĕall-gĕaro
wunode on wonge wæter-ȳðu*m* neah,
nīwe be næsse, nĕaro-cræftu*m* fæst:
þǣr on innan bær ĕorl-gestreona,
hringa hyrde h*o*rd-wy*n*ne dǣl,
fǣttan goldes, fea worda cwæð:
'Hĕald þū nū, hrūse, nū hæleð ne-mōston,
'ĕorla ǣhte! Hwæt! hyt ǣr on ðē
'gōde begeaton; gūð-deað fornam,
'fĕorh-bĕalo frēcne fȳręna gehwylcne,
'leoda mīnra, þāra-ðe þis [līf] ofgĕaf,
'gesī*þa* sele-dream. (Ic)‖nāh, hwā swĕord wege 180[a].
'oððe fĕ(o)r(mie) fǣted wǣge,
'drync-fæt deore: dug(uð) ellor s*c*ōc.
'Scĕal sē hĕarda helm, (hyr)sted golde,
'fǣt[t]u*m* befĕallen: fĕorm*e*nd swefað,
'þā-ðe bĕado-grīman bȳwan scęoldon,
'ge swylce seo here-pád, sio æt hilde gebád
'ofer borda gebræc bite īren[n]a,
'brosnað æfter bĕorne. Ne-mæg byrnan hring
'æfter wīg-fruman wīde fēran
'hæleðu*m* be hĕalfe; n*i*s hĕarpan wyn,
'gomen gleo-beames, ne gód hafoc
'gĕond sæl swingeð, ne sē swīfta mĕarh
'burh-stede beateð. Bĕalo-cwĕalm hafað
'fela fĕorh-cynna forð onsended.'

---

39 wearð w. g. wende þæs ‖ weard *Gg.*] wearð. 45 hord-wynne *Bu.*] hard wyrðne. 50 fȳra *Ke.* 51 līf *Ke.* 52 gesiþa] gesawon. 53 feormie *Gn.* 54 duguð *Ke.* ‖ scōc *Gn.*] seoc. 55 hyrsted *Gg.* 56 fǣttum *Kl.* ‖ feormend *Wy.*] feormynd. 62 nis *Th.*] næs. 66 fęorð.

Swā giōmor-mōd gĭohðo mǣnde
ān æfter ĕallu*m*, unblīðe ḥweo(p)
dæges *ond* nihtes, oð-ðæt deaðes wylm
hrán æt hĕortan. — Hord-wynne fond
ĕald ūht-scĕaða opene standan,
sē-ðe byrnende bĭorgas sēceð,
nacod nīð-draca, nihtes fleogeð
fȳre befangen; hyne fold-būend ||
(swīðe ondrǣ)da(ð). Hē gesēcęan scĕalḷ 180 b.
h(o)r(d on h)rūsan, þǣr hē hǣðen gold
warað wintrum frōd; ne-byð hi*m* wihte ðȳ sēl.
Swā sē ðeod-scĕaða þreo-hund wintra
heold on hrūsa*n* hord-ærna su*m*
eacen-cræftig, oð-ðæt hyne án ābĕalc̣h
m*aga* on mōde: man-dryhtne bær
fǣted wǣge, frĭoðo-wǣre bæd
hlāford sīnne. Ðā wæs h*lǣw* rāsod,
onboren beaga hord, bēne getīðad
feascĕaftu*m* men. Frea sceawode
fīra fyrn-gewĕorc forman sīðe. —
Þā sē wyrm onwóc, wrōht wæs genīwad;
stonc ðā æfter stāne, stĕarc-hĕort onfand
feondes fōt-lāst; hē tō forð gestōp
dyrnan cræfte, dracan heafde neah. —
Swā mæg unfǣge eaðe gedīgan
wean *ond* wrǣc-sīð, sē-ðe waldendes
hyldo gehĕaldeþ. — Hord-wĕard sōhte
gĕorne æfter grunde, wolde guman findan,
þone-þe hi*m* on swĕofote sārę geteode,
hāt *ond* hreoh-mōd; || hlǣwuṃ oft ymbę-hwĕarf, 181 a.
ĕalṇę ūtan-wĕardṇę; ne ðǣr ǣnig mon

68 weop *Gn.*, hweop *Gg.* 75 swīðe ondrǣdað *Z.* 76 hord on *Z.* || hrūsan *Ke.* 79 hrusan *Thk.*] hrusam. 81 mon. 83 sinne] *das zweite* n *üb. d. zeile.* || hlæw] hord. 93 gehealdeþ] þ *aus* w *korrig.* 96 hlǣw *Ke.* 97 eal ūtan-weard *S.*

on þǣre wēstenne [. . . . .
. . . .] Hwæðre hilde gefeh,
bĕa(du)-wĕorces [gĕorn]; hwīlu*m* on bĕorh æthwĕarf,
sinc-fæt sōhte; hē *þæt* sōna onfand,
ðæt hæfde gumena su*m* goldes gefandod,
heah-gestreona. Hord-wĕard onbád
ĕarfoðlīce, oð-ðæt ǣfen cwō*m*;
wæs ðā gebolgen bĕorges hyrde,
wolde *sē* lāða līge forgyldan
drinc-fæt dȳre. Þā wæs dæg scĕacen
wyrme on willan; nō on wĕalle l*e*[n]g
bīdan wolde, ac mid bǣle fór,
fȳre gefȳsed. Wæs sē fruma egeslīc
leodu*m* on lande, swā hyt lungre wĕarð
on hyra sinc-gifan sāre geendod.
ÐĀ sē gǣst ongan glēdu*m* spīwan, XXXIII.
bĕorht hofu bærnan; bryne-leoma stōd
eldum on andan; nō ðǣr āht cwices
lāð lyft-floga lǣfan || wolde. 181b.
Wæs þæs wyrmes wīg wīde gesȳne,
nĕaro-fāges nīð nean *ond* fĕorran,
hū sē gūð-scĕaða Geata leode
hatode *ond* hȳnde; hord eft gesceat,
dryht-sele dyrnne ǣr dæges hwīle.
Hæfde land-wara līge befangen,
bǣle *ond* bronde; bĕorges getr*eo*wọde,
wīces *ond* wĕalles: hi*m* seo wēn geleah.
Þā wæs Biowulfe brōga gecȳðed
snūde tō sōðe, *þæt* his sylfes hām,
bolda sēlest bryne-wylmu*m* mĕalt,
gif-stōl Geata. Þ*æt* ðā*m* gōdan wæs
hreow on hreðre, hyge-sorga mǣst:

---

99 beadu- *Ke.* 05 se lāða *Bu.*] fela ða. 07 leng *Gg.*] læg. 09 *rasur nach* egeslic. 22 -treowde *S.*] -truwode. 23 wices *Tr.*] wiges. 25 hām *Gg.*] him.

wēnde sē wīsa, þ*æt* hē wĕaldende,
ofer ĕalde riht ēcẹan dryhtne
bitre gebulge: breost innan weoll
þeostru*m* geþoncum, swā hi*m* geþȳwe nẹ-ẉæs.
Hæfde līg-draca leoda fæsten,
ea-lond ūtan, ĕorð-wĕard ðone
glēdu*m* forgrunden. Hi*m* ðæs gūð-kyning,
Wedẹra þioden wræce lĕornode.
Heht hi*m* þā gewyrcẹan wīgendra hleo
īrenne [scyld], ĕorla dryhten,
wīg-bord wrǣtlīc: || wisse hē gĕarwe, 182[a].
þ*æt* hi*m* holt-wudu he(lpan) ne-mĕahte,
lind wið līge. Scẹolde l*ǣn*-daga
æþeling ǣr-gód ende gebīdan,
worulde līfes, *ond* sē wyrm somod,
þeah-ðe hord-welan heolde lange.
Oferhogode ðā hringa fengel,
þ*æt* hē þone wíd-flogan wĕorode gesōhte,
sīdan herge; nō hē hi*m* þā*m* sæcce ondrēd,
ne him þæs wyrmes wīg for wiht dyde,
ĕafoð *ond* ellen; forðon hē ǣr fela
nĕaro nēðende nīða gedīgde,
hilde-hlemma, syððan hē Hrōðgāres,
sigor-eadig secg sele fǣlsode
ond æt gūðe forgrāp Grendẹles m*āgan*,
lāðan cynneṣ. — Nō þæt lǣsest wæs
hond-gemōt[a], þǣr mon Hygẹlāc slōh,
syððan Geata cyning gūðe rǣsum,
frea-wine folca Frēslondum on,
Hrēðles ĕafora hĭoro-dryncum swĕalt,
bille gebeaten; þonan Biowulf c[w]ōm
sylfes cræfte, sund-nytte dreah;

---

38 eallirenne || scyld *Bu.* 40 helpan *Thk.* 41 lǣn- *Gg.*] þend. 47 þā *Ke.* 53 magan *Th.*] mægū. 54 cynne *Tr.* 55 gemōta *Ke.*

hæfde hi*m* on ĕarme || (āna) XXX 182b.
hilde-gĕatwa, þā hē tō holme (st)āg.
Nĕalles Hetware hrēmge þorf(t)on
fēðe-wīges, þe hi*m* foran ongean
linde bæ̅ron: lȳt eft becwōm
fra*m* þā*m* hild-frecan hāmes niosan.
Oferswam ðā sĭoleða bigong sunu Ecgðeowes,
ĕarm ān-haga eft tō leodu*m*,
þæ̅r him Hygd gebead hord *ond* rīce,
beagas *ond* brego-stōl: bĕarne ne-tr*eo*wọde,
þ*æt* hē wið æl-fylcu*m* ēþel-stōlas
hĕaldan cūðe, ðā wæs Hygẹlāc dead. —
Nō ðȳ æ̅r feascĕafte findan mĕahton
æt ðā*m* æðelinge æ̅nịge ðinga,
þ*æt* hē Hĕạrdrēde hlāford wæ̅re,
oððe þone cynedóm ciosan wolde;
hwæðre hē hi*ne* on folce freond-lāru*m* heold,
ēstu*m* mid āre, oð-ðæt hē yldra wĕarð,
Weder-Geatu*m* weold. — Hyne wræ̅c-mæcgas
ofer sæ̅ sōhtan, suna Ōhteres:
hæfdon hȳ forhĕalden helm Scylfinga,
þone sēlestan sæ̅-cyninga,
þāra-ðe in Swio-rīce sinc brytnade,
mæ̅rne || þeoden. Hi*m* þ*æt* tō mĕarce wĕarð: 183a.
hē þæ̅r [f]or fĕorme fĕorh-wunde hleat
swĕordes swengum, sunu Hygẹlāces;
ond hi*m* eft gewāt Ongenðioẹs bĕarn
hāmes niosan, syððan Heardrēd læg;
lēt ðone brego-stōl Biowulf hĕaldan,
Geatu*m* wĕaldan: þ*æt* wæs gōd cyning. —
SĒ ðæs leod-hryres lean gemunde XXXIIII.
uferan dōgru*m*, Eadgilse wĕarð,

61 āna *Gn.* 62 stāg *Ke.* 63 þorfton *Ke.* 70 treowde *S.*] truwode. 77 hine *Th.*] hī. 78 *rasur nach* he. 81 healden *aus* golden *korrig.* 83 ðe *Ke.*] ðe | ðe. 85 for *Mö.*

feascĕaftu*m* freond. Folce gestēpte
ofer sǣ sīde sunu Ōhteres,
wigu*m* *ond* wǣpnu*m*: hē [þæt] gewræc syððan
cĕaldu*m* cĕar-sīðum, cyning ĕaldre bineat. —
Swā hē nīða gehwane genesen hæfde,
slīðra geslyhta sunu Ecgðiowes,
ellen-wĕorca, oð ðone ānne dæg,
þe hē wið þā*m* wyrme gewegan scẹolde.
  Gewāt þā XIIa su*m* torne gebolgen
dryhten Geata dracan sceawian;
hæfde þā gefrūnen, hwanan sio fǣhð ārās,
bĕalo-nīð bĭorna; hi*m* tō bĕarme || cwōm 183[b].
māðþu*m*-fæt mǣre þurh ðæs meldan hond.
Sē wæs on ðā*m* ðreate þreotteoða secg,
sē ðæs orleges ōr onstĕalde,
hæft hyge-giōmor, scẹolde hean ðonon
wong wīsian; hē ofer willan giong,
tō ðæs-ðe hē ĕorð-sele ānne wisse,
hlǣw under hrūsan holm-wylme nēh,
ȳð-gewinne, sē wæs innan full
wrǣtta *ond* wīra: wĕard unhiore,
gĕaro gūð-freca gold-māðmas heold,
ĕald under ĕorðan; næs *þæt* ȳðe ceap
tō gegangenne gumena ǣnịgu*m*.
  Gesæt ðā on næsse nīð-hĕard cyning,
þenden hǣlo ābead hĕorð-geneatu*m*,
gold-wine Geata: him wæs geōmor sefa,
wǣfre *ond* wæl-fūs, wyrd ungemete neah,
se[o] ðone gomelan grētan scẹolde,
sēcẹan sāwle hord, sundur gedǣlan
līf wið līce: nō þon lange wæs
fĕorh æþelinges flǣsce bewunden.
  Biowulf maþelade, bĕarn Ecgðeowes:

---

01 XIIa] a *über* XII. 21 seo *Gg.*

'Fela ic on gĭogoðe gūð-rǣsa genæs,
'orleg-hwīla: ic *þæt* ĕall gemon. ||
'Ic wæs syfan-wintre, þā mec sinca baldọr, 184[a].
'frea-wine folca æt mīnu*m* fæder genam,
'heold mec *ond* hæfde; gĕaf mē Hrēðel cyning
'sinc *ond* symbel, sibbe gemunde;
'næs ic hi*m* tō līfe lāðra ọwihte
'bĕorn in burgu*m*, þon*ne* his bĕarna hwylc,
'Herebĕald *ond* Hæðcyn, oððe Hygẹlāc mīn.
'Wæs þām yldestan ungedōfe
'mǣges dǣdu*m* morþọr-bed strē[i]d,
'syððan hyne Hæðcyn of horn-bogan,
'his fre*o*-wine flāne geswencte,
'miste mercelses *ond* his mǣg ofsce[a]t,
'brōðor ōðerne blōdịgan gāre:
'*þæt* wæs fĕoh-leas gefĕoht, fyrẹnu*m* gesyngad,
'Hrēð*le* hyge-mēð*o*; scẹolde hwæðre swā-þeah
'æðeling unwrecen ĕaldres linnan.
'Swā bið geōmorlīc gomelu*m* cĕorle
'tō gebīdanne, *þæt* his byre rīde
'gĭong on galgan: þon*ne* hē gyd wrece[ð],
'sārigne sang, þon*ne* his sunu hangað
'hrefne tō hrōðre *ond* hē hi*m* help*e* ne-mæg
'ĕald *ond* in-frōd ǣnịge gefremman.
'Symble bið gemyndgad morna gehwylce ||
'ĕaforan ellor-sīð; ōðres ne-gȳmeð 184[b].
'tō gebīdanne burgu*m* in innan
'yrfe-wĕardas, þon*ne* sē ān hafað
'þurh d*ǣda* nȳd d*eađes* gefondad.
'Gesyhð sorh-cĕarig on his suna būre

30 f. Hreðel cyning geaf me. 32 wihte *S.* 35 ungedōfe *S.*] ungedefelice; *vor* d *ein* f *radirt.* 36 strēid *S.* 38 freo *Bu.*] frea. 42 Hreðle *Gn.*] hreðre || meðe. 46 wreceð *Gn.* 48 hroðre] ð *üb. d. zeile.* || helpe *Ke.*] helpan. 54 dæda nyd deaðes *Mü.*] deaðes nyd dæda.

'wīn-sele wēstne, windge reste
're*f*te berofene; rīdend swefað,
'hæleð in hoðman; nis þǣr hĕarpan swēg,
'gomen in gĕardu*m*, swylce ðǣr iū wǣron.
'Gewīteð þon*ne* on sĕalman, sorh-leoð gæleð XXXV.
'ān æfter ānu*m*: þūhte him ĕall tō rū*m*,
'wongas *ond* wīc-stede. — Swā Wedra helm
'æfter Herebĕalde hĕortan sorge
'wĕallinde wæg; wihte ne-*þō*hte
'on ðām fĕorh-bonan fǣghðe gebētan:
'nō ðȳ ǣr hē þone hĕaðo-rinc hatian ne-mĕahte
'[for] lāðum dǣdu*m*, þeah hi*m* leof ne-wæs.
'Hē ðā mid þǣre sorhge, þe hi*m* s*wā* sár belamp,
'gu*m*-dream ofgĕaf, godes leoht geceas;
'ĕaferu*m* lǣfde, swā dēð eadig mon,
'lond *ond* leod-byrig, þā hē of līfe gewāt.
'Þā || wæs synn *ond* sacu Sweona *ond* Geata 185 a.
'ofer (w)īd wæter, wrōht gemǣne,
'here-nīð hĕarda, syððan Hrēðel swĕalt,
'oððe hi*m* Ongenðeowes ĕaferan wǣran
'frome, fyrd-hwate: freode ne-woldon
'ofer hĕafo hĕaldan, ac ymb Hre*f*na-bĕorh
'ĕatolne inwit-scĕar oft gefremedon.
'Þ*æt* mǣg-wine mīne gewrǣcan,
'fǣhðe *ond* fyrene, swā hyt gefrǣge wæs,
'þeah-ðe ōðer hi*t* ĕaldre gebohte,
'hĕardan ceape: Hæðcynne wĕarð,
'Geata dryhtne gūð onsǣge.
'Þā ic on morgne gefrægn mǣg ōðerne
'billes ecgu*m* on bonan stǣlan,
'þǣr Ongenþeow Ĕofores nios*de*:
'gūð-helm tōglād, gomela Scylfing

57 reote. 64 meahte. 66 rinc] n *üb. d. zeile.* 68 swa *Ri.*] sio. 73 wid *Gg.* 75 Ongenðeos *S.* 77 Hrefna *Bu.*] Hreosna. 78 ge *Thk.*] ge ge. 81 hit *He.*] his. 86 niosað.

'hreas [hilde-]blāc; hond gemunde
'fǣhðo genōge, fĕorh-sweng[e] ne-ofteah. —
[. . . . .]
'Ic hi*m* þā māðmas, þe hē mē sĕalde,
'gĕald æt gūðe, swā mē gifeðe wæs,
'leohtan swĕorde: hē mē lond forgĕaf,
'ĕard, ēðel-wyn. Næs him ǣnig þĕarf,
'þ*æt* hē tō Gifðu*m* oððe tō Gār-Denu*m*
'oððe in Swio-rīce sēcẹan þorf[t]e ||
'wyrsan wīg-frecan, wĕorðe gecȳpan: 185 b.
'sy*m*le ic hi*m* on fēðan beforan wolde,
'āna on orde, *ond* swā tō aldre scĕall
'sæcce fremman, þenden þis swĕord þolað,
'þ*æt* mec ǣr *ond* sīð oft gelǣste,
'syððan ic for dugeðu*m* Dæghrefne wĕarð
'tō hand-bonan, Hūga cempan;
'nalles hē ðā frætwe Frēs-cyning[e],
'breost-wĕorðunge bringan mōste,
'ac in co*m*p*e* gecrong cumbles hyrde,
'æþeling on elne. Nẹ-wæs ecg bona,
'ac hi*m* hilde-grāp hĕortan wylmas,
'bān-hūs gebræc. Nū scĕall billes ecg,
'hond *ond* hĕard swĕord ymb hord wīgan.'
Beowulf maðelode, beot-wordu*m* spræc
niehstan sīðe: 'Ic genēðde fela
'gūða on gĕogoðe; gȳt ic wylle,
'frōd folces wĕard fæhðe sēcan,
'mǣrðu*m* fremman, gif mec sē mán-scĕaða
'of ĕorð-sele ūt gesēceð!'
Gegrētte ðā gumena gehwylcne,
hwate helm-berend hindeman sīðe,
swǣse gesīðas: 'Nolde ic swĕord beran,
'wǣpẹn tō wyrme, || gif ic wiste [gĕare], 186 a.

---

95 þorfte *Bu.*] þurfe. 98 ana] *das zweite* a *üb. d. zeile.* 03 -cyninge *Gg.* 05 compe *Ke.*] cempan. 14 mærðo *Ke.* 19 geare *Kl.*

'hū wið ð*æs* āglǣcęan elles mĕahte
'gylpe wiðgrīpan, swā ic gio wið Grendle dyde;
'ac ic ðǣr hĕaðu-fȳres hātes wēne,
'[o]reðes *ond* āttres: forðon ic mē on hafu
'bord *ond* byrnan. Nelle ic bĕorges wĕard
'f*o*rfleon fōtes trem, ac unc [fĕohte] scĕal
'wĕorðan æt wĕalle, swā unc wyrd geteoð,
'metod manna gehwæs. Ic eom on mōde from:
'þ*æs* ic wið þone gūð-flogan gylp ofersitte.
'Gebīde gē on bĕorge, byrnu*m* werede,
'secgas on sĕarwu*m*, hwæðer sēl mæge
'æft*er* wæl-rǣse wunde gedȳgan
'uncer twēga! Nis þ*æt* eower sīð,
'ne gemet mannes nefn(e) mīn ānes,
'*þæ*t hē wið āglǣcęan ĕ*a*foðo dǣle,
'ĕorlscype efne. Ic mid elne scĕal!
'gold gegangan, oððe gūð nimeð,
'fĕorh-bĕalu frēcne frean eowerne!'
   Ārās ðā bī ronde rōf ōretta,
hĕard under helme, hĭoro-sercęan bær
under stān-clĕofu, strengo getr*eo*wǫde
ānes mannes: ne-bið swylc ĕarges sīð.
   Gesĕah ðā be wĕalle, || sē-ðe worna fela 186[b].
gu*m*-cystu*m* gōd gūða gedīgde,
hilde-hlemma, þon*ne* hnitan fēðan,
sto[n]dan stān-bogan, strea*m* ūt þonan
brecan of bĕorge; wæs þǣre burnan wælm
hĕaðo-fȳru*m* hāt: ne-mĕahte horde neah
unbyrnende ǣnįge hwīle
deop gedȳgan for dracan lēge.
Lēt ðā of breostu*m*, ðā hē gebolgen wæs,

---

20 ðæs *S.*] ðam. 22 ic *üb. d. zeile.* 23 oreðes *Gn.* || attres *Ke.*] hattres. 25 for *Tr.*] ofer. || feohte *Bu.* 28 þæs *S.*] þ. 33 nefne *Gg.* 34 þæt *Gg.*] wat. || eafoðo *E.*] eofoðo. 40 getreowde *S.*] getruwode. 45 stondan *Th.*

Weder-Geata leod word ūt faran, —
stĕarc-hĕort styrmde, stefn in bec[w]ōm —
hĕaðo-torht hlynnan under hárne stán.
Hete wæs onhrēred; hord-wĕard oncniow
mannes rĕorde; næs ðǣr māra fyrst,
freode tō friclan. Fro*m* ǣrest cwōm
oruð āglǣcẹan ūt of stāne,
hāt hilde-s*team*; hrūse dynede.
Bĭorn under bĕorge bord-rand onswáf
wið ðām gryre-gĭeste, Geata dryhten:
ðā wæs hring-bogan hĕorte gefȳsed
sæcce tō sēcẹanṇẹ. Swĕord ǣr gebrǣd
gōd gūð-cyning, gomele lāfe,
ecgu*m* un*s*lāw: ǣghwæðru*m* wæs
bĕalo-hycgendra || brōga fra*m* ōðru*m*. 187[a].
Stīð-mōd gestōd wið steapne rond
wi[ge]nịa bĕaldor, ðā sē wyrm gebeah
snūde tōsomne: hē on sĕarwum bád.
Gewāt ðā byrnende gebogen scrīðan,
tō *ge*scī*f*e scyndan. Scyld wēl gebĕarg
līfe *ond* līce lǣssan hwīle
mǣru*m* þeodne, þonne his myne sōhte.
Ðǣr hē þȳ fyrste forman dōgorẹ
wĕaldan [ne] mōste — swā him wyrd ne-gescrāf —
hrēð æt hilde. Hond ūp ābrǣd
Geata dryhten, gryre-fāhne slōh
[æðel]inçge[s] lāfe, þ*æt* sio ecg gewác
brūn on bāne, bāt unswīðor,
þon*ne* his ðiod-cyning þĕarfe hæfde,
bysịgu*m* gebǣded. Þā wæs bĕorges wĕard
æfter hĕaðu-swenge on hreoụm mōde,

58 steam] swát. 64 unslaw *Bu.*] ungl: aw, *mit rasur zw.* l *u.* e. 67 wigena *Gg.* 68 searwum] r *üb. d. zeile.* 70 gescīfe *He.*] gescipe. 73 dōgor *S.* 79 hæfde *aus* hefde *korrig.* 80 weard] d *aus* ð *korrig.*

wĕarp wæl-fȳre, wīde sprungon
hilde-leoman: hrēð-sigora ne-gĕalp
gold-wine Geata, gūð-bill geswác
nacod æt nīðe, swā hyt nō scẹolde,
īren ǣr-gód. Nẹ-ẉæs *þæt* ēðe sīð,
þæt sē mǣra maga Ecgðeowes
grund-wong þone o*n*gy*t*an wolde;
scẹolde [ofer] willan wīc ĕardian
elles hwergen, swā || scĕal ǣghwylc mon, 187 [b].
ālǣtan lǣn-dagas. — Næs ðā long tō ðon,
þæt ðā āglǣcẹan hȳ eft gemētton.
Hyrte hyne hord-wĕard — hreðer ǣðme weoll —
nīwan stefne: nĕaro ðrōwode
fȳre befongen, sē-ðe ǣr folce weold.
Nĕalles hi*m* on heape hẹand-gestĕallan,
æðelinga bĕarn ymbẹ gestōdon
hilde-cystu*m*, ac hȳ on holt bugon,
ĕaldre burgan. Hīora in ānu*m* weoll
sefa wið sorgu*m*: sibb ǣfre ne-mæg
wiht onwendan, þā*m*-ðe wēl þenceð.
Wīglāf wæs hāten Weoxstānes sunu, XXXVI.
leoflic lind-wiga, leod Scylfinga,
mǣg Ælfheres: gesĕah his mon-dryhten
under here-grīman hāt þrōwian.
Gemunde ðā ðā āre, þe hē him ǣr forgĕaf,
wíc-stede weligne Wǣgmundinga,
folc-rihta gehwylc, swā his fæder āhte;
ne-mihte ðā forhabban, hond rond gefeng,
gĕolwe linde, gomel swyrd geteah,
þæt wæs mid eldum Eanmundes lāf, ||
suna Ōhtere[s], þā*m* æt sæcce wĕarð, 188 [a].
wræcca(n) wine-leasu*m* Weohstānẹṣ bana

88 wong *aus* wang *korrig.* || ongytan *Kr.*] ofgyfan. 89 ofer *Ri.* 92 aglæcean] *ein* g *nach* æ *radirt.* 96 hand- *Ke.* 12 Ōhteres *Gg.* 13 wreccan *E.* || Weohstān *Gg.*

mēces ecgu*m*, *ond* his māgu*m* ætbær
brūn-fāgne helm, byrnan hringde,
ĕald swĕord etonisc, þ*æt* hi*m* Onela forgĕaf,
his gædelinges gūð-gewǣdu,
fyrd-sĕaro fūslīc: nō ymbẹ ðā fǣhðe spræc,
þeah-ðe hē his brōðor bĕarn ābredwade.
Hē [þā] frætwe geheold fela missēra,
bill *ond* byrnan, oð-ðæt his byre mihte
ĕorlscipe efnan swā his ǣr-fæder;
gĕaf hi*m* ðā mid Geatu*m* gūð-gewǣda
ǣghwæs unrīm, þā hē of ĕaldre gewāt,
frōd on forð-weg. Þā wæs forma sīð
gĕongan cempan, þæt hē gūðe rǣs
mid his freo-dryhtne fremman scẹolde;
ne-gemĕalt hi*m* sē mōd-sefa, ne his mǣgeṇẹs lāf
gewāc æt wīge: þ*æt* sē wyrm onfand,
syððan hie tōgædre gegān hæfdon.
Wīgláf maðelode: — word-rihta fela
sægde gesīðu*m*, hi*m* wæs sefa geōmor —
'Ic ðæt || mǣl geman, þǣr wē medu þēgun, 188 b.
'þonne wē gehēton ūssu*m* hlāforde
'in bior-sele, ðe ūs ðās beagas gĕaf,
'þ*æt* wē hi*m* ðā gūð-gĕ*at*wa gyldan woldon,
'gif hi*m* þyslicu þĕarf gelu*m*pe,
'helmas *ond* hĕard swĕord: ðe hē ūsic on herge geceas
'tō ðyssu*m* sīð-fate sylfes willu*m*,
'onmunde ūsic mǣrða *ond ūs* þās māðmas gĕaf,
'þe hē ūsic gár-wīgend gōde tĕalde,
'hwate helm-berend, þeah-ðe hlāford ūs
'þis ellen-wĕorc āna āðōhte
'tō gefremmanne, folces hyrde,

---

15 byrnan hringde *Ri.*] hr. by. 20 þa *Gg.* 28 mǣges *E.* 29 þæt *Th.*] þa. 32 sefa] f *aus* w *korrig.* 36 geatwa *He.*] getawa. 40 us *Gn.*] me.

'forða*n* hē manna mǣst mǣrða gefremede,
'dǣda d[e]o*r*līcra. Nū is sē dæg cumen,
'*þæt* ūre man-dryhten mægȩnes behōfað
'gōdra gūð-rinca: wutun gongan tō,
'helpan hild-fruman, þenden hyt s*īe*,
'glēd-egȩsa grim! God wāt on mec,
'*þæt* mē is micle leofre, *þæt* mīnne līc-haman
'mid mīnne gold-gyfan glēd fæðmiȩ,
[. . . . .]
'Ne-þynceð mē gerysne, *þæt* wē rondas beren
'eft tō ĕarde, nemne wē ǣror mægen
'fáne gefyllan, || fĕorh ĕalgian 197[a].
'Wedra ðeodnes. Ic wāt gĕare,
'*þæt* nǣron ĕald-gewyrht, *þæt* hē āna scyle
'Geata duguðe gnorn þrōwian,
'gesīgan æt sæcce: ūru*m* scĕal swĕord *ond* helm,
'bo*rd* *ond* b*ĕa*du-scrūd bā*m* gemǣne!'
Wōd þā þurh þone wæl-réc, wig[a] hĕafolan bær
frean on fultu*m*, fea worda cwæð:
'Leofa Biowulf, lǣst ĕall tela,
'swā ðū on gĕoguð-feore geara gecwǣde,
'*þæt* ðū ne-ālǣte be ðē lifigendu*m*
'dóm gedreosan: scĕalt nū dǣdu*m* rōf,
'æðeling an-hȳdig, ĕalle mægȩne
'fĕorh ĕalgian; ic ðē fullǣstu!'
Æfter ðām wordu*m* wyrm yrre cwōm,
atol inwit-gǣst ōðre sīðe,
fȳr-wylmu*m* fāh fionda nios(i)an,
lāðra manna; līg-ȳðu*m* forborn
bord wið rond[e]: byrne ne-mĕahte
gĕongu*m* gár-wigan geoce gefremman:

---

46 deor-] dol || dæg *üb. d. zeile.* 49 sie *S.*] sy. 59 sceal *am rande.* 60 bord] byrne || beadu- *E.*] byrdu. 61 rec *aus* ræc *korrig.* || wiga *Gg.* 71 wylmum] l *aus* r *korrig.* || niosian *Gn.* 73 ronde *Ke.*

ac sē maga *mōd*ga under his mæ̅ges scyld
elne geeode, þā his āgen w(æs)
glēdu*m* forgrunden. Þā-gēn gūð·cyning
m(æ̅rða) gemunde, mægẹn-strengo slōh
hilde-bille, þ*æt* hyt on hĕafolan stód,
nīþe genȳded: Nægling forbærst,
geswác æt sæcce swĕord Biowulfes, ||
gomol *ond* græ̅g-mæ̅l. Hi*m* þ*æt* gifeðe nẹ-ẉæs, 197[b].
þ*æt* hi*m* īrenna ecge mihton
helpan æt hilde, — wæs sio hond tō strong —
sē-ðe mēca gehwane mīne gefræ̅ge
swenge ofersōhte, þonṇe hē tō sæcce bær,
wæ̅pẹn wund[r]u*m* hĕard: næs him wihte ðē sēl.
Þā wæs þeod-scĕaða þriddan sīðe,
frēcne fȳr-draca fæ̅hða gemyndig,
ræ̅sde on ðone rōfan, þā hi*m* rū*m* āgĕald,
hāt *ond* hĕaðo-grim, hĕals ĕalne ymbẹfeng
bitẹran bānu*m*; hē geblōdẹgod wĕarð
sāwul-driore; swāt ȳðu*m* weoll.
ÐĀ ic æt þĕarfe [gefrægn] þeod-cyninges XXXVII.
andlongne ĕorl ellen cȳðan,
cræft *ond* cēnðu, swā him gecynde wæs:
ne-hēdde hē þæs hĕafolan, ac sio hand gebarn
mōdịges mannes, þæ̅r hē his mæ̅geṇẹs hĕalp.
Þ*ā* hē þone nīð-gæ̅st nĭoðor hwēne slōh,
secg on sĕarwu*m*; þ*æt* swĕord gedeaf
fāh *ond* fæ̅ted: þ*ā* ðæt fȳr ongon
sweðrian syððan. Þā-gēn sylf cyning
geweold his gewitte, wællḷ-sĕaxẹ gebræ̅d,
bitẹr *ond* bĕadu-scĕarp, þ*æt* hē on byrnan wæg:

---

75 mōdga *Bu.*] geonga. 76 wæs *Gg.* 78 mæ̅rða *Gg.* 86 þone *Bu.* 87 wundrum *Th.* 91 ymb *Th.* 94 gefrægn *Ke.* 98 mæ̅ges *Ke.* 99 þa *Ke.*] þ. 00 þæt *S.*] þ ðæt. 01 þa *Gg.*] þ. 03 his *nach* his *radirt.* || -seax *E.*

forwrāt Wedra || helm wyrm on middan, 189[a].
feond gefyld*e*, ferh ell*or* wræc.
Ond hī hyne þā bēgen ābroten hæfdon,
sib-æðelingas: swylc scęolde secg wesan,
þegn æt ðěarfe. Þ*æt* ðā*m* þeodne wæs
sīðas[t] sigę-hwīlę sylfes dædu*m*,
wor[u]lde gewěorces. — Ðā sio wund ongon,
þe hi*m* sē ěorð-draca ǣr geworhte,
swelan *ond* swellan. Hē þ*æt* sōna onfand,
þ*æt* hi*m* on breostu*m* běalo-nīð[e] weoll
āttọr on innan. Ðā sē æðeling giong,
þ*æt* hē bī wěalle wís-hycgende
gesæt on sesse; sěah on enta gewěorc,
hū ðā stān-bogan stapulu*m* fæste
ēce ěorð-reced innan he*o*ld*o*[n].
Hyne þā mid handa hěoro-dreorigne,
þeoden mǣrne, þegn ungemete tilḷ
wine-dryht*en* his wætere gelafede,
hilde-sædne, *ond* his hel(m) onspeon.
Biowulf maþelode: — hē ofer benne spræc,
wund*u*[m] wæl-bleatę, wisse hē gěarwe,
þ*æt* hē dæg-hwīla g*e*drogen hæfde,
ěorðan wynn(e); ðā wæs ěall scěacen
dōgor-gerīmes, deað ungemete neah —
'Nū ic suna mīnu*m* syllan wolde
'gūð-gewǣdu, þǣr mē gifeðe swā
'ǣnig yrfe-||wěard æfter wurde, 189[b].
'līce gelenge. Ic ðās leode heold
'fīftig wintra: næs sē folc-cyning
'ymbę-sittendra ǣnig ðāra,
'þe mec gūð-winu*m* grētan dorste,

06 gefylde *E.*] gefyldan. || ellor *Cn.*] ellen. 10 sīðest *Gg.* || hwil *Ke.* 11 worulde *Ke.* 14 nīðe *Scht.* 16 wis] w *aus* s *korrig.* 19 heoldon *E.*] healde. 23 helm *Gm.* 25 wunde. 27 wynne *Gg.* 28 gerimes] s *eingefügt.* 34 ymb- *Th.*

'egęsan ðēon. Ic on ĕarde bád
'mǣl-gescĕafta, heold mīn tela,
'ne-sōhte sĕaro-nīðas, ne mē swōr fela
'āða on unriht. Ic ðæs ĕalles mæg,
'fĕorh-bennu*m* seoc, gefean habban;
'forða*n* mē wītan ne-ðĕarf waldend fīra
'morðọr-bĕalo māga, þonne mīn scĕaceð
'líf of līce. Nū ðū lungre gęong
'hord sceawian under hārne stān,
'Wīglāf leofa, nū sē wyrm ligeð,
'swefeð sāre wund, since bereafod!
'Bio nū on ofọste, *þæt* ic ǣr-welan,
'gold-ǣht ongite, gĕaro sceawige
'*s*iglu, sĕaro-gi*m*mas, *þæt* ic ðȳ sēft mæge
'æfter māððụ*m*-*þege* mīn ālǣtan
'líf *ond* leodscipe, þone ic longe heold.'

ÐĀ ic snūde gefrægn sunu Wīhstānes XXXVIII.
æft*er* word-cwydu*m* wundu*m* dryhtne
hȳran, hĕaðo-siocu*m*, hring-net beran,
brogdne bĕadu-sercęan u*n*der bĕorges hrōf.
Gesĕah ðā sigę-hrēðig, þā hē bī sesse geong,
mago-þegn || mōdig māððụ*m*-sigla fĕo*la*, 190ª.
gold glitinian grunde getenge,
wundur *u*n[der] wĕalle; [gĕ]*ond* þæs wyrmes denn,
ĕaldes ūht-flogan, orcas stōṇdan,
fyrn-manna fatu, fĕormend-lease,
hyrstu*m* behrorene: þǣr wæs helm monig,
ĕald *ond* ōmig, ĕarm-beaga fela,
sĕarwu*m* gesǣled. — Sinc eaðe mæg,
gold on grund[e] gu*m*-cynnes gehwone
ofer-hī[d]gian: hēde, sē-ðe wylle! —

43 gang *Ke.* 49 siglu *Ri.*] swegle. 50 þege *Tr.*] welan. 51 þone] *über* n *eine rasur.* 55 sercean *aus* særcean *korrig.* || under *Ke.*] urder. 57 feola *Ri.*] fealo. 59 under *Bu.*] on || geond *Tr.* 60 stōdan *Mö.* 65 grunde *Gg.* 66 hidgian *Kl.* || hyde.

Swylce hē sĭomian gesĕah segn ĕall-gylden
heah ofer horde, hond-wundra mǣst,
gelocen lĕoðo-cræftu*m*: of ðā*m* leoman stód,
þ*æt* hē þone grund-wong ongitan mĕahte,
wrǣ*t*e gĭond-wlītan. Næs ðæs wyrmes þǣr
onsȳn ǣnig, ac hyne ecg forna*m*.
  Đā ic on hlǣwe gefrægn hord reafian,
ĕald enta gewĕorc ānne mannan,
hi*m* on bĕarm hl*a*don bunan *ond* discas
sylfes dōme; segn eac genōm,
beacna bĕorhtost: bill ǣr gescōd —
ecg wæs īren — ĕald-hlāfordes,
þā*m*-[ðe] ðāra māðma mund-bora wæs
longe hwīle, līg-egesan wæg
hātne for horde, hĭoro-wĕallende
middel-nihtum, || oð-þ*æt* hĕ morðre swĕalt. — 190 b.
Ār wæs on ofoste, eft-sīðes gĕorn,
frætwu*m* gefēr̄ðred: hyne fyrwet bræc,
hwæðer collen-ferð cwicne gemētte
in ðā*m* wong-stede Wedra þeoden,
ellen-siocne, þǣr hē hine ǣr forlēt.
  Hē ðā mid þā*m* māðmu*m* mǣrne þioden,
dryhten sīnne driorigne fand,
ĕaldres æt ende: hē hine eft ongon
wæteres wĕorpan, oð-þ*æt* wordes ord
breost-hord þurhbræc. [Biowulf maðelode,]
gomel on gĭo*h*ðe: — gold sceawode —
'Ic ðāra frætwa frean ĕalles ðanc,
'wuldur-cyninge wordu*m* secge,
'ēcu*m* dryhtne, þe ic hēr on starie,

---

69 leoma *Ke.* 71 wræte *Th.*] wræce. 75 hladan *Gg.*] hlodon. 77 bill] *das zweite* l *hinzugefügt.* 78 hlaforde *Ri.* 81 horde *aus* hogode *korrig.* 84 gefyrðred. 85 gemette] *das zweite* t *aus* e *korrig.* 91 wætere *Ke.* 92 Biowulf maðelode *Gg.* 93 gehðo *Ke.*] giogoðe. || sceawode] w *aus* p *korrig.*

'þæs-ðe ic mōste mīnu*m* leodu*m*
'ǣr swylt-dæge swylc gestrȳnan.
'Nū ic on māðma hord mīnne bebohte
'frōde fĕorh-lege, fremmað gē nū
'leoda þĕarfe! Ne-mæg ic hēr leng wesan.
'Hātað hĕaðo-mǣre hlǣw gewyrcean,
'bĕorhtne æfter bǣle æt brimes nōsan;
'þ*æt* scel tō gemyndu*m* mīnu*m* leodu*m*
'heah hlīfian on Hrones-næsse,
'þ*æt* hit sǣ-līðend syððan hātan
'Biowulfes bĭorh, ðā-ðe brentingas
'ofer || flōda genipu fĕorran drīfað.' 191 ª.
Dyde hi*m* of hĕalse hring gyldenne
þioden þrīst-hȳdig, þegne gesĕalde,
gĕongu*m* gār-wigan gold-fāhne helm,
beah *ond* byrnan, hēt hyne brūcan wēll:
'Þū ĕart ende-lāf ūsses cynnes,
'Wǣgmundinga; ĕalle wyrd fors*weop*
'mīne māgas tō metodscĕafte,
'ĕorlas on elne: ic hi*m* æfter scĕal.'
Þ*æt* wæs þā*m* gomelan gingæste word
breost-gehygdu*m*, ǣr hē bǣl cure,
hāte hĕaðo-wylmas: hi*m* of h*re*ðre gewāt
sāwol sēcean sōð-fæstra dóm.
Ðā wæs gegongen gum*an* unfrōdu*m* XXXVIII[I]
ĕarfoðlīce, þ*æt* hē on ĕorðan gesĕah
þone leofestan līfes æt ende
bleate gebǣran. — Bona swylce læg,
egeslīc ĕorð-draca, ĕaldre bereafod,
bĕalwe gebǣded: beah-hordu*m* leng
wyrm wōh-bogen wĕaldan ne-mōste;

---

99 mīne *E.* 00 gē nū *Th.*] gena. 03 beorht *S.* 04 þ*æt* *S.*] se. 12 wel *E.* 14 forsweop *Ke.*] forspeof. 19 hreðre *Ke.*] hwæðre. 21 guman *Gn.*] gumū.

ac hi*ne* īrenna ecga fornāmon,
hĕarde hĕaðo-scĕar*pe*, homera lāfe,
þ*æt* sē wīd-floga wundu*m* stille
hreas on hrūsan hord-ærne neah.
Nalles || æfter lyfte lăcende hwĕarf 191 b.
middel-nihtu*m*, māðm-æ̅hta wlonc
ansȳn ȳwde: ac hē ĕorðan gefeoll
for ðæs hild-fruman hond-gewĕorce.
Hūru þ*æt* on lande lȳt manna ðāh,
mægẹn-āgendra mīne gefræ̅ge,
þeah-ðe hē dæ̅da gehwæs dyrstig wæ̅re,
þ*æt* hē wið āttọr-scĕaðan oreðe geræ̅sde,
oððe hring-sele hondu*m* styrede,
gif hē wæccende wĕard onfunde
būon on bĕorge. — Biowulfe wĕarð
dryht-māðma dæ̅l deaðe forgolden;
hæfde æ̅ghwæð*er* ende gefēred
læ̅nan līfes.
Næs ðā lang tō ðon,
þ*æt* ðā hild-latan holt ofgēfan,
tȳdre treow-logan, tȳne ætsomne,
ðā ne-dorston æ̅r dareðu*m* lācan
on hyra man-dryhtnes miclan þĕarfe;
ac hȳ scamiende scyldas bæ̅ran,
gūð-gewæ̅du, þæ̅r sē gomela læg,
wlītan on Wī[g]lāf. Hē gewērgad sæt,
fēðe-cempa, frean ĕaxlu*m* neah,
wehte hyne wætre: hi*m* wiht ne-speo*w*;
ne-mĕahte hē on ĕorðan, ðeah hē ūðe wēl,
on ðā*m* frum-gāre fĕorh gehĕaldan,
ne ðæs wĕaldendes wi*lla*[n] oncirran:

---

28 hine *Gn.*] him. 29 -scearpe *Th.*] scearde. 44 -hwæðer *Ke.*] hwæðre. 52 Wig- *Ke.* 54 speow *Thk.*] speop. 57 willan *Th.*] wiht.

wolde dóm || godes d*ead* ārǣdan 192[a].
gumena gehwylcu*m*, swā hē nū-gēn d[ō]eð.
Þā wæs æt ðā*m* gĕong*an* gri*m* *ond*swaru
ēð-begēte, þā*m*-ðe ǣr his elne forleas.
Wīglāf maðelode, Weohstānes sunu,
sec[g] sārig-ferð: — sĕah on unleofe —
'Þ*æt*-lā mæg secgan, sē-ðe wyle sōð specan,
'þ*æt* sē mon-dryhten, sē eow ðā māðmas gĕaf,
'eored-gĕatwe, þe gē þǣr on standað,
'þon*ne* hē on ĕalu-bence oft gesĕalde
'hĕal-sittendu*m* helm *ond* byrnan,
'þeoden his þegnu*m*, swylce hē þrȳ*d*līcost
'ōwer fĕor oððe neah findan mĕahte,
'þ*æt* hē gēnunga gūð-gewǣdu
'wrāðe forwurpe, ðā hyne wīg beget.
'Nĕalles folc-cyning fyrd-gestĕallu*m*
'gylpan þorfte; hwæðre hi*m* god ūðe,
'sigora waldend, þ*æt* hē hyne sylfne gewræc
'āna mid ecge, þā hi*m* wæs elnes þĕarf.
'Ic hi*m* līf-wraðe lȳtle mĕahte
'ætgifan æt gūðe *ond* ongan swā-þeah
'ofer mīn gemet mǣges helpan:
[. . . . .]
'symle wæs þȳ sǣmra, þon*ne* ic swĕorde drep,
'ferhð-genīðlaṇ; fȳr unswīðor
'weoll of gewitte. *W*ergendra tō lȳt
'þrong ymbẹ þeoden, þā hyne sio || þrāg becwōm. 192[b].
'*N*ū scĕal sinc-þego *ond* swyrd-gifu,
'ĕall ēðel-wyn eowru*m* cynne,
'lufen ālicgẹan: lond-rihtes mōt,
'þǣre mǣg-burge monna ǣghwylc

---

58 deað arædan *Bu.*] dædu*m* rædan. 59 dōeð *S.* 60 geongu*m*. 63 secg *Ke.* 69 þryþ- *Thk.*] þryd-. 80f. þone, geniðla *S.* 81 un *aus an korrig.* 82 wergendra *Gg.*] fergendra. 84 nū *Ke.*] hu. 85 eowrum cynne *üb. d. zeile, wo dasselbe ausradirt ist.*

'īdel hwĕorfan, syððan æðelingas
'fĕorran gefricgẹan fleam eowerne,
'dō*m*-leasan dǣd. Deað bið sēlla
'ĕorla gehwylcu*m* þonne edwit-līf!'
Heht ðā þ*æt* hĕaðo-wĕorc tō hagan biodan, XL.
ūp ofer ēc̣g-clif, þǣr þ*æt* ĕorl-wĕorod
morgen-longne dæg mōd-giōmor sæt,
bord-hæbbende, bēga on wēnu*m*:
ende-dōgọres *ond* eft-cymes
leofes monnes. Lȳt swīgode
nīwra spella, sē-ðe næs gerád,
ac hē sōðlīce sægde ofer ĕalle:
'Nū is wil-gĕofa Wedra leoda,
'dryhten Geata deað-bedde fæst,
'wunað wæl-reste wyrmes dǣdu*m*;
'him on-efn ligeð ĕaldor-gewinna
'sịex-bennu*m* seoc: swĕorde ne-mĕahte
'on ðā*m* āglǣcẹan ǣnịge þinga
'wunde gewyrcẹan. Wīglāf siteð
'ofer Biowulfe, byre Wīhstānes,
'ĕorl ofer ōðru*m* unlifịgendu*m*,
'hĕaldeð hige-mē*ðe* || heafod-wĕarde 193[a].
'leofes *ond* lāðes. Nū ys leodu*m* wēn
'orleg-hwīle, syððan under[ne]
'Froncu*m* *ond* Frȳsu*m* fyll cyninges
'wīde wĕorðeð. — Wæs sio wrōht scepen
'hĕard wið Hūgas, syððan Higẹlāc cwōm
'faran flot-herge on Frēsna land,
'þǣr hyne Hetware hilde geḥnǣgdon,
'elne geeodon mid ofer-mægẹne,

---

90 dæd *aus* dæl *korrig.* 91 edwit] d *üb. d. zeile.* 92 XL] *danach ein* I *radirt.* 93 ēg- *Ke.* 02 bennum *nach* wæl *ausradirt* || reste] r *korrig.* 05 -læcean] c *aus* g *korrig.* 09 -mēðe *S.*] mæðum. 11 underne *Gn.* 16 -ware] r *aus* h *korrig.* || genǣgdon *Gn.*

'*þæt* sē byrn-wiga būgan scẹolde,
'feoll on fēðan: nalles frætwe gĕaf
'ĕaldor dugoðe; ūs wæs ā syððan
'Merewioingas milts ungyfeðe. —
'Ne ic tō Sweo-ðeode sibbe oððe treowe
'wihte ne-wēne; ac wæs wīde cūð,
'*þæt*te Ongenðio ĕaldre besnyðede
'Hæðcen Hrēþling wið Hrefna-wudu,
'þā for on-mēdlan ǣrest gesōhton
'Geata leode Gūð-Scilfingas.
'Sōna hi*m* sē frōda fæder Ōhtheres,
'ĕald *ond* eges-full ḥond-slyht āgĕaf,
'ābre*a*t bri*m*-wīsan, brȳd ā*f*ĕorde,
'gomela iō-meowlan golde berofene,
'Onelan mōdor *ond* Ōhtheres;
'*ond* ðā folgode fĕorh-genīðlan,
'oð-ðæt hī oðeodon ĕarfoðlīce
'in Hrefnes-holt hlāford-lease.
'Besæt ðā sin-herge swĕorda lāfe,
'wundu*m* wērge, || wean oft gehēt 193 b.
'ĕarmre tĕohhe ondlonge niht:
'cwæð, hē on mergenne mēces ecgum
'gētan wolde [. . . . .
. . . . .] sum on galg-treow*e*
'[fuglum] tō gamene. Frōfọr eft gelamp
'sārig-mōdu*m* somod ǣr-dæge,
'syððan hie Hygẹlāces horn *ond* bȳman
'gĕaldor ongeaton, þā sē gōda c[w]óm
'leoda dugoðe on lāst faran.
'Wæs sio swāt-swaðu Sw[e]ona *ond* Geata, XLI.
'wæl-rǣs wĕora wīde gesȳne,
'hū ðā folc mid hi*m* fæhðe tōwehton.

21 -ingas milts *aus* ingannilts *korrig.* 22 tō *Th.*] te. 23 ne wene *üb. d. zeile.* 29 ond- *Gn.* 30 abreat *Ke.*] abreot || aheorde. 40 treowu. 41 fuglum *Th.* 46 Sweona *Thk.* 48 fæhðe] h *üb. d. zeile.*

'Gewāt hi*m* ðā sē go*mel*a mid his gædelingu*m*,
'frōd fela-geōmor fæsten sēcęan,
'ĕorl Ongenþio ufor oncirde;
'hæfde Higęlāces hilde gefrūnen,
'wlonces wīg-cræft, wiðres ne-tr*eo*wǫde,
'þ*æt* hē sǣ-mannu*m* onsacan mihte,
'hĕaðo-līðendu*m* hord forstandan,
'bĕarn *ond* brȳde; beah eft þonan
'ĕald under ĕorð-wĕall. Þā wæs *ō*ht boden
'Sweona leodu*m*, segn Higęlāce[s]
'frĕoðo-wong þone for*đ* ofereodon,
'syððan Hrēðlingas tō hagan þrungon.
'Þǣr wĕarð Ongenðiow ecgu*m* swĕord*a*,
'blonden-fexa on bid wrecen,
'þ*æt* sē þeȯd-cyning ðafian scęolde
'Ĕ*o*fores || ānne dóm: hyne yrringa 194ª.
'Wulf Wonrēding wǣpne gerǣhte,
'þ*æt* hi*m* for swenge swāt ǣdru*m* sprong
'forð under fexe. Næs hē forht swā-ðēh,
'gomela Scilfing, ac forgĕald hraðe
'wyrsan wrīxle wæl-hlem þone,
'syððan ðeod-cyning þyder oncirde:
'ne-mĕahte sē snella sunu Wonrēdes
'ĕaldu*m* cĕorle hond-slyht gīofan,
'ac hē hi*m* on heafde helm ǣr gescer,
'þ*æt* hē blōde fāh būgan scęolde,
'feoll on foldan; næs hē fǣge þā-gīt,
'ac hē hyne gewyrpte, þeah-ðe hi*m* wund hrine.
'Lēt [þā] sē hĕarda Higęlāces þegn
'brād[n]e mēce, þā his brōðor læg,
'ĕald swĕord ĕotonisc entiscne helm

---

49 gomela *Bu.*] goda. 53 -treowde *S.*] truwode. 57 æht. 58 -laces *Ke.* 59 forþ *Thk.*] ford. 61 -ðiow] w *üb. d. zeile.* || sweorda *Ke.*] sweordū. 64 Eofores *Gg.*] Eafores. 72 ond- *Gn.* 77 þa *S.* 78 brādne *Th.*

'brecan ofer bord-wĕal: ðā gebeah cyning,
'folces hyrde, wæs in fĕorh dropen.
'Ðā wǣron monige, þe his mǣg wriðon,
'ricone ārǣrdon, ðā hi*m* gerȳmed wĕarð,
'þ*æt* hie wæl-stōwe wĕaldan mōston.
'Þenden reafode rinc ōðerne,
'nam on Ongenðio īren-byrnan,
'hĕard swyrd hilted *ond* his helm somod;
'hāres hyrste Higẹlāce bær.
'Hē ð(ām) frætwu*m* feng *ond* hi*m* fǣgre gehēt
'leana (mid) ‖ leodu*m* *ond* gelǣst*e* swā: 194ᵇ.
'gĕald þone gūð-rǣs Geata dryhten,
'Hrēðles ĕafora, þā hē tō hā*m* bec[w]óm,
'Ĭofore *ond* Wulfe mid ofer-māðmum,
'sĕalde hĭora gehwæðru*m* hund þūsenda
'landes *ond* locenra beaga, ne-ðorfte hi*m* ðā lean oðwītan
'mon on middan-gĕarde, syðða[n] hie ðā mǣrða geslōgon;
'*ond* ðā Ĭofore forgĕaf āngan dohtor,
'hām-wĕorðunge, hyldo tō wedde. —
'Þæt ys sio fǣhðo *ond* sē feondscipe,
'wæl-nīð wera, ðæs-ðe ic [wēn] hafo,
'þe ūs sēcẹað tō Sweona leod*e*,
'syððan hie gefricgẹað frean ūserne
'ĕaldor-leasne, þone-ðe ǣr geheold
'wið hettendu*m* hord *ond* rīce,
[. . . . .]
'æfter hæleða hryre hwate Scildingas,
'folc-rēd fremede, oððe furður gēn
'ĕorlscipe efnde. — *Nū* is ofọst betost,
'þ*æt* wē þeod-cyning þǣr sceawian
'*ond* þone gebringan, þe ūs beagas gĕaf,

89 ðām *Gg.* 90 mid *Gg.* ‖ gelǣste *Ke.*] gelæsta. 93 maðmum] u *aus* a *korrig.* 96 syððan *Gg.* 00 wēn *Ke.* 01 leode *Ke.*] leoda. 07 efnde] f *eingefügt* ‖ nū *Ke.*] me.

'on ád-fære. Ne-scel ānes hwæt
'meltan mid þā*m* mōdịgan, ac þǣr is māðma hord,
'gold unrīme gri*m*me gecea(po)d,
'*ond* nū æt sīðestan sylfes feore
'beagas (geboh)te: þā scĕalḷ brond fretan,
'ǣled þ*icg*ẹan, || nalles ĕorl wegan 195[a].
'māððụ*m* tō gemyndum, ne mægð scȳne
'habban on hĕalse hring-wĕorðunge,
'ac scĕal geōmor-mōd, golde bereafod
'oft, nalles ǣne, el-land tredan,
'nū sē here-wīsa hlĕahtor ālegde,
'gamen *ond* gleo-dream. Forðon scĕalḷ gār wesan
'monig morgen-cĕald mundu*m* bewunden,
'hæfen on handa, nalles hĕarpan swēg
'wīgend weccẹan, ac sē wonna hrefn
'fús ofer fǣgu*m* fela rĕordian,
'ĕarne secgan, hū hi*m* æt ǣte speow,
'þenden hē wið wulf[e] wæl reafode.'
Swā sē secg hwata secggende wæs
lāðra spella; hē ne-leag fela
wyrda ne worda. Wĕorod ĕall ārās,
eodon unblīðe under Éarna-næs
wollen-teare wundụr sceawian.
Fundon ðā on sande sāwul-leasne
hlim-bed hĕaldan, þone-þe hi*m* hringas gĕaf
ǣrrun mǣlu*m*: þā wæs ende-dæg
gōdu*m* gegongen, þ*æt* sē gūð-cyning,
Wedra þeoden wundọr-deaðe swĕalt.
[Þ]ǣr hī þ*ā* gesēgan syllīcran wiht,
wyrm on wonge wiðer-ræhtes þǣr
lāðne licgẹan: wæs sē lēg-draca,
grimlīc gryr(e-gǣst) || glēdu*m* beswǣled; 195[b].

12 geceapod *Ke.* 14 gebohte *Gg.* 15 þeccean. 16 mægð] g *eingeschoben.* 27 wulfe *Gg.* 35 ærrun] u *aus* a *korrig.* 38 þær *S.* || þa *S.*] þær. 41 gryre *Thk.* || gæst *He.*

sē wæs fīftiges fōt-gemĕarces
lang on legere; lyft-wynne heold
nihtes hwīlu*m*, nyðer eft gewāt
dennes niosian; wæs ðā deaðe fæst,
hæfde ĕorð-scrafa ende genyttod. —
Him bīg stōdan bunan *ond* orcas,
discas lāgon *ond* dȳre swyrd,
ōmige þurh-etene, swā hie wið ĕorðan fæðm
þūsend wintra þǣr ĕardodon:
þon*ne* wæs þ*æt* yrfe eacen-cræftig,
iū-monna gold galdre bewunden,
þ*æt* ðām hring-sele hrīnan ne-mōste
gumena ǣnig, nefne god sylfa,
sigora sōð-cyning sĕalde þā*m*-ðe wolde,
he*ah*-mā*þma* gehyld, hord openian,
efne swā hwylcu*m* manna, swā hi*m* gemet ðūhte.
þā wæs gesȳne, þ*æt* sē sīð ne-ðāh, XLII.
þā*m*-ðe unrihte inne gehȳ*d*de
wrǣ*te* under wĕalle: wĕard ǣr ofslōh
feara su*m*ne; þā sio fǣhð gewĕarð
gewrecen wrāðlīce. — Wundur hwǣr þon*ne*
ĕorl ellen-róf ende gefēre
līf-gescĕafta, þon*ne* leng ne-mæg
mon mid his (mā)gu*m* medu-seld būan!
Swā wæs Biowulfe, || þā hē bīorges wĕard 196a.
sōhte, sĕaro-nīðas, — sĕolfa ne-cūðe,
þurh hwæt his worulde gedāl wĕorðan sceolde —
swā hit oð dōmes dæg dio*r*e benemdon
þeodnas mǣre, þā ðæt þǣr dǣdon,
þ*æt* sē secg wǣre synnu*m* scildig,
he*f*gu*m* gehĕaðerod, hell-bendu*m* fæst,
wo*m*mu*m* gewītnad, sē ðone wong stru*d*e,

49 stene *Ke.*] etone. 55 wolde *S.*] he w. 56 he is manna. 59 gehȳdde *Bu.*] gehydde. 60 wrǣte *Th.*] wræce. 62 hwar. 65 māgum *Ke.* 69 diope. 70 dydon, 72 hergum. 73 strude *Gg.*] strade.

n*eo*s*de* gold-*æh*te: gĕarwor hæfde
āgendes ēst ǣr geşcea*p*od.
Wīgláf maðelode, Wīhstānes sunu:
'Oft scĕalḷ ĕorl monig ānes willan
'wrǣc[e] ādreog*an*, swā ūs geworden is.
'Ne-mĕahton wē gelǣran leofne þeoden,
'rīces hyrde rǣd ǣnigne,
'þ*æt* hē ne-grētte gold-wĕard þone,
'lēte hyne licgęan, þǣr hē longe wæs,
'wīcu*m* wunian oð woruld-ende,
'hĕ*a*ldon heah-ges*t*[r]e*on*: hord ys geşcea*p*od,
'gri*m*me gegongen; wæs þ*æt* gifeðe tō swīð,
'þe ðone [þeod-cyning] þyder ontyhte. —
'Ic wæs þǣr inne *ond* þ*æt* ĕall gĕond-seh,
'recedes gĕatwa, þā mē gerȳmed wæs,
'nĕalles swǣslīce sīð ālȳfed
'inn under ĕorð-wĕall. Ic on ofǫste gefeng
'micle mid mundu*m* mægęn-byrðenne
'hord-gestreona, hider || ūt ætbær 196 b.
'cyninge mīnu*m*: cwico wæs þā-gēna,
'wīs *ond* gewittig, worn ĕall gespræc
'gomol on gehðo *ond* eowic grētan hēt,
'bæd, þ*æt* gē geworhton æfter wineş d*ea*du*m*
'in bǣl-stede bĕorh þone hēan,
'micelne *ond* mǣrne, swā hē manna wæs
'wīgend wĕorð-fullost wīde gĕond ĕorðan,
'þenden hē burh-welan brūcan mōste. —
'Uton nū efstan ōðre [sīðe]
'seon *ond* sēcęan sĕaro[-gimma] geþræc,
'wundur under wĕalle, — ic eow wīsige —

---

74 neosde] næs he || æhte] hwæte. 75 geceapod *Th.*] gesceawod. 78 ādreogan *Ke.*] a dreogeð. 84 healdan *Ke.*] heoldon || gesceap || geceapod *Gg.*] gesceawod. 86 þeod-cyning *Gn.* 96 wine deadum *Bu.*] dædum. 00 burh] b *aus* þ *korrig.* 01 sīðe *Gg.* 02 -gimma *Bu.*

'þ*ǣr* gē genōge ne*a*n sceawiað
'beagas *ond* brād gold! Sie sio bǣr gĕaro
'ǣdre geæfned, þon*ne* wē ūt cymen,
'*ond* þon*ne* geferian frean ūserne,
'leofne mannan, þǣr hē longe scĕal
'on ðæs waldendes wǣre geþolian!'
Hēt ðā gebeodan byre Wīhstānes,
h*ys*e hilde-dior hæleða monegu*m*
bold-āgendra, þ*æt* hie bǣl-wudu
fĕorran feredon, folc-āgende
gōdu*m* tōgēnes: 'Nū scĕal glēd fretan,
'wĕaxan wonna lēg wigena strengel,
'þone-ðe oft gebád īsern-scūre[s],
'þon*ne* strǣla storm strengu*m* gebǣded
'scōc ofer scild-wĕall, sceft nytte heold,
'*feð*er-gĕarwu*m* fūs fl*ih*t*e* full-eode.'
Hūru sē snotra sunu Wīhstānes
ācīgde of corðre || cyni[n]ges þegnaṣ 198[a].
syfone (tō)-so*m*ne þā sēlestan,
eode ĕahta su*m* under inwit-hróf
hilde-rinc[a]: su*m* on handa bær
ǣled-leoman, sē-ðe on orde geong. —
Næs ðā *u*n-hlytme, hwā þ*æt* hord strude,
syððan orwĕarde ǣnigne dǣl
secgas gesēgon on sele wunian,
lǣne licgan; lȳt ǣnig mĕarn,
þ*æt* hī ofọstlīc(e) ūt geferedon
dȳre māðmas; dracan ēc scufun,
wyrm of*er* wĕall-clif, lēton wēg niman,
flōd fæðmian frætwa hyrde. —
þ*ǣr* wæs wunden gold on wǣn hladen,

04 þær *S.*] þ || nean *Gg.*] neon. 11 hyse] hæle. 16 scures *Th.* 17 strengu*m*] gū *üb. d. zeile.* 19 feðer- *Ke.*] fæder. || flane. 21 cyninges *Ke.* 22 tō *Ke.* 24 -rinca *E.* 26 on. 30 ofostlīce *E.* 33 *nach* hyrde *ein zweites* hyrde *radirt.* 34 þǣr *Ke.*] þ.

ǣghwæs unrīm, æþelingę boren,
hār hilde[·rinc] tō Hrones-næsse.
Him ðā gegiredan Geata leode XLIII.
ád on ĕorðan un-wāclīcne:
helm[um] behe*ngon*, hilde-bordu*m*,
bĕorhtu*m* byrnu*m*, swā hē bēna wæs.
Ālegdon ðā tō-middes mǣrne þeoden
hæleð hiofende, hlāford leofne.
Ongunnon þā on bĕorge bǣl-fȳra mǣst
wīgend weccan: wud(u)-réc āstāh
swĕart o*fer* swī*o*ðole, swōgende lē*g*,
wōpe bewunden, — wind-blond *ge*læg —
oð-þ*æt* hē ð*æt* bán-hús gebrocen hæfde,
hāt on hreðre. Higu*m* unrōte
mōd-cĕare mǣndon, mon-dryhtnes cw(ĕ)alm;
swylce giōmor-gyd ‖ (sio geo)-meowle 198[b].
(æfter Biowulfe b)unden-hĕorde
(song) sorg-cĕarig; *sægd*e genĕahhe,
þ*æt* hio hyre (hĕarm-da)gas hĕarde on(dr)ēde,
wæl-fylla wo*r*n, (wīgen)des egęsan,
hȳ[n]ðo (*ond*) h(æftnȳ)d: hĕofon rēce swĕ(a)lg.
Geworhton ðā Wedra leode
hl(ǣw) on [h]lī*d*e, sē wæs heah *ond* brād,
(wǣ)g-līðendu*m* wīde g(e)sȳne,
ond betimbredon on tȳn dagu*m*
bĕadu-rōfes bēcn; bronda lāfe
wĕalle beworhton, swā hyt wĕorðlīcost
fore-snotre m*en* findan mihton.

35 æþeling *Ke.* 36 -rinc *E.* 39 helmum *Gn.* ‖ -hengon *Tr.*] hongen. 44 wudu- *Ke.* 45 swioðole *Th.*] swicðole ‖ lēg *Th.*] let. 47 ðæt *Th.*] ða. 49 cwealm *Ke.* 50 sio *Z.* ‖ geo *E.* ‖ anus *über* meowle. 51 æfter Biowulfe *Bu.* ‖ bunden *Gn.* 52 song *Bu.* ‖ sæde *Bu.*] sælðe. 53 hearmdagas *Bu.* ‖ ondrēde *Bu.* 54 worn *Bu.*] wonn. ‖ wīgendes *Z.* 55 hynðo ond hæftnȳd *Bu.* ‖ swealg *E.* 57 hlæw *Ke.* ‖ liðe. 58 wæg *Ke.* ‖ ge *Kö.*

Hī on bĕorg *dǣ*don bēg[as] *ond* siglu,
ĕall swylce hyrsta, swylce on horde ǣr
nīð-hēdige m*en* genum*en* hæfdon;
forlēton ĕorla g*e*streon ĕorðan hĕaldan,
gold on greote, þǣr hit nū-gēn lifað
eldu*m* swā unnyt, swā hi(t ǣro)r wæs.
Þā y*m*be hlǣw rīodan hilde-deore,
æþelinga bĕarn ĕalra twelf*e*,
woldon (cĕare) cwīðan *ond* cyning mǣnan,
word-gyd wrecan *ond* y*m*b we(r) sprecan;
ĕahtodan ĕorlscipe *ond* his ellen-wĕorc
duguðu*m* dēmdon. Swā hit g*e*-dē(fe) bið,
þ*æt* mon his wine-dryh*ten* wordu*m* herg*e*,
ferhðu*m* freog*e*, þon*ne* hē forð scile,
of līc-haman (lȳsed) wĕorðan! —
Swā begnornodon Geata leode
hlāfordes (hry)re, hĕorð-g*e*neatas,
cwǣdon, þ*æt* hē wǣre wyruld-cyning[a]
m*ōdes* mildust *ond* mon-(ðw)ǣrust,
leodu*m* līðost *ond* lof-gĕornost.

---

63 dydon || beagas *Th.* 68 hit ǣror *Ke.* 70 twelfe *E.*] twelfa. 71 ceare *Gn.* 72 wer *Gn.* 74 -dēfe *Ke.* 77 lȳsed *Kl.* 79 hryre *Th.* 80 cyninga *Ke.* 81 modes] manna || þwǣrust *Gg.*

Anhang.

I. Versuch einer Herstellung des Urtextes (V. 1—52).

Hwæt! wē Gārdæna in gērdagum
þeudcyninga þrym gifrugnun,
hū þā æðelingas ellæn fræmidun.
Oft Sceld Scēfing scaðæna þreotum,
manægum mēgðum mĕodusetla oftāh,
egsodæ ĕorlas. Siððan ǣrist warð
feoscĕaft fundæn, hē þæs frōbræ gibād,
weux undær wolcnum, wĕorðmyndum þāh,
oð-þæt him ǣghwelc ymbsittændra
obær hranrādæ hēran scoldæ,
gamban geldan: þæt wæs gōd cyning!
Þām afora wæs æftær cænnid
iung in gardum, þonæ god sændæ
folcæ tō frōbræ: firinþarbæ ongæt,
þā hiæ ǣr drugun aldorleosæ
langæ hwīlæ. Him þæs lībfrēga,
wuldræs waldænd woruldāræ forgæb:
Biuwulf wæs brœmi, blēd wīdæ sprang
Sceldæs aforan Scedilandum in.

. . . .

Swā scĕal iung guma gōdi giwyrcan,
framum feh-giftum on fadur ærnæ,
þæt hinæ on ældu eft giwunigæn

wil-gisīþas, þonnæ wīg cumæ,
liudi gilǣstæn: lobdēdum scĕal
in mēgþa gihwām man giþīhan.
Him ðā Sceld giwāt tō giscĕap-hwīlæ
fĕala-hrōr fœran on freon wēræ;
hī hinæ þā ætbērun tō brimæs faroðæ,
swēsæ gisīþas, swā hē sĕolba bæd,
þændæn wordum weuld wini Sceldinga,
leub land-fruma; langæ āhtæ
. . . .
þēr æt hȳðæ stōd hringid-stefna
īsig and ūt-fūs, æþelingæs fær;
ālegdun þā leubnæ þeudæn,
bēga bryttan on barm scipæs,
mērnæ bi mæstæ. Þēr wæs māðma fĕala,
of fĕor-wegum frætwa gilǣdid:
ni-hērdæ ic cȳmlīcor ceul gigærwan
hildi-wēpnum and haðu-wēdum,
billum and byrnum; him on barmæ læg
māðma mænigu, þā him mid scoldun
on flōdæs ǣht fĕor giwītan.
Nallæs hiæ hinæ lǣssan lācum tihodun
þeud-gistreuna, þonnæ þā dēdun,
þe hinæ æt frum-scĕaftæ forð onsændun
ǣnnæ obær ȳðæ umbor-wesændi.
Þā-gēt hiæ him āsettun segn gyldinnæ
hēh obær heobud, lĕortun holm bĕaran,
gēbun on gār-secg: him wæs iōmor sĕafa,
murnændi mōd. Mæn ni cunnun
secgan tō sōðæ seli-rēdændi,
hælæð undær hĕobunum, hwā þām hlæstæ onfeng.

II. Das Finnsburg-Bruchstück.

*   *   *   *

[. . . . . . . hor]nas byrnað nǣfre.'
Ðā hleoþrode hĕa*þo*-gĕong cyning:
'Ne ðis ne dagað east*a*n, ne hēr draca fleogeð,
'ne hēr ðisse hĕalle hornas ne byrnað,
'ac hēr forþ berað [fĕorh-genīðlan
'fyrd-sĕaru fūslicu], fugęlas singað,
'gylleð grǣg-hama, gūð-wudu hlynneð,
'scyld scefte oncwyð. Scȳneð þēr mōna
'waðol under wolcnum; nū ārīsað wea-dǣda,
'ðe ðisne folces nīð fremman willað.
'Ac onwacnigęað nū, wīgend mīne,
'habbað eowre [h]*lenca*[n], hicgęaþ on ellen,
'*w*in*n*að on orde, wesað onmōde!'
Ðā ārās [of ræste rūm-hĕort] mænig
gold-hladen [gum-]ðegn, gyrde hine his swurde.
Ðā tō dura eodon drihtlice cempan,
Sigęferð and Ea*w*a, hyra sword getugon,
ond æt ōþrum durum Ordlāf and Gūþlāf;
and Hengest sylf hwĕarf him on lāste.
Ðā gȳt Gārulf Gūðere styr*e*de,
ðæt hē swā freolic fĕorh forman sīþe,
tō ðǣre hĕalle durum hyrsta ne bǣr*e*,
nū hyt nīþa hĕard ānyman wolde;

---

1 hornas *Ri.* 2 Ðā hl. *Tr.*] hl. ða || heaþo *Gg.*] hearo. 3 eastan *Gg.*] eastun || draca *Gn.*] draca ne. 5 f. *erg. Gn.* 8 scyneð þer *Tr.*] nu sc. þes. 12 hlencan *Bu.*] landa || hicgeaþ *Gg.*] hie geaþ. 13 winnað *Th.*] þindað. 14 of ræste *Tr.* 17 Eawa *Bu.*] Eaha. 20 styrode. 22 bære *Ke.*] bæran.

ac hē frægn ofer ĕal[le] undĕarninga,
deor-mōd hæleþ, hwā ðā duru heolde.
'Sigeferþ is mīn nama, ic eom Secgena leod,
'wrec*c*ea wīde cūð; fæla ic we*a*na gebād,
'hĕ*a*rdra hilda: ðē is gȳt hēr witod,
'swæþer ðū sylf tō mē sēcean wyllo!'
Ðā wæs on *w*ĕalle wæl-slihta gehlyn,
sceolde cĕ[or]læs bor*d* *c*ēnum on handa,
bān-helm berstan, — buruh-ðelu dynede —
oð[-ðæt] æt ðǣre gūðe Gārulf gecrang
ĕalra ǣrest ĕorðbūendra,
Gūðlāfes sunu, ymbe hyne gōdra fæla.
Hwĕarflīcra hrǣ*w* hræfen w[ĕ]a*rd*ode,
swĕart and sĕalo-brūn; swurd-leoma stōd,
swylce ĕal Finn[e]s buruh fȳrenu wǣre.
Ne gefrægn ic nǣfre wurþlīcor æt wera hilde
sixtig sige-bĕorna sēl gebǣrann,
ne n*ǣ*fre sw*ē*tne medo sēl forgyldan,
ðonne Hnæfe guldan his hæg-stĕaldas!
Hīg fuhton fīf dagas [. . . . . . .
. . . .] swā hira nān ne fĕol,
driht-gesīða, ac hīg ðā duru heoldon.
Ðā gewāt him wund hæleð on wæg gangan,
sǣde, þ*æt* his byrne ābrocen wǣre,
herescĕorp u*n*hrōr, and eac wæs his helm ðȳr[e]l.
Ðā hine frægn sōna folces hyrde,
hū ðā wīgend hyra wunda genǣson,
oððe hwæþer ðǣra hyssa . . . . . .

* * *

24 ealle *Tr.* 26 nama *Ri.*] nama cweþ he. 27 wreccea *Gg.*] wrecten || weana *Cb.*] weuna. 28 heardra *Ke.*] heordra. 30 wealle *E.*] healle. 31 bord *Ke.*] borð || cenum *Gn.*] genum. 33 ðæt *He.* 35 ymb *Th.* 36 -licra hræw *Gg.*] -lacra hrær || wandrode. 38 Finnes *Tr.* 41 næfre *Gg.*] nefre || swetne *Ri.*] swa noc hwitne. 47 un- *Th.*] um. 48 sona frægn.

Namenverzeichnis.

Die Buchstaben hinter den Namen bezeichnen das Geschlecht und die Stammbildung (*k.* = konsonantisch).

Ābel ma. 108.
Ælf-hère mja. [ne. *elf*] Verwandter Wīglāfs. 2604.
Æsc-hère mja. ein Däne, Bruder Yrmenlāfs. 1323. 1329. 1420. 2122.
Ār-Scyldingas s. *Scyldingas.*

Bean-stān ma. [isl. *bauni* Hai] Brecas Vater. 524.
Bĕorht-Dène s. *Dène.*
1. *Beo-wulf* ma. Dänenkönig. Sohn Scylds, Vater Hĕalfdenes. 18. 53.
2. ∾, *Bio-* Gautenfürst, Sohn Ecgþeows, Enkel Hrēðels. 343. 364. 405. 457. 501. 506. 529. 609. 623. 631. 653. 676. 795. 818. 856. 872. 946. 957. 1020. 1024. 1043. 1051. 1191. 1216. 1299. 1310. 1383. 1441. 1473. 1651. 1704. 1758. 1817. 1854. 1880. 1971. 1987. 1999. 2194. 2207. 2324. 2359. 2389. 2425. 2510. 2663. 2681. 2724. [2792]. 2807. 2842. 2907. 3066. [3151].
Breca mk. Brondingenfürst, Sohn Beanstāns. 506. 531. 583.
Brondingas ma. german. Stamm. 521.
Brōsingas ma. german. Geschlecht (vgl. Anm.). 1199.

Cain ma. 107. 1261.

Dæg-hrefn ma. hugischer Krieger. 2501.
Dène mi. Dänen. 155. 242. 253. 271. 350. 359. 389. 465. 498. 599. 657. 668. 668. 696. 767. 823. 1090. 1158. 1323. 1417. 1582. 1670. 1680. 1712. 1720. 1814. 1904. 2035. 2050. 2068. 2125. — Beinamen: *Bĕorht* ∾. 427. 609. *East* ∾. 616. 828. *Gār* ∾. 1. 601. 1856. 2494. *Hring* ∾. 116. 1279. 1769. *Norđ* ∾. 783. *Sūđ* ∾. 463. 1996. *West* ∾. 383. 1578.

Ead-gils ma. [*gīsel* Geisel] schwed. Fürst, Sohn Ōhtheres, Bruder Eanmunds. 2392.
Eawa mk. (Hs. *Eaha*) dänischer Krieger. Finnsb. 17.
Ean-mund ma. schwed. Fürst, Sohn Ōhtheres, Bruder des Eadgils. 2611.
Ĕarna-næs ma. 'Adlerkap', im Gautenlande. 3031.
East-Dène s. *Dène.*
Ecg-lāf ma. Däne, Vater Unferðs. 499. 590. 980. 1465. 1808.
∾*þeo(w)*, *-þio(w)* mwa. [g. *þiu-s* Diener] Gautenfürst, Wægmunding, Vater Beowulfs 2., Schwiegersohn Hrēðels. 263. 373. 529.

Stamm am l. Ufer der unteren Elbe (= Langobarden?). 2032. 2037. 2067.

~ *lāf* ma. Krieger der Wylfinge. 460.

~ *reamas* ma. [isl. *Raumar*] skand. Stamm im südl. Norwegen, j. *Romerige*, latein. *Raumaricii* (Jordanes). 519.

~ *Scilfingas* s. *Scilfingas*.

Helmingas ma. Familie Wĕalhþeows. 620.

Hėmming ma. ein Verwandter (Vetter?) Offas. 1944. 1961.

Hėngest ma. dän. Anführer. 1083. 1091. 1096. 1127. Finnsb. 19.

Hĕoro-, Hĭoro-gār ma. ältester Sohn Hĕalfdenes, Bruder Hrōðgārs, Vater Hĕorowĕards. 61. 467. 2158.

Hĕorot, Hĭorot ma. 'Hirsch', das Hallengebäude Hrōðgārs. 78. 166. 403. 432. 475. 497. 593. 766. 991. 1017. 1176. 1267. 1279. 1302. 1330. 1588. 1671. 1990. 2099.

Hĕoro-wĕard ma. Sohn Hĕorogārs. 2161.

Hėre-bĕald ma. der älteste Sohn Hrēðels. 2434. 2463.

~ *mōd* ma. Dänenkönig. 901. 1709.

~ *rīc* ma. Oheim Hĕardrēds. 2206.

~ *Scyldingas* s. *Scyldingas*.

Hėt-ware mi. fränk. Stamm (lat. *Hattuarii*) am Niederrhein bei Kleve. 2363. 2916.

Hige- s. *Hyge-*.

Hilde-burh fk. Tochter Hōcs, Schwester Hnæfs, Gattin Finns. 1071. 1114.

Hĭoro- s. *Hĕoro-*.

Hnæf ma. [zu aisl. *hnefi* Faust] Sohn Hōcs, Bruder Hildeburhs. 1069. 1114. Finnsb. 42.

Hōc ma. [ne. *hook*] Vater Hnæfs u. Hildeburhs. 1076.

Hond-sciōh ma. 'Handschuh', Gautenkrieger. 2076.

Hrǣdla s. *Hrēđel*.

Hrefna-bĕorh ma. (Hs. *Hreosna-*) 'Rabenberg', in Schweden oder in Gautland. 2477.

~ *wudu* mu. 'Rabenholz', Gehölz in Schweden (?). 2925.

Hrefnes-holt na. dass. 2935.

Hrēđel ma. [**Hrōþil*] Gautenkönig, Sohn Swertings, Vater Herebĕalds, Hæðcyns u. Hygelācs. 374. 1485. 1847. 2191. 2358. 2430. 2474. 2992. *Hrēđla* mk. [**Hrōþila*]. 454.

Hrēđling ma. Sohn oder Mann Hrēðels. 1923. 2925. 2960.

Hrēđ-mėn mk. 'Ruhmmänner', Dänen. 445.

~ *rīc* ma. Sohn Hrōðgārs. 1189. 1836.

Hrones-næs ma. 'Walkap', Vorgebirge Gautlands. 2805. 3136.

Hrōđ-gār [s. *hrōđor*] ma. dän. König, Sohn Hĕalfdenes. 61. 64. 152. 235. 277. 335. 339. 356. 367. 371. 396. 407. 417. 456. 613. 653. 662. 717. 826. 863. 925. 1017. 1066. 1236. 1296. 1321. 1399. 1407. 1456. 1483. 1580. 1592. 1646. 1687. 1816. 1840. 1884. 1899. 1990. 2010. 2020. 2129. 2155. 2351.

~ *mund* ma. Sohn Hrōðgārs. 1189.

~ *ulf* ma. [= *wulf*], Sohn Hālgas (?). 1017. 1181.

Hrunting ma. [vgl. aisl. *Hrotti*] 'Stößer', Unferðs Schwert. 1457. 1490. 1659. 1807.

Hūgas ma. Beiname der Franken. 2502. 2914.

Hūn ma. 'Hüne', ein Friese. 1143.

Hunferđ s. *Unferđ*.

Hyge-, Hige-lāc ma. Gautenkönig, Sohn Hrēðels, Vater Hĕardrēds, Oheim Beowulfs. 194. 261. 342. 407. 452. 737. 758. 914. 1202. 1483. 1530. 1574. 1820. 1830. 1923. 1970. 1983. 2000. 2151. 2169. 2201. 2355. 2372. 2386. 2434. 2914. 2943. 2952. 2958. 2977. 2988.

Hygd fi. Tochter Hæreðs, Gattin Hygelācs u. Offas. 1926. 2172. 2369.

In-geld ma. Sohn des Hĕaðobardenkönigs Frōda, der Gemahl Freawarus. 2064.

Ing-wine mi. [zu aisl. ***Yngvi***] 'Ingfreunde', ein Beiname der Dänen. 1044. 1319.

Īofor s. ***Ĕofor.***

Lāfing ma. Hūns Schwert. 1143.

Mēre-wioingas ma. Merowinger, Frankenkönige. 2921.

Nægling ma. Beowulfs Schwert. 2680.

Offa mk. ein Angelnkönig, Sohn Gārmunds und Gemahl Hygds, Vater Eomērs. 1949. 1957.

Ōht-(h)ēre mja. Sohn Ongenþeows, Vater von Eadgils u. Eanmund. 2380. 2394. 2612. 2928. 2932.

Onela mk. [aisl. *Āli*] Bruder des vor. 2616. 2932.

Ongen-þeo(w), -þio(w) [isl. *Angan-* und g. *þiu-s* Diener] Schwedenkönig, Vater Ōhtheres u. Onelas. 1968. 2387. 2475. 2486. 2924. 2951. 2961. 2986.

Ord-lāf ma. dän. Krieger. Finnsb. 18.

Ōs-lāf ma. [g. ahd. ***ans***, aisl. *ās-s* Gott] dän. Krieger. 1148.

[*Sǣ-wela*] mk. Gemahl der Signeow. 62.

Scēde-land na. [vgl. das folg.] Schonen, Dänemark. 19.

Scēden-īg fjō. [lat. *Sca(n)dinavia*, aisl. *Skān-ey*] dasselbe. 1686.

Scēfing ma. [zu *sceaf*, ne. *sheaf*, nhd. *Schaub*] Beiname Scylds. 4 (vgl. die Anm.).

Scild s. *Scyld.*

Scilf-, Scylf-ing, -ung ma. [mhd. *Schilbunc*, aisl. *Skilfing-r*, Nachkomme *Skēlfirs*, zu aisl. *skialfa* zittern, *skēlfa* zittern machen] schwed. Dynastie. 2381. 2487. 2603. 2968. — Auch *Gūđ* ∼. 2927. *Hēađo* ∼. 63. 2205.

Scyld ma. 'Schild', Dänenkönig. 4. 19. 26.

Scyld-ing, -ung ma. Nachkomme oder Untertan Scylds (= Däne). 80. 53. 58. 148. 170. 229. 274. 291. 351. 371. 428. 456. 500. 663. 778. 913. 1069. 1154. 1166. 1168. 1183. 1321. 1418. 1563. 1601. 1653. 1675. 1792. 1871. 2026. 2052. 2101. 2105. 2159. 3005. — Auch *Ār* ∼. 464. 1710. *Hēre* ∼. 1108. *Sigę* ∼. 597. 2004. *þeod* ∼. 1019.

Scylfing s. *Scilfing.*

Sēcgan mk. ein skandin. Stamm. Finnsb. 26.

Sige-ferđ ma. [zu *friđu*] 'Siegfrid', Fürst der Secgen. Finnsb. 17. 26.

Sige-mund ma. Sohn des Wäls, Vater und Oheim Fitelas. 875. 884.

[*Sige-neow*] fwō. [aisl. *Signȳ*] Tochter Hrōðgārs, Gattin Sǣwelas. 62.

Sige-Scylding s. *Scylding.*

Sweon mk. [aisl. *Svīar*] die Schweden. 2472. 2946. 2958. 3001.

Sweo-þeod fō. Schwedenvolk. 2922.

Swērting ma. [zu *swĕart*] Großvater Hygelācs. 1203.

Swio-rīce nja. [schwed. *Svea-rike*, *Sverige*] Schwedenreich. 2383. 2495.

Un-ferđ ma. [zu *friđu*] 'Unfried', Sohn Ecglāts, Hofmann Hrōðgārs. 499. 530. 1165. 1488.

Wæls ma. [g. *walis* auserwählt] Vater Sigemunds. 897.

Wælsing ma. [aisl. *Vǫlsung-r*] Nachkomme von Wæls. 877.

Wǣg-munding ma. Nachkomme Wǣgmunds. 2607. 2814.

Wĕalh-þeo(w) fjō, fk. [*Wĕalh* Kelte, g. *þiwi* Magd] Gemahlin Hrōðgārs, aus dem Geschlecht der Helminge. 612. 629. 664. 1162. 1215. 2173.

Wedęras ma. Beiname der Gauten. 225. 341. 423. 461. 498. 697. 1894. 2120. 2336. 2462. 2656. 2705. 2786. 2900. 3037. 3156. — Auch *Weder-Geatas.* 1492. 1612. 2379. 2551.

Wēland ma. 'Wieland', berühmter Schmied. 455.

Wĕndlas ma. [* *Wandil*] Wandilier, Wandalen. 348.

Weoh-stān s. *Wīhstān.*

Weox-stān s. *Wīhstan.*

West-Dĕne s. *Dĕne.*

Wīg-lāf ma. Sohn Wīhstāns. 2602. 2631. 2745. 2852. 2862. 2906. 3076.

Wīh-, *Weoh-*, *Weox-stān* ma. [zu *wīh*, g. *weih-s* heilig] Vater Wīglāfs, ein Wǣgmunding. 2602. 2613. 2752. 2862. 2907. 3076. 3110. 3120.

Wilf- s. *Wylf-*.

Won-rēd ma. [zu *wan*, got. *wan-s* mangelnd] Gaute, Vater Wulfs und Ĕofors. 2971.

~ *ing* ma. Sohn Wonrēds. 2965.

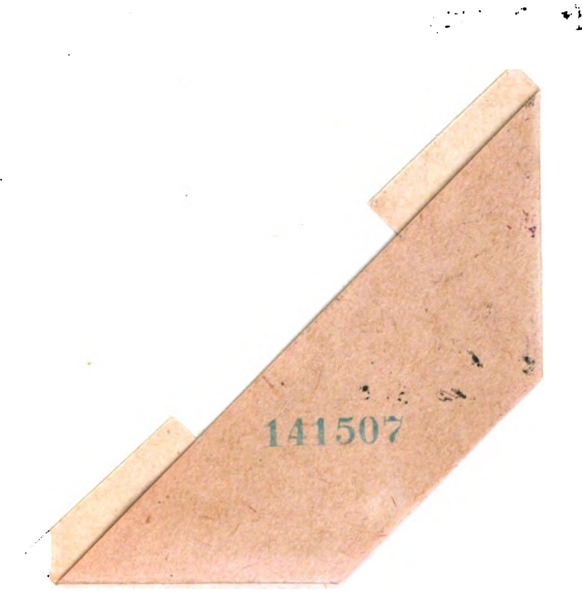
Wulf ma. Gautenkrieger, Sohn Wonrēds, Bruder Ĕofors. 2965. 2993.

~ *gār* ma. Wendelnfürst, Hofmann Hrōðgārs. 348. 360. 390.

Wylfingas ma. [aisl. *Ylfingar*] Nachkommen Wulfs, gautisches Geschlecht. 461. 471.

Yrmen-lāf ma. [vgl. *Ĕormen-*, as. ahd. *irmin-*, aisl. *iormun-* gewaltig] Däne, Bruder Æscheres. 1324.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.


141507

